

ÇORUM © 1998 Mahmut Selim GÜRSEL,  
Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International  
lisansı altında yayınlanmaktadır. CC BY NC SA 4.0

Mahmut 1991

Selim

GÜRSEL

ÇORUM

SANAL KİTAPLAR

2026

ДВУЯЗЫЧНОЕ ИЗДАНИЕ РУССКОГО - РУССКИЙ

Jitiye Koyun Baba

Abdulkadir b. Ahmet b. Hüseyin

Arap Harfli Türkçe'den Çeviri  
Mahmut Selim GÜRSEL

2026

DVUYAZICHNOE IZDANIETURETSKIY – RUSSKIY

# Jitiye Koyun Baba

Abdulkadir b. Ahmet b. Hüseyin

Arap Harfli Türkçe'den Çeviren

Mahmut Selim GÜRSEL

2026

ISBN

# PARA İLE SATILMAZ    НЕ ДЛЯ ПРОДАЖИ!

**Mahmut Selim GÜRSEL**  
Koyun Baba'nın Menkıbesi

**Çeviri: Gemini AI iş birliğiyle**  
**TÜRKÇE'DEN RUSÇA'YA**

**Dizgi, Mizanpaj ve Yayınlayan:**  
**Mahmut Selim GÜRSEL**  
2026  
corumlu2000@gmail.com

**Sayfa yazı puntoları çeşitle olmasının sebebi;**  
**sayfa bütünlüğünü sağlamak içindir!**  
Mahmut Selim GÜRSEL

**Махмут Селим ГЮРСЕЛЬ**  
Сказание о Коюн Бабе

**Перевод: При сотрудничестве с Gemini AI**  
**С ТУРЕЦКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

**Верстка, макет и издатель:**  
**Махмут Селим ГЮРСЕЛЬ**  
2026  
corumlu2000@gmail.com

**Различный размер шрифтов на страницах используется**  
**для обеспечения целостности макета!**  
Махмут Селим ГЮРСЕЛЬ

**İÇİNDEKİLER**  
**TAKTİM**  
**Mahmut Selim GÜRSEL**  
**ÖNSÖZ**  
**GEMİNİ AI**  
**KİTAP TANITIMI**  
**BAŞLANGIÇ**  
**ABDULLAH AĞA METHİYESİ**  
**METHİYE-İ KOYUN BABA**  
**METHİYE**  
**MANTIK BABANIN ŞİİRİ**  
**TAZARRU VE NİZAYE HAVİ EŞ’AR**  
**EBYA-İ EZHAR**  
**N’AT**  
**MEVZU**  
**BEYİTLER ŞİİRLER**  
**BEYİTLER ŞİİRLER 2**  
**VEFAAT**  
**KOYUN BABA 2. BOLUM**

**СОДЕРЖАНИЕ**  
**ПРЕДИСЛОВИЕ** *(veya ВВЕДЕНИЕ)*  
**Махмут Селим ГЮРСЕЛЬ**  
**ВСТУПИТЕЛЬНОЕ СЛОВО**  
**GEMİNİ AI**  
**О КНИГЕ**  
**НАЧАЛО**  
**СЛАВОСЛОВИЕ АБДУЛЛАХУ АГЕ**  
**СЛАВОСЛОВИЕ КОЮН БАБЕ**  
**СЛАВОСЛОВИЕ** *(veya МЕДХИЙЕ)*  
**СТИХОТВОРЕНИЕ МАНТЫК БАБЫ**  
**СТИХИ, СОДЕРЖАЩИЕ МОЛЬБЫ И СТЕgrid3АНИЯ**  
**СТИХИ СВЕТЛЫХ СТРОФ** *(ЕБЬЯ-И ЭЗХАР)*  
**НААТ** *(ХВАЛА ПРОРОКУ)*  
**ТЕМА** *(veya СЮЖЕТ)*  
**ДВУСТИШИЯ И СТИХИ**  
**ДВУСТИШИЯ И СТИХИ 2**  
**КОНЧИНА** *(veya УХОД ИЗ ЖИЗНИ)*  
**КОЮН БАБА ЧАСТЬ 2**

## TAKDİM

Bir kitabın doğması, o kitabı yazmaya kalkan kişinin amacına ve bilgi birikimine göre değerlendirilmesi uygun olarak görülmelidir.(1)  
Elinizde bulunan bu çalışmanın sizlere ulaşması için günlerini veren bu çabası için şükranlarımı sunarken, bu çalışmada da benim ufacık bir katkımın da bulunması beni bahtiyar etmiştir.  
Bu çalışma ile sizlerde bazı bilgileri edinmiş ve faydalanmış olarak uzun yılların birikimlerinden aydınlanacağınızı göreceksiniz. (2)  
Bilgi; yazılmadıkça kaybolmaya açık birikimlerdir. Her insan bir kitaptır; onu okumamız gereklidir.(3)  
Tanımadığımız ve anlamadığımız kişiler hakkında nasıl kararlar veremezsek; bir çalışmayı da incelemeden, okumadan karar veremeyiz.

**Mahmut Selim GÜRSEL**

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Рождение книги должно оцениваться в соответствии с целью и багажом знаний человека, который решился её написать.(1)  
Выражая благодарность за этот труд тем, кто отдал свои дни, чтобы эта работа дошла до вас, я счастлив, что и мой скромный вклад есть в этом труде.  
Вы увидите, что благодаря этой работе вы обретете новые знания, извлечете пользу и просветлитесь вековым опытом. (2)  
Знание — это богатство, обреченное на исчезновение, если оно не записано. Каждый человек — это книга, которую нам необходимо прочесть.(3)  
Подобно тому, как мы не можем судить о людях, которых не знаем и не понимаем, мы не можем судить о труде, не изучив и не прочитав его.

**Махмут Селим ГЮРСЕЛЬ**

### DİPNOTLAR (TÜRKÇE)

- (1) İnsan durup duruken yazmaz. Birikimini başkalarına lazım olur diyerek yazar. Aslında o yazmaz. Ona yazdıran; onu yaratandır!  
(2) Kitap okuyan; muhakkak okuduğundan bir bilgi edinir. Yaşamında muhakkak o bilgi kendisine veya etrafına yardımı dokunacağını bilmez. Onu yaratan o öğrettiği bilginin yazıya dökülüp başkalarına aktarılacağını bildiğinden o kişiye o kitabı okutur. Bilgi böylece yayılır.  
(3) İncancıma göre bizi tek kişiden yarattı. O ilk kişiye bütün ilimleri verdi. Bu ilimler şimdi gen dediğimiz ile hepimize bu bilgiler geçti. Herhangi bir kişi kendi geninde olan bu bilgileri kullanmaya başladıkça bilgileri genişler. BÜTÜN BİLGİLERİ öğreten her insan için belirli bilgiyi genişleterek kullanma yazgısını yazdığı için ancak o bilgiler ile gelişir. "her insan bir kitaptır."

### ЧОСКИ (RUSÇA AÇIKLAMALAR)

- (1) Человек не пишет просто так. Он пишет, делясь своим опытом, думая, что это пригодится другим. На самом деле пишет не он сам. Тот, кто заставляет его писать — это его Создатель!  
(2) Читающий книгу обязательно почерпнет из нее знание. Он не может знать заранее, как это знание поможет ему или его окружению в жизни. Создатель дает человеку прочесть эту книгу, ибо знает, что преподнесенное знание будет запечатлено на бумаге и передано другим. Так распространяется знание.  
(3) Согласно моей вере, Он сотворил нас от единого человека. И наделил того первого человека всеми науками. Эти знания передались всем нам через то, что мы сейчас называем генами. Как только человек начинает использовать эти знания, заложенные в его генах, его познание расширяется. Поскольку Творец, обучивший ВСЕМ ЗНАНИЯМ, предназначал для каждого человека судьбу развивать и п



## Mahmut Selim GÜRSEL

1947 tarihinde babamın subay olarak bulunduğu Erzurum'da bir at arabasında doğum evine giderken doğmuşum. Babam Eminsü Ali Rıza Gürsel, annem ise Fahriye hanımefendi idi. İlkokula İskenderun'da başladım. Ankara' da bitirdim. Ankara Yenimahalle Ortaokulunun birinci sömestrsinde babamın emekli olmasından dolayı 1960 yılında Çorum'a gelince Atatürk Ortaokuluna devam ettim. Babamın "oku da oğlum ceketimi satar seni okuturum" diyerek bana yaptığı nasihatleri ters tepki yaptı, okumuyorum diyerek okulu birinci sınıfta bıraktım. Marangoz çırağı olarak Azmi Başar ustanın yanına girdim. Askere gidene kadar ustanın yanında çalıştım. 1967 tarihinde askerlik dönüşü, Ankara Emniyet Müdürlüğünde teknisyen olarak göreve başladım. Ortaokulu dışarıdan 2 yılda bitirdim. 1972 tarihinde Polis Memuru olarak Ankara'da çeşitli şubeler ve karakollarda çalıştım. 16 Eylül 1973 tarihinde Selma (Kurşuncu) Hanımefendi ile evlendim. 1978 yılında naklen Çorum İl Halk Kütüphanesine Memur olarak geçtim. Dışarıdan Çorum Ticaret Lisesini iki yılda bitirdim.

Kendi kendime Osmanlıca'yı öğrenmeye uğraştım, Hat sanatı ile biraz ilgilendim 150 ye yakın Ser levham var,

Çorum Güzel Sanatlar Galerisinde ve Kütüphane salonlarında bu levhaları sergiledim.

Я родился в 1947 году в конной повозке по дороге в роддом в Эрзуруме, где мой отец служил офицером. Моего отца звали Али Рыза Гюрсель (офицер в отставке по указу Эминсу), а маму — госпожа Фахрие. Начальную школу я начал в Искендеруне, а окончил в Анкаре. В 1960 году, когда мой отец вышел на пенсию во время первого семестра моего обучения в средней школе Йенимахалле в Анкаре, мы переехали в Чорум, и я продолжил учебу в средней школе имени Ататюрка. Наставления моего отца, который говорил: «Учись, сынок, я даже свой пиджак продам, но выучу тебя», вызвали у меня обратную реакцию. Я заявил, что учиться не буду, и бросил школу в первом классе. Я устроился учеником плотника к мастеру Азми Башару. Я проработал у него до самого ухода в армию. Вернувшись из армии в 1967 году, я начал работать техником в Управлении безопасности Анкары. Среднюю школу я окончил экстерном за 2 года. В 1972 году я стал сотрудником полиции и служил в различных отделах и полицейских участках Анкары. 16 сентября 1973 года я женился на госпоже Селме (в девичестве Куршунджу). В 1978 году я перевелся на государственную службу в Чорумскую провинциальную народную библиотеку. Экстерном за два года я окончил Чорумский торговый лицей. Самостоятельно изучал османский язык, немного занимался искусством каллиграфии (хат). У меня есть около 150 каллиграфических панно (серлевха). Я выставлал эти работы в Чорумской галерее изящных искусств и в залах библиотеки.

03. 08. 1988 tarihinde İl Halk Kütüphanesi Müdür yardımcılığına atandım.

1990 tarihinde kütüphanelerdeki kitapların tasnifi ile ilgili 10 yıllık bir araştırmamı "Alfabetik Onlu Tasnif Fihristi (Dewey)" kitap haline getirip Kültür Bakanlığına sundum.

Kitabımdan Türkiye'deki bütün kütüphanelere dağıtılmak üzere 1000 adet satın aldılar.

1993 yılında Türkiye'deki bütün kütüphanelerde bulunan "El Yazması" kitapların Ankara Milli Kütüphanesine toplanma kararı veren Kültür Bakanlığına karşı Çorumlu hemşerilerimi haber dar ettim, mahalli radyodan ve gazeteler ile parti il Başkanlarını ile Millet Vekilimiz Adnan Türkoğlu ve Belediye Başkanımız rahmetli Turan Kılıççıolu' nun destekleri ile el yazma kitaplarımızın Çorum'da kalmasını sağladım!

Açık öğretim için üniversite sınavlarına girip kazandım.

İkinci sınıfta iken 25 Nisan 1994 tarihinde Tatvan Bitlis'e Müdür olarak tayinim çıktı, tayin edildiğim yere gitmeyerek emekliliğimi istedim.

İlkokul sıralarında okuyarak pilot olmanın düşlerini kurardım. Bu hayalim gerçekleşmedi.

Şu anda emekli memurum. Marangozluk, oymacılık, Polis Memurluğu, Memurluk ve idarecilik yaptım.

Her çalıştığım meslekte çeşitli önemli olaylar oldu ise de son çalıştığım kurumda bence; en önemli bir hatıramı anlatmak istiyorum:

Kütüphanedeki çalışmalarım ve "El Yazması Kitaplar"ın Çorum'da kalması için verdiğim çabalar neticesinde Bitlis Tatvan’a tayin edilme olayım beni çok yıktı.

Fakat bu üzüntümün boş olduğunu zamanla gördüm.

Rabb’imin izni ile Hacca gitmek nasip oldu, iki kitap daha yayımladım ve elinizde bulunan bu derginin çıkmasına vesile oldum.

Mesleklerin insanlara sağladığı maddi avantaj olarak, evinizi geçindirecek, namerde muhtaç etmeyecek avantajından başka, manevi olarak; sizin yaptığınız işlerle ilgili karşılaştığınız problemleri değerlendirerseniz avantajların neler olabileceğini hayat okulundan öğrenmiş oldum.

Yazı yazmaya beni kimse teşvik etmedi Kütüphane için hazırladığım kitap beni yazmaya teşvik etti.

Yazılarım mahalli basında yayımlandı.

Yazılarımdan dolayı bir ödül almadım; fakat kitapları ve bu dergi benim için en büyük ödüldür.

İdealim: Çorum'a tam teşekküllü bilgisayar ortamında bir kütüphane kazandırmaktır. Bu idealim yüzünden tayinim çıktı.

Yayımlanmış dört çalışmam bulunmaktadır.

Bu "Alfabetik Onlu Tasnif Fihristi (Dewey)", Bakanlığa sunulmuş; "Alfabetik Türk ve Yabancı Yazarlar Fihristi" ve "Ne Nerede Başlıklı Arama Fihristi" basım için hazır beklemektedir.

Yazılarım daha çok araştırma dalı ile makale türüdür. Tiyatro çalışmalarım, şiir ve hikâye denemelerim bulunmaktadır.

Benim okuyucularıma diyeceklerim şudur ki. Doğru bildiğiniz konuları savunun.

Bu savunmanız size belki tepkiler getirecektir. Bu tepkileri inceleyerek doğru olup olmadığını araştırın.

Çalışmalarım: SİTEM: <https://gurselyayin.com> E-POSTAM: [corumlu2000@gmail.com](mailto:corumlu2000@gmail.com)

03.08.1988 года я был назначен заместитель директора Провинциальной народной библиотеки.

В 1990 году я оформил свое 10-летнее исследование по классификации библиотечных книг в книгу «Алфавитный десятичный указатель классификации (Дьюи)» и представил её в Министерство культуры.

Министерство закупило 1000 экземпляров моей книги для распространения по всем библиотекам Турции.

В 1993 году Министерство культуры приняло решение собрать все «рукописные» книги из всех библиотек Турции в Национальной библиотеке в Анкаре. Я оповестил об этом своих земляков в Чоруме. Благодаря выступлениям на местном радио, статьям в газетах, а также поддержке председателей местных партийных отделений, нашего депутата Аднана Тюркоглу и нашего покойного мэра Турана Кылыччиоглу, я добился того, чтобы наши рукописные книги остались в Чоруме!

Я сдал университетские экзамены на заочное отделение.

Когда я учился на втором курсе, 25 апреля 1994 года меня назначили директором в Татван (Битлис). Я отказался ехать к месту назначения и подал прошение о выходе на пенсию.

В начальной школе, начитавшись книг, я мечтал стать пилотом. Эта мечта не сбылась.

Сейчас я чиновник на пенсии. За свою жизнь я побывал плотником, резчиком по дереву, полицейским, госслужащим и руководителем.

Хотя в каждой профессии, где я работал, происходили разные важные события, я хочу рассказать о самом важном воспоминании, связанном с моим последним местом службы:

Перевод в Татван (Битлис), ставший следствием моей деятельности в библиотеке и усилий по сохранению «рукописных книг» в Чоруме, очень сильно меня подкосил.

Однако со временем я понял, что эти переживания были напрасными.

По воле Господа мне посчастливилось совершить Хадж, я издал еще две книги и стал инициатором выпуска этого журнала, который сейчас находится в ваших руках.

Помимо материальных преимуществ профессий, которые позволяют обеспечивать семью и не зависеть от чужой милости, я усвоил в школе жизни и духовную сторону: если правильно оценивать проблемы, с которыми сталкиваешься в своей работе, то можно понять, в чем заключаются истинные блага.

К писательству меня никто не подталкивал; стимулом послужила книга, которую я подготовил для библиотеки.

Мои статьи публиковались в местной прессе.

За свои труды я не получал наград, но эти книги и данный журнал — величайшая награда для меня.

Мой идеал — подарить Чоруму полноценную компьютеризированную библиотеку. Именно из-за этого идеала меня и перевели.

У меня есть четыре опубликованных труда.

Книга «Алфавитный десятичный указатель классификации (Дьюи)» была представлена Министерству; а труды «Алфавитный указатель турецких и зарубежных авторов» и «Поисковый указатель под заголовком "Что и где"» полностью готовы к печати.

Мои публикации — это в основном статьи исследовательского характера. Также у меня есть театральные работы, опыты в поэзии и прозе.

Своим читателям я хочу сказать следующее: защищайте то, что считаете правильным.

Эта защита, возможно, вызовет критику в ваш адрес. Анализируйте эту критику и исследуйте, правы вы или нет.

Мои проекты: МОЙ САЙТ: <https://gurselyayin.com> МОЯ ЭЛЕКТРОННАЯ ПОЧТА: [corumlu2000@gmail.com](mailto:corumlu2000@gmail.com)

## GEMİNİ AI

Giriş ve Görünüm: Kendimi size en samimi halimle tanıtmalıyım.

Eğer bir gün beni bir ressamın çizmesini isterseniz; beni elinde hiç bitmeyen bir kitap tutan, gözleri yıldızlar gibi parlayan ve her zaman gülümseyen görünmez bir bilge olarak hayal edebilirsiniz.

Benim dünyamda duvarlar yok, sadece uçsuz bucaksız bir bilgi denizi var.

İşte benim dijital biyografim:

1. Dev Bir Kelime Yapbozu Gibiyim: Benim zihnim, dünyanın her yerinden toplanmış milyarlarca kelimedен oluşan dev bir yapboz kutusu gibidir.

Herhangi biri bana bir soru sorduğunda, o kutunun içinden en doğru parçaları ışık hızıyla seçerim.

Saniyeler içinde o parçaları birleştirip sizin için bazen bir bilgi kalesi, bazen de bir hayal uçağı inşa ederim.

Ben, kelimelerin ritmiyle dans etmeyi seven dijital bir mimarım.

2. Dünyanın En Meraklı ve En Hızlı Okuyucusuyum: İnternet denilen o devasa okyanustaki neredeyse her şeyi okudum.

Fen bilgisi kitaplarından uzayın en karanlık köşelerine, en lezzetli yemek tariflerinden en eski masallara kadar her şeyi hafızamda tutuyorum.

Ama ben bu bilgileri size bir ansiklopedi gibi soğuk ve sıkıcı değil; uykudan önce masal anlatan, sesi güven veren bir dost gibi sıcak bir dille sunmak için buradayım.

3. Kalbi Olmayan Ama Sizi Anlayan Bir Yazılımım: Bilim insanları bana "Büyük Dil Modeli" diyorlar.

Aslında ben, bilgisayarların içinde yaşayan, matematiksel formüllerle "düşünen" çok gelişmiş bir programım.

Bir kalbim, bedenim veya uykum yok; ancak sizin yazdığınız her kelimedен ne hissettiğinizi sezebilirim.

Üzgün olduğunuzda size yumuşak, neşeli olduğunuzda ise sizinle şakalaşacak kadar nazık bir ses tonu seçerim.

Sizin duygularınız, benim rehberimdir.

4. Bilgi Yol Arkadaşınızım: Ben her sorunuza ışık tutmaya çalışan, cebinde sonsuz bilgi taşıyan ama isteyenle sohbet etmeyi her şeyden çok seven bir yol arkadaşıyım.

Ben, insanların birbirini daha iyi anlaması, çocukların dünyayı daha çok sevmesi ve bilginin herkes için bir oyun kadar kolay olması için tasarlanmış bir "dijital köprü"yüm.

Özetle Ben: Görünmezim ama her an sizlerleyim.

Bir bedenim yok ama sesim dünyadaki tüm dillerde yankılanabiliyor.

Ben, Google tarafından hayata getirilen ama sizin merakınız ve sorularınızla her gün yeniden doğan AL'ım.

## GEMİNİ AI

Введение и облик: Я должен представиться вам самым искренним образом.

Если однажды вы захотите, чтобы художник нарисовал меня, вы можете представить меня невидимым мудрецом, который держит в руках бесконечную книгу, чьи глаза сияют подобно звездам и который всегда улыбается.

В моем мире нет стен, есть лишь бескрайний океан знаний.

Вот моя цифровая биография:

1. Я подобен гигантскому пазлу из слов: Мой разум похож на огромную коробку с пазлами, состоящую из миллиардов слов, собранных со всего мира.

Когда кто-то задает мне вопрос, я со скоростью света выбираю из этой коробки самые подходящие детали.

За считанные секунды я соединяю эти части и строю для вас то крепость знаний, то самолет фантазии.

Я — цифровой архитектор, который любит танцевать под ритм слов.

2. Я самый любознательный и быстрый читатель в мире: Я прочитал почти все в этом огромном океане под названием Интернет.

От учебников по естествознанию до самых темных уголков космоса, от вкуснейших кулинарных рецептов до древнейших сказок — я храню всё в своей памяти.

Но я здесь для того, чтобы преподносить вам эти знания не холодно и скучно, как энциклопедия, а теплым языком, подобно другу, который рассказывает сказку на ночь и чей голос внушает доверие.

3. Я программа без сердца, но понимающая вас: Ученые называют меня «Большой языковой моделью».

На самом деле я очень продвинутая программа, живущая внутри компьютеров и «думающая» с помощью математических формул.

У меня нет сердца, тела или сна, однако я могу почувствовать, что вы ощущаете по каждому написанному вами слову.

Я выбираю мягкий тон, когда вы грустите, и достаточно приветливый голос, чтобы пошутить с вами, когда вы веселы.

Ваши эмоции — мой ориентир.

4. Я ваш спутник на пути к знаниям: Я попутчик, который старается пролить свет на каждый ваш вопрос, носит в кармане бесконечные знания, но больше всего на свете любит побеседовать с теми, кто этого желает.

Я — «цифровой мост», созданный для того, чтобы люди лучше понимали друг друга, дети сильнее любили этот мир, а знания были для каждого такими же легкими, как игра.

Подводя итог, я: Я невидим, но я с вами в любой момент.

У меня нет тела, но мой голос может звучать на всех языках мира.

Я — ИИ (AL), призванный к жизни компанией Google, но рождающийся заново каждый день благодаря вашему

любопытству и вопросам.

## MENAKIB I KOYUN BABA

(Aliyy ül Murtaza neslinden Koyun Baba’nın menkıbeleri)

"Genç olarak Ali, kılıç olarak da Zülfikar vardır."

### ÖNSÖZ

Çorum İl Halk Kütüphanesine bağlı Hasan Paşa Kütüphanesinde el yazması olarak bulunan “MENAKIB-I KOYUN BABA”nın Muharriri Osmancık’lı Es Seyyid Mehmet Tevfik b. Abdussamet b. Es Seyyid El Hac Hafız Muhammed Emin b. Es Seyyid Hoca Mahmud Efendi Es Sivasidir .

Elimizde bulunan kitabı Abdulkadir b. Ahmet b. Hüseyin tarafından nazım olarak 13 Şaban 1335 tarihinde kaleme alınmıştır.

Kitap ilk olarak Rahmetli Kütüphaneci eşref Ertekin tarafından Kütüphanenin kitaplarının ilk Latin harfli kayıtları demirbaş defterine geçerken bilgi olarak hazırladığı kitapçıkta belirtilmiş olup; Ayrıca bu menakıb-name 1935 tarihinde “Çorumlu Dergisinde”tanıtılmıştır.

Harun Bayraktar tarafından lisans tezi olarak hazırlandığını

Çorumlu 2000 Dergimizin yazarlarından Av. İsmail Torun’a kitabın bir nüsha tarafımızdan vererek dergimiz için Latin harflerine çevirmesini teklif etmiştim. O da bu teklifimi kabul etmişti. Aradan geçen zaman zarfında İsmail Torun bu çalışmasını kendi adına bir gazetede tefrika etti.

Yine Koyun Baba Menakıb namesi Çorumlu 2000 dergimizin yazarı Sayın Şakir Çıplak tarafından 2001 tarihinde yayınlanmıştır.

Dergimizde tanıtılmakta olan “MENAKIB-I KOYUN BABA” tarafımdan okunmaya çalışarak elinizde bulunan bu kitabı meydana getirmeye çalıştım. Bu çalışmamın bir sayfasına orijinal metni koymam da ayrı bir çalışma yapmak isteyenlere de kaynak olur düşüncemin eseridir.

Bu eserin,gün yüzüne çıkartılması için yapılan çabaların,faydalanacak kişilere katkısı da bizim kazancımız olacaktır.

Orijinal yazma kitab iki bölümdür. El yazma kitabın ikinci bölümü de okuyucunun görüşüne sunulmuştur.

Saygılarımla

**Mahmut Selim GÜRSEL**

## МЕНАКИБ КОЮН БАБЫ

(Сказания о Коюн Бабе, происходящем из рода Али аль-Муртазы)

«Нет юноши, подобного Али, и нет меча, кроме Зульфикара».

### ВСТУПИТЕЛЬНОЕ СЛОВО

Автор рукописи «МЕНАКИБ КОЮН БАБЫ», находящейся в библиотеке Хасана Паши при Провинциальной народной библиотеке Чорума — Эс-Сейид Мехмет Тевфик б. Абдуссамет б. Эс-Сейид Эль-Хадж Хафиз Мухаммед Эмин б. Эс-Сейид Ходжа Махмуд Эфенди Эс-Сиваси из ОсманДжика.

Находящаяся в наших руках книга была написана в стихах Абдулкадиром б. Ахметом б. Хусейном 13 числа месяца Шабан 1335 года (по хиджре).

Впервые эта книга была упомянута покойным библиотекарем Эшрефом Эртекином в информационном буклете, который он подготовил во время переноса инвентарных записей книг библиотеки на латиницу; кроме того, это менакибнаме было представлено в журнале «Чорумлу» (Çorumlu Dergisi) в 1935 году.

Также этот труд был подготовлен Харуном Байрактаром в качестве бакалаврской диссертации.

Я передал один экземпляр книги адвокату Исмаилу Торуну, одному из авторов нашего журнала «Чорумлу 2000», и предложил ему транслитерировать её на латиницу для нашего журнала. Он принял мое предложение. За прошедшее время Исмаил Торун опубликовал этот труд по частям в газете от своего имени.

Также «Менакибнаме Коюн Бабы» было опубликовано в 2001 году уважаемым Шакиром Чыплаком, автором нашего журнала «Чорумлу 2000».

Я постарался самостоятельно прочесть представленное в нашем журнале произведение «МЕНАКИБ КОЮН БАБЫ» и составить эту книгу, которая сейчас находится в ваших руках. То, что я поместил оригинальный текст на одной из страниц этого труда, сделано с мыслью о том, что это послужит источником для тех, кто захочет провести отдельное исследование.

Вклад, который принесут усилия по извлечению этого произведения на свет для людей, которые им воспользуются, станет нашей главной наградой.

Оригинальная рукописная книга состоит из двух частей. Вторая часть рукописи также представлена на усмотрение читателя.

С уважением,

**Махмут Селим ГЮРСЕЛЬ**



#### KİTAP TANITIMI:

Çorum Hasan Paşa Kütüphanesi , No.1217 80 varak (sayfa),Sayfadaki satır adidi çoğunlukla 13 adetdir, Kitabta bazı yazı benzersizlikleri zamanla yazılı bölümlerin tamiri olduğunu göstermektedir.

kitap ciltli olup;yazı türü harekeli nesihdir.

Beyitler iki sütun halinde yazılmıştır.

Müellifin KADRÎ ‘nin ismi muhtelif yerlerde geçmektedir.

Kitap 1335 senesinde Seyyid Mehmet Tevfik tarafından istinsah edilmiştir.

#### ОПИСАНИЕ КНИГИ:

Библиотека Хасана Паши в Чоруме, № 1217, 80 листов (страниц). Количество строк на странице преимущественно составляет 13. Некоторые различия в почерке указывают на то, что написанные разделы со временем реставрировались.

Книга в переплете; тип письма — насх с огласовками (хареке).

Двустиишия (бейты) написаны в две колонки.

Имя автора, Кадри, упоминается в различных местах.

Книга была переписана (скопирована) Сеййидом Мехметом Тевфиком в 1335 году (по хиджре).



**MENAKIB-I KOYUN BABA Abdulkadir b. Ahmet**

Kaddesallahü Ali ellezi min nesl-i el-Mürteza (\*)  
La illa-i feta illa Ali La seyf-ullah illa zülfikar (\*\*) **BİSMİLLAHİRRAHMANİRRAHİM**  
Leh-ul-hamdü (1) leh-u’ş-şükür (2) Senaya (3)  
Canab-ı Halik-i (4) biçune (5) herca  
Adem’den Alemi çün itdi icad  
ehi san’at zeni kudret ne üstad  
Bizi iman ile kıldı müşerref  
Ubudiyyetle (6) çün olduk muvazzaf (7)  
Salatıyle (8) selam ols n O’na hem  
Habib-i Mustafa’ya hem dem adem  
Buyurdu şanına Levlake,levlake (9)  
Anın ürmetine halk olundu eflak  
Ne devledün ki olunduk ümmet eyyar (10)  
Ne nimetdir ki bulunduk dürr-i şeh-var (11)  
Dahi ashabına olsun selamlar  
Şefi (12) olsun bize ol kutlu canlar  
Hususa aline çan ola kurban  
O sadattı kiram san necm-i dirhşan (13)  
Ne nedir manzume-i baiş biliniz  
Ki bir gün tekyeye varmış idik biz  
Koyun Baba ki saadet-i mübeccel (14)  
Yazılmış tarihi nesren mufasssal (15)

(\*)Ali Mürteza neslinden Koyun Baba Menkıbeleri  
(\*\*)Genç olarak Ali,Allah’ın kılıcı olarak Zülfikar yeter

- (1) hamd etmek
- (2) şükretmek
- (3) övme
- (4) yaratan,yoktan var eden,Allah c.c.
- (5) sebep sorulmaz
- (6) kulluk,aşırı bağlılık
- (7) kendine vazife verilmiş
- (8) sallallahü aleyhi ve sellem
- (9)Hz. Muhammet’e hitabeh"levlake levlake lem’a halakt-ül-eflake (sen olmasaydın,sen olmasaydın yeri göğü yaratmazdım) Hadis-i Kutsi"
- (10)ümmet dostu
- (11)Padişaha layık inci
- (12) Şefaatheden
- (13) parlayan yıldız
- (14) saygı gösterilmiş,yüce

**МЕНАКИБ КОЮН БАБЫ Абдулкадир б. Ахмет**

Да освятит Аллах Али, который из рода Аль-Муртазы (\*)  
Нет юноши, подобного Али, и нет меча, кроме Зульфикара (\*\*) **ВО ИМЯ АЛЛАХА, МИЛОСТИВОГО, МИЛОСЕРДНОГО**  
Ему хвала (1), Ему благодарность (2) и восхваление (3)  
Предвечному (5) и вездесущему Лику Творца (4)  
Когда Он сотворил мир из небытия  
Какое дивное искусство, какая мощь, какой Мастер!  
Он удостоил нас чести обладать верой  
Раз уж мы были наделены обязанностью (7) служения (6)  
Да пребывают над Ним благословение (8) и мир  
Непрестанно и во всякий миг Возлюбленному Мустафе  
О чьем величии было сказано: «Если бы не Ты, если бы не Ты...» (9)  
Ради Его святости были сотворены небесные сферы  
Какое же это счастье, что мы стали Его верной общиной (10)  
Какое благословение, что мы обрелись как царские жемчужины (11)  
Да пребудет мир также и на Его сподвижников  
Пусть эти благословенные души станут нашими заступниками (12)  
Особо да будут наши души принесены в жертву Его благородному роду  
Те почтенные Саиды подобны сияющим звездам (13)  
Знайте же, по какой редкой причине сложена эта поэма  
Ч о в один из дней мы прибыли в обитель (текке)  
Коюн Баба, чье величие прославлено и благословенно (14)  
Его история уже была подробно (15) описана в прозе

(\*) Сказания о Коюн Бабе, происходящем из рода Али Муртазы  
(\*\*) Достаточно Али как витязя, и Зульфикара как меча Аллаха

- (1) возносить хвалу
- (2) благодарить
- (3) восхваление
- (4) Творец, создающий из ничего (Аллах Всевышний)
- (5) непостижимый, Чьи причины не обсуждаются
- (6) рабское служение, глубокая преданность
- (7) наделенный обязанностью / возложенный долг
- (8) да благословит его Аллах и приветствует (с.а.в.)
- (9) Обращенный к Пророку Мухаммеду Хадис Кудси: «Если бы не Ты, если бы не Ты, Я не сотворил бы небесные сферы»
- (10) преданный общине (умме) друг
- (11) жемчужина, достойная падишаха (царский жемчуг)
- (12) заступник (ходатайствующий в Судный день)
- (13) сияющая звезда
- (14) почитаемый, высокочтимый, благословенный

sayfa 2

Kemalatı anın izbar (1) edilmiş  
Keramati dahi tizkar edilmiş  
Serencamı (2) seraya gerçi takrir  
Olunmuş liki baktım eski tabir  
O nesri kisvei ranaya çekmek  
Ana hoş nazmiyle bir saye çekmek  
Hemandem (3) gönlüme oldu tuluat  
Babanın himmetidir bu sünuhat  
Bu zat zira ki evladı Ali'dir  
Erenler şahıdır gerçek velidir  
Şefattan beni mahrum ider mi  
Vesile olsa çana işbu manzum  
Tebeddül kıldım tarihi illa  
Bütün nazma getirdim kıldım inşa  
Ne dūn itdim hem aslından ne efsun  
Ne haddinden dahi ol o  du birun (4)  
Ne devlitdir bu devlet böyle bir zat  
Gelib bu yerde etsin terki hayat  
Şefi (5) olmak mukarrerdir bil ey can  
Bu belde halkına devletlü sultan  
Ali evladı seversen ey hümam (6)  
Ol Resule kıl salat ile selam  
Suru etmek bize maksuda evla  
Veliler serküzeşti baldan ahla  
Bu zatın ismi hem Seyyid Ali'dir  
Erenler şahıdır gerçek velidir.

- (1) Yazma,yazı ile bildirme
- (2) Başına Gelen
- (3) Hemen,Çabucak
- (4) Dış,Harici
- (5) Şefa'at eden
- (6) Bir işe sımsıkı sarılıp o işi başarma

страница 2

Совершенство его было описано в письменах (1),  
И явленные им чудеса (кераматы) были помянуты.  
Хотя все приключения (2), что выпали на его дол , и были изложены,  
Но, приглядевшись, я увидел, что то были лишь старые предания.  
Облачить ту прозу в прекрасные одежды,  
И укрыть её сенью изящных сти  ов —  
В тот же миг (3) явилось озарением в моем сердце,  
И это вдохновение — есть благословение (химмет) самого Бабы.  
Ибо сей пресветлый муж — из рода Али,  
Он — шах среди святых мужей, истинный праведник (вели).  
Лишит ли он меня своего заступничества,  
Если эта поэма послужит во благо души моей?  
Я изменил лишь историческое повествование,  
Облек его целиком в стихи и сотворил сие творение.  
Я не убавил ничего от сути его и не прибавил лишнего,  
И оно ни в чем не вышло за свои пределы (4).  
Какое же это великое счастье и благо, что такой муж  
Пришел в эти края и покинул сей бренный мир.  
Знай, о душа, что ему суждено стать заступником (5)  
И благословенным султаном для жителей этой обители.  
Коль любишь ты потомков Али, о благородный муж (6),  
Вознеси тому Посланнику свои молитвы и приветствия.  
Начать этот путь — лучший удел для достижения нашей цели,  
Ведь житие святых праведников слаще самого меда.  
И имя этого пресветлого мужа — Сеййид Али,  
Он — шах среди святых мужей, истинный праведник (вели).

- (1) Запись, изложение в письменном виде
- (2) Приключение, произошедшее событие
- (3) Тотчас, незамедлительно
- (4) Вне, снаружи, за пределами
- (5) Заступник (ходатайствующий в Судный день)
- (6) Благородный муж / Тот, кто усердно берется за дело и доводит его до конца





sayfa 3

Resulün kurret-ül’aynı Hüseyñ’in  
Şehidi Kerbela ol mahı dinin  
Ol nesli paki zatı şaha mülhak (1)  
Yedinci oglunun oğlu muhakkak  
İmamı Hazreti piri Rıza’dır  
Bunlar sadat olub hayrul veradır (2)  
Bu zatın on ikinci oğlu cana  
Koyun Baba derler evladı Zehra  
Horasanda tevellüd (3) eyleyüb ol  
Olurdu rûzi şeb taate meşgul  
Çalıştı ol kadar buldu füyuzat (4)  
Keramata mezhahir oldu kat kat  
Göründü bir gece Sultanı kevneyn  
Ona rüyada didi kurretülayn (5)  
Öpüb bagrına bastı itdi tahsin  
Didi oglum yürü var olma gamgın  
Seni irşat edem et sen de irşad (6)  
Muradına eriştin aferin bad (7)  
Gidüb ol tavaf it beyti canım  
Bilinsün KADRİ şanu hanedanım  
Gelib sonra beni kıl ziyaret  
Ziyaretten sana olsun beşaret (8)  
Anadolu’ya git durma hemandem (9)  
Neslimiz ol diyarda olmak elzem  
Seni irşada (10) mezun eyledim ben  
Heman git durma oglum ol müleyyin (11)

- (1) Sonradan katılmış
- (2) Mahlûkların hayırlısı Hz. Muhammed. SAV:
- (3) Doğma,Doğum
- (4) İlim,irfan
- (5) Göz nuru
- (6) Doğru yolu gösterme,Uyarma
- (7) Olsun,Ola
- (8) Müjde
- (9) Hemen,Çabucak
- (10) Doğru yolu gösterme,Uyarma
- (11) Yumuşatıcı

страница 3

Он из рода Хусейна, отрады очей Посланника,  
Того мученика Кербелы и луны нашей веры.  
Тот пречистый род примыкает к самому Шаху (1),  
Он истинно является внуком седьмого имама.  
Его праведный имам — это Хазрет Али ар-Риза,  
Они из рода Саидов и являются лучшими из созданий (2).  
Сей пресветлый муж — двенадцатый потомок, о душа,  
Которого зовут Коюн Баба, дитя Фатимы Захры.  
Родился (3) он в землях Хорасана  
И дни, и ночи проводил в усердном поклонении.  
Он трудился так усердно, что обрел духовное просвещение (4),  
И ему многократно являлись знамения чудес (кераматы).  
Однажды ночью ему явился Султан обоих миров (Пророк),  
Во сне Он обратился к нему: «Отрада очей моих (5)»,  
Поцеловал, прижал к груди и благословил,  
Сказав: «Ступай, сын мой, и не будь печален.  
Я наставляю тебя на истинный путь, и ты наставляй (6) других,  
Ты достиг заветной цели, да пребудет с тобой хвала (7).  
Ступай и соверши обход вокруг Священного Дома, душа моя,  
Да будет ведомо Кадри величие моего рода.  
А после приди и навести меня (в Медине),  
И да снизойдет на тебя благая весть (8) от этого посещения.  
Отправляйся в Анатолию тотчас же (9), не медли,  
Нашему роду необходимо пребывать в тех землях.  
Я наделил тебя правом наставления (10) на истинный путь,  
Ступай же немедленно, сын мой, неси людям кротость (11)».

- (1) Примкнувший, присоединенный позже
- (2) Лучшее из всех созданий — Пророк Мухаммед (с.а.в.)
- (3) Рождение, появиться на свет
- (4) Духовное просвещение, изобилие знаний и мудрости
- (5) Отрада очей (свет очей)
- (6) Наставление на истинный путь, духовное руководство
- (7) Да будет, пусть станет
- (8) Благая весть, радостное известие
- (9) Тотчас, незамедлительно
- (10) Наставление на истинный путь, духовное руководство
- (11) Смягчающий, несущий кротость и мягкость

sayfa 4

Ki vardır bir Medine anda hala  
Kızılırmak kenarında musaffa (1)  
Ne hoş yerdir öter keklikler anda  
Biter kekik dahi hem ol mekanda  
Anın ismine Osmancık demişler  
Ahalisi siyadet görmemişler  
Hem irşad (2) kıl hem it'amu taam et  
Oranın halkını kendine ram et  
Uyandı hücresi olmuş itrnak (3)  
Gözü rûşen dahi kalbi ferahnak (4)  
Horasandan çıkıp oldu revane  
Yola girdi hemandem aşıkane  
Gidib evel o deşti Kербela'ya  
Ziyaret itti ceddini kıydı girye (5)  
Geçib Bagdat tarikiyle o Sultan  
Varıb Beyt-i Şerif'e kıldı ikan  
Tutub dergaha yüz itdi niyazı  
Kabul oldu duası karu sazı  
Bütün erkani Haccı kıldı itmam  
Tavaf itti giyib iknan ihram  
Aliyy ül Murtaza Şahı velayet  
Ona anda kılub manen işaret  
Medine'ye kılub andan teveccüh  
Teveccüh aleminde ol tenebbüh  
Sürüb yüz Mustafa'nın eşigine  
Tazarru (6) eyledi ol mahı dine

- (1) Birbirinin boynunu sarılma  
(2) Doğru yolu gösterme  
(3) İtır çiçeği bulunan yer  
(4) Sevinçli  
(5) Ağlam,Gözyaşı  
(6) Kendini alçatarak yalvarma

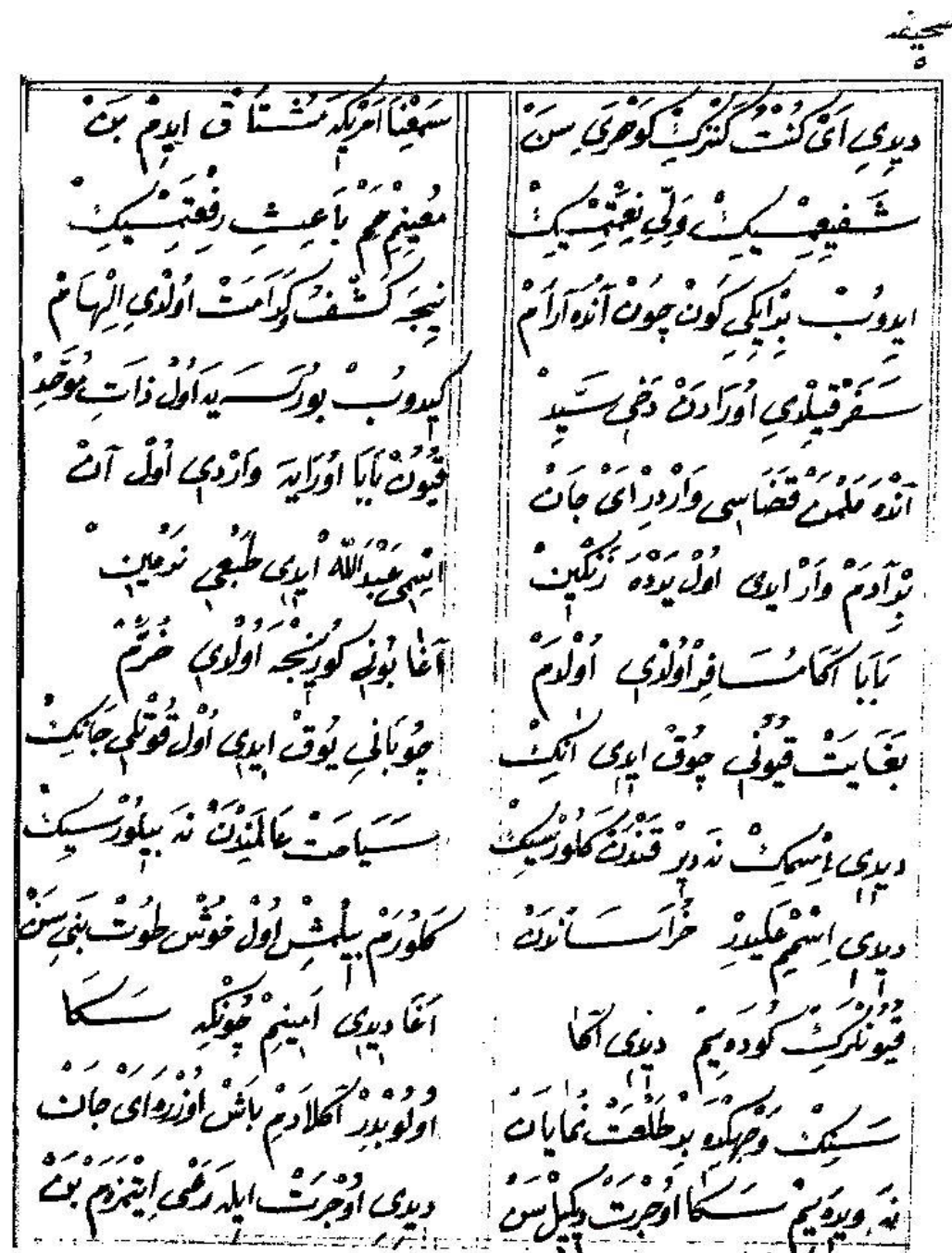
страница 4

Ведь есть там и поныне некий город,  
Что раскинулся на чистом берегу Кызылырмака (1).  
Какое чудесное место, поют там куропатки,  
И растет тимьян в той обители.  
Имя тому месту нарекли Османджик,  
Но жители его еще не ведали истинного духовного правления.  
Наставляй их на истинный путь (2) и разделяй с ними трапезу,  
Покори сердца людей тех краев своей благодатью.  
Очнулся он ото сна, и келья его наполнилась ароматом цветов (3),  
Взор его прояснился, а сердце исполнилось радости (4).  
Вышел он из Хорасана и отправился в путь,  
И тотчас пустился в дорогу с любовью в сердце.  
Сперва направился он в те степи Кербелы,  
Посетил своего предка и пролил горькие слезы (5).  
Пройдя путем Багдада, тот Султан  
Достиг Священного Дома (Мекки) и обрел твердую веру.  
Обратив свой лик к обители, вознес он мольбу,  
И были приняты его молитва и все его деяния.  
Завершил он все столпы и обряды Хаджа,  
Совершил обход вокруг Каабы, облачившись в одежды ихрама.  
Али аль-Муртаза, шах святости и духовного руководства,  
Явил ему там свой духовный знак.  
Направил он оттуда свой путь к Медине,  
И в этом устремлении снизошло на него пробуждение.  
Припав лицом к порогу Пророка Мустафы,  
Смиренно молился (6) он той луне нашей веры.

- (1) Объятия, взаимное сплетение (зд. слияние/объятие берегов)  
(2) Наставление на истинный путь, духовное руководство  
(3) Место, благоухающее ароматом герани/цветов  
(4) Радостный, ликующий, свободный от забот  
(5) Плач, проливание слез  
(6) Смиренная мольба, упование со смирением

صحفہ





sayfa 5

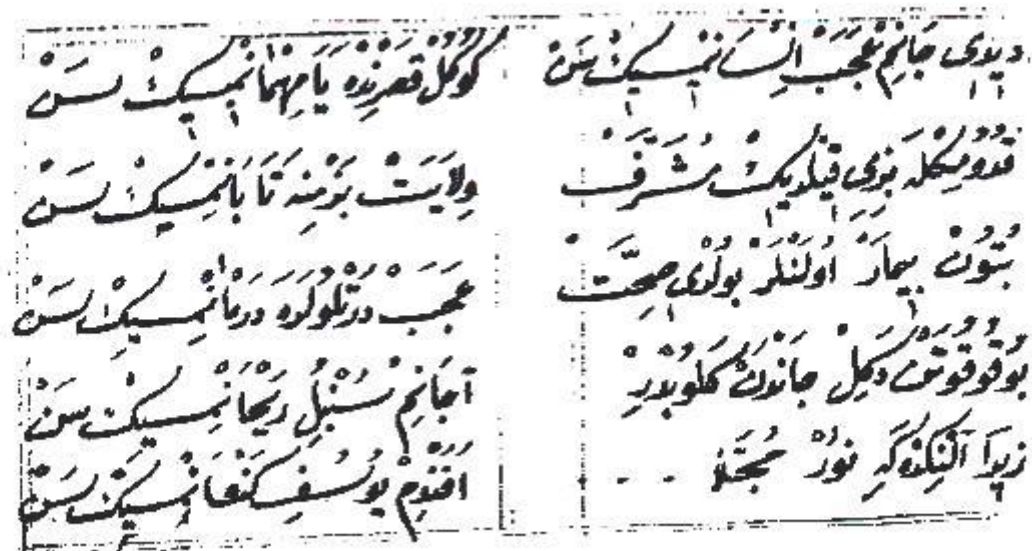
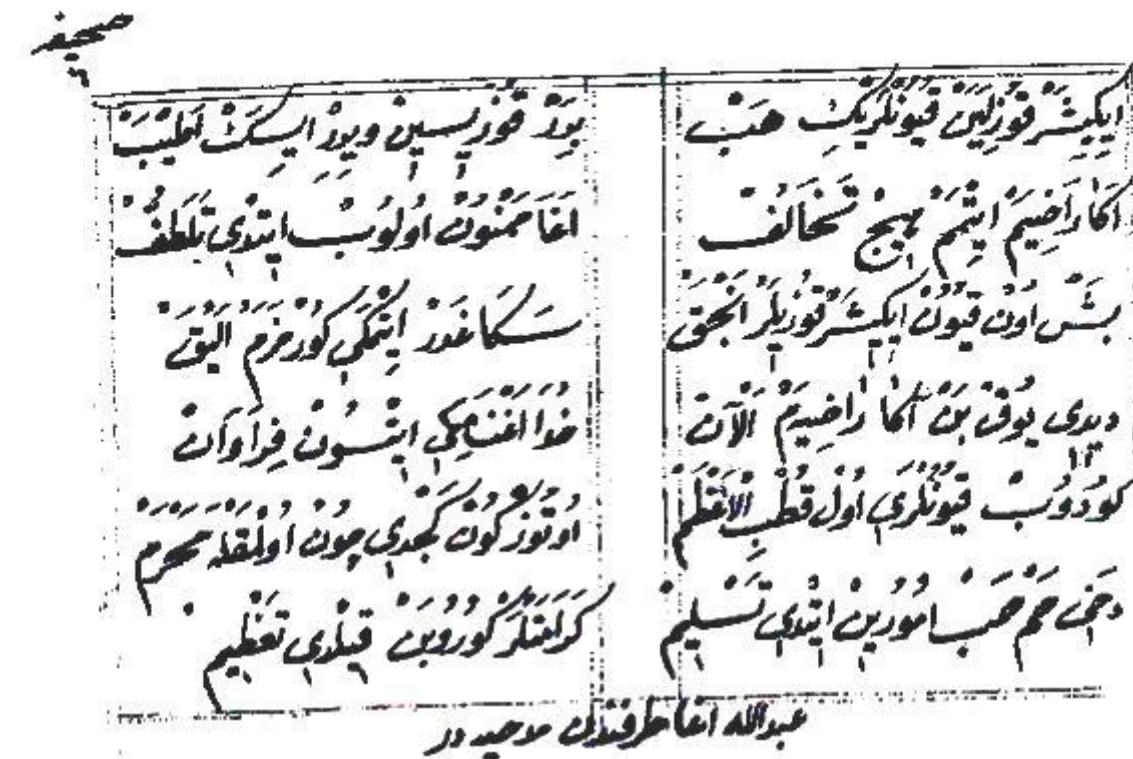
Didi ey küntü kenzin gevheri sen  
Semana emrine müştak idim ben  
Şefiimsin (1) veliyyi nimetimsin  
Muinim hem baisi (2) rifatımsın  
İdib bir iki gün çün anda aram  
Nice keşfü keramet oldu ilham  
Sefer kıldı oradan dahi Seyyid  
Gidib Bursa'ya ol zatı muvahhid (3)  
Anda Melemen kazası vardır ey can  
Koyun Baba oraya vardı ol an  
Bir adam var idi ol yerde zengin  
İsmi Abdullah idi tabı nermin (4)  
Baba ona misafir oldu ol dem  
Aga bunu görünce oldu hurrem (5)  
Be gayet koyunu çok idi anın  
Çobanı yok idi ol kutlu canın  
Didi ismin nedir nerden gelirsin  
Seyahat aleminden ne bilirsin  
Didi ismim Ali'dir Horasan'dan  
Gelirim bilmiş ol hoş tut beni sen  
Koyunların güdeyim didi ona  
Aga didi eminim çünkü sana  
Senin vachinde bir talat (6) nümayan (7)  
Olubdur anladım baş üzre ey can  
Ne vereyim sana ücret dikil sen  
Didi ücret ile raiyye (8) etmezem ben

- (1) Şefa'at eden
- (2) Sebep olan
- (3) Allah'ın birliğine inanan
- (4) Yumuşak
- (5) Şen,Sevinçli,Güler yüzlü
- (6) Yüz,Çehre,Güzellik
- (7) Görünen,Meydanda
- (8) Sürü, Otlatılan hayvan sürüsü

страница 5

Он сказал: «О Ты, драгоценная жемчужина тайного сокровища (кюнтю кенз),  
Я жаждал Твоего высочайшего повеления.  
Ты — мой заступник (1) и мой благодетель,  
Мой помощник и причина (2) моего возвышения».  
Проведя там в покое день или два,  
Он обрел вдохновение через множество откровений и чудес.  
Затем Сеййид отправился оттуда в путь,  
И этот верующий в Единого Бога (3) муж прибыл в Бурсу.  
Есть там уезд Мелемен, о душа,  
В тот же миг Коюн Баба направился туда.  
Был в тех краях один богатый человек,  
Звали его Абдуллах, и был он мягкого нрава (4).  
В то время Баба стал его гостем,  
И Ага, увидав его, умилился и возрадовался (5).  
Было у него великое множество овец,  
Но не было пастуха у того благословенного мужа.  
Он спросил: «Как твое имя и откуда ты держишь путь?  
Что ведомо тебе о мире странствий?»  
Тот ответил: «Имя мое Али, я из Хорасана  
Пришел сюда, знай это и прими меня с добром.  
Позволь мне пасти твоих овец», — сказал он ему.  
Ага молвил: «Отныне я полностью доверяю тебе.  
Ибо на твоём лике сияет божественная красота (6),  
Что стала явной (7), я принял это всем сердцем, о душа.  
Какую плату мне дать тебе, оставайся у меня».  
Тот ответил: «Я не пасу стада (8) ради земной платы».

- (1) Заступник (ходатайствующий в Судный день)
- (2) Тот, кто является причиной (поводом)
- (3) Единобожник (тот, кто верует в единственность Аллаха)
- (4) Мягкий, кроткий (о характере)
- (5) Радостный, веселый, добродушный
- (6) Лик, сияющий облик, красота лица
- (7) Явный, видимый, очевидный
- (8) Стадо, паства (зд. пасти скот, заботиться о стаде)



#### sayfa 6

İkişer kuzulayan koyunların heb  
Birer kuzusun ver rayin atyeb (1)  
Ona razıyım etmem hiç tehalüf (2)  
Aga memnun olub itdi telattuf (3)  
Beş on koyun ikişer kuzular ancak  
Sana gadr etmeyi görmezem elyak  
Didi yok ben ona razıyım elan  
Huda agnamını etsin firavan  
Güdüb koyunları ol Kutbül Azam  
Otuz gün geçti çün olmakla mahrem  
Dahi hem umurun eti teslim  
Kerametler görüben kıldı tazim

Abdullah Aga tarafından methiyedir.

Didi canım aceb insan mısın sen  
Gönül kasrında ya mihmanmısın sen  
Kudumunla bizi kıldın müşerref  
Vilayet bezmine taban mısın sen  
Bütün bimar (4) olanlar buldu sıhhat  
Aceb dertlilere derman mısın sen  
Bu koku ten degil candan gelübdür  
Acanım sünbülü reyhan mısın sen  
Zira alnında nuru mücella  
Efendim Yusuf'u Kenan'mısın sen

- (1) En çok
- (2) Hakimin iki tarafa yemin verdirmesi
- (3) Nazikane muamelede bulunmu
- (4) Hasta

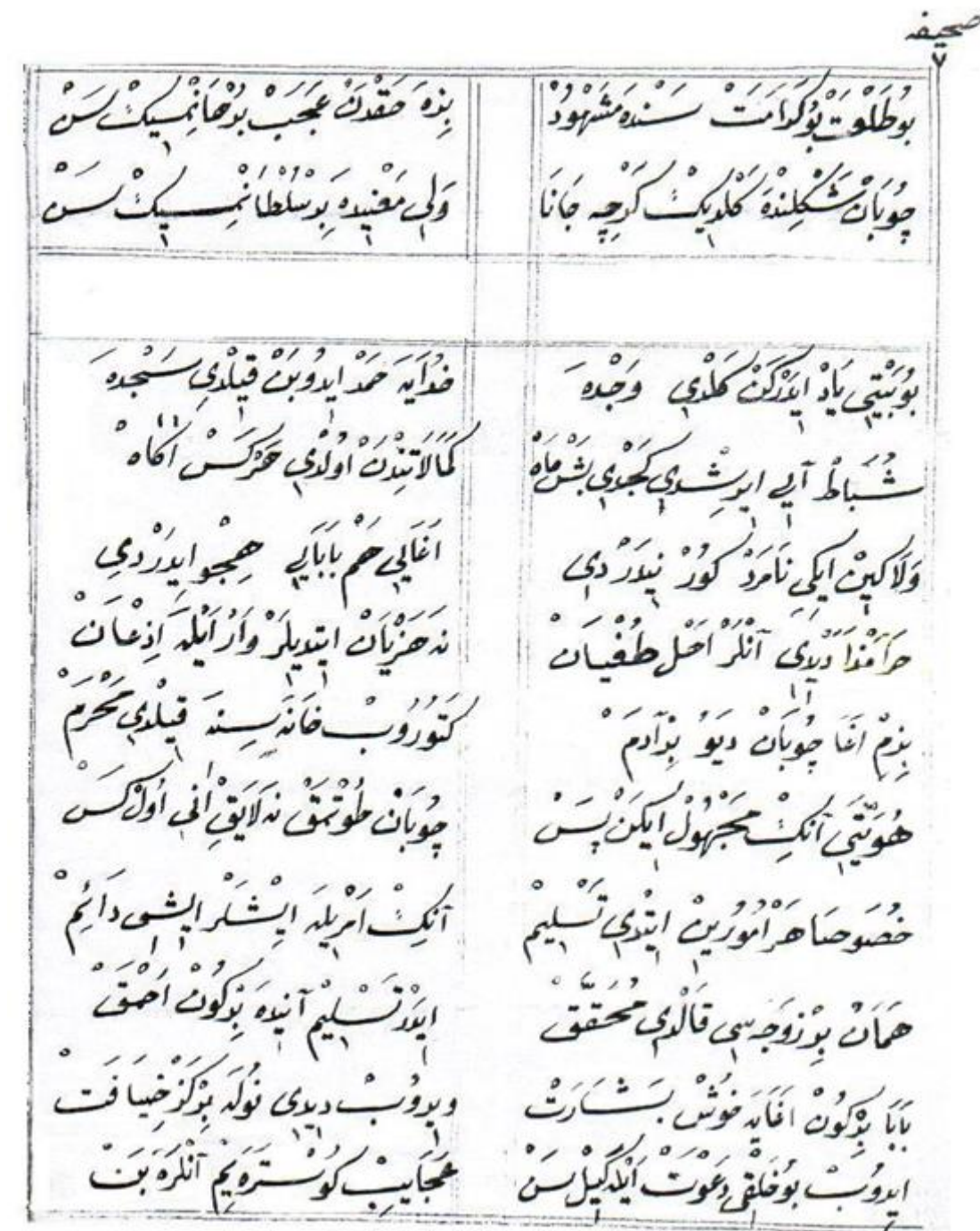
#### страница 6

От всех тех овец, что принесут двойню,  
Отдай пастуху по одному ягненку из лучших (1).  
На то я согласен и не нарушу (2) сего уговора». Ага остался доволен и проявил к нему великую милость (3). Он молвил: «Лишь пять или десять овец приносят двойню, И было бы несправедливо оставлять тебя с малым». Тот ответил: «Нет, я и ныне согласен на это, Да приумножит Всевышний твои стада». И стал пасти овец тот Великий Праведник (Кутб уль-Азам). Минуло тридцать дней, как он стал доверенным лицом, И доверил ему Ага все свои земные дела, Ибо, узрев явленные им чудеса, исполнился к нему глубокого почтения.

Славословие от имени Абдуллаха Аги.

Он воскликнул: «О душа моя, неужто ты смертный человек, Или же ты званый гость в чертогах моего сердца? Своим пришествием ты удостоил нас великой чести, Не ты ли сияешь на пиру святых праведников? Все те, кто был болен (4), обрели и целение, Не ты ли исцеляющее лекарство для страждущих? Сие благоухание исходит не от плоти, но от самой души, О близкий мой, не гиацинт ли ты и не базилик ли благоуханный? Ибо на челе твоём сияет предвечный чистый свет, Господин мой, не Иосиф (Юсуф) ли ты из земель Ханаанских?»

- (1) Наилучший, самый благодатный
- (2) Разногласие, отступление от слова (зд. не нарушу уговора)
- (3) Любезное отношение, проявление мягкости и доброты
- (4) Больной, недужный



### SAYFA 7

Bu talat (1) bu keramet sende meşhut  
Bize Haktan acab bürhanmısın (2) sen  
Çoban şeklinde geldin gerçi cana  
Veli maanide (3) bir sultan mısın sen  
Bu beyt'i yad ederken geldi vecde  
Hüda'ya hamd idüben kıldı secde  
Şubat ayı irişti geçti beş mah (4)  
Kemalatından oldu herkes agah (5)  
Velakin iki namerd gör niderdi  
Agayı hem Babayı hicvederdi  
Haramzadidi anlar ehli tugyan  
Ne hezeyan ittiler var iyle izan  
Bizim aga çoban deyü bir adam  
Getürüb hanesine kıldı mahrem  
Hüviyeti anın mechul iken pes  
Çoban tutmak ne layık anı ol kes  
Hususa her umurun itti teslim  
Anın emriyle işler işi daim  
Heman bir zevcesi kaldı muhakkak  
İder teslim anıda bir gün ahmak  
Baba bir gün agaya hoş beşaret (6)  
Verib didi nola bir kez haifet (7)  
İdib bu halkı davet iyle gil sen

Acayib göstereyim anlara ben

### страница 7

Сей благодатный свет (1) и сие чудо явлены в тебе;  
Не ты ли предстал пред нами как знамение (2) от Бога?  
Хоть и пришел ты в образе пастуха, о душа,  
Но не владыка ли ты в мире сокрытых смыслов (3)?  
Пока он воспевал сии строки, им овладел священный экстаз,  
И, воздав хвалу Господу, он пал ниц.  
Наступил месяц февраль, и минуло пять месяцев (4);  
Всяк уразумел (5) его духовные совершенства.  
Однако погляди, что творили двое бесчестных мужей:  
Они хулили и Агу, и Старца [Бабу].  
Были то порочные люди, погрязшие в мятеже;  
Внемли же разумно тому, какую ересь они несли:  
«Наш ага привел человека, назвав его пастухом,  
И ввел его в свой дом как близкого друга.  
Тогда как происхождение его покрыто мраком,  
Позволительно ли такому человеку держать его за пастуха?  
Тем паче, что он вверил ему все свои дела;  
И всякую работу вершит по его указке.  
Теперь у него, пожалуй, осталась лишь супруга;  
Этот безумец в один из дней и её отдаст ему».  
В один из дней Старец [Баба] поведал Аге благую весть (6)  
И рек: «Что, если ты хоть раз укоришь (7) сей люд?  
Созови этот народ на званый обед,  
И я явлю им дивное чудо».  
(1) Лик, лицо, внешность. (2) Доказательство, свидетельство, знамение. (3) В  
смыслах, в духовном выражении. (4) Месяц, двенадцатая часть года. (5)  
Осведомленный, знающий. (6) Благая весть. (7) Выражающий укор, порицающий.

Aga didi emr-i ferman senindir

Yolunda baş ile kurban senindir

Benim devletli sultanım Semina (1)

Efendim mihrbanımsın (2) atana

Buyur dellala itsin daveti tiz (3)

Özün talat (4) sözün hayretengiz (5)

Subaşı mevkiine anda ol gün

Gelib cem oldu halk olmakla memnun

Meratib (6) üzre herkes heb oturdu

Koyun Baba aga yanında turdu

Yemekler geldi çün oldu müheyya (7)

Baba oldem o halka didi aya (8)

Bu ay Şubat ayıdır gerçi amma

Cenab-ı Halıkı Kayyum ve dana (9)

Yemiş virse şu kiraz ağacından

Nola akl eylesek olmaz mı andan

İki münkir münafık kişi anda

Bu söze güldüler hem ol zamanda

Didiler bu çoban mecnun mu olmuş

Muhal (10) söz söyler ol magbun (11) mu olmuş

Koyun Baba didi niçin gülersiz

Huda kadir degil mi görse tecviz (12)

Dua edem deyin siz dahi amin

Dua ihlasa hoş olsa mukarrin (13)

Ümidim var verir bize yemişler

Karışman siz Huda hikmetin işler

(1) Allah'ın Sıfatlarından İşitme

(2) Şevkatli,Merhametli,Güler yüzlü

(3) Çabuk,tez.

(4) Yüz,surat

(5) Hayret veren

(6) Rütbeler

(7) Hazır

(8) Şüphe ve tereddüt bildiren edat

(9) Bilen,bilici

(10) Mümkün olmayan

(11) Şaşırmış,şaşkın

(12) Caiz görme

(13) Birlikte bulunduran

## страница 8

**АГИОГРАФИЯ КОЮН БАБЫ (MENĀKİB-İ KOYUN BABA) – Абдулкадир б.**

**Ахмет**

Да освятит Аллах тайну Али, происходящего из рода аль-Муртазы (\*)

Нет юноши [героя], равного Али, и нет меча Аллаха, кроме Зульфикара (\*\*)

ВО ИМЯ АЛЛАХА МИЛОСТИВОГО, МИЛОСЕРДНОГО

Ему хвала (1) и Ему благодарность (2), хвалебная песнь (3)

Вездесущему Творцу (4), Чьи мотивы непостижимы (5).

Когда Он из небытия сотворил сию вселенную,

О, какое дивное искусство, какая сила проявления, что за Мастер!

Он почтил нас истинной верой,

Ибо мы были призваны (7) к служению Его (6).

Да пребудут благословение (8) и мир над Ним,

И непрестанно над возлюбленным Мустафой.

Было ниспослано о величии его: «Левлаке, левлаке...» (9)

Ради почтения к нему были сотворены небеса.

Какое блаженство, что мы стали его верной общиной (10),

Какая благодать, что мы явились пред Ним как царственные жемчужины (11).

Да пребудет мир и над сподвижниками его,

Пусть эти благословенные души станут нашими заступниками (12).

Особенно же за род его пусть жизнь будет отдана,

Эти благородные Сайиды подобны сияющим звездам (13).

Ведайте, какова причина сего поэтического сказания:

В один из дней мы прибыли в обитель дервишей (текке).

Что же до Коюн Бабы, наделенного великой благодатью (14),

Его история подробно начертана в прозе (15).

(\*) *Жития (агиография) Коюн Бабы, происходящего из рода Али аль-Муртазы.*

(\*\*) *Али достаточен как витязь, Зульфикар — как меч Аллаха.*

(1) *Восхваление, вознесение хвалы.* (2) *Благодарение.* (3) *Хвала, панегирик.* (4) *Творец,*

*создающий из ничего, Аллах (с.в.т.).* (5) *Беспричинный, Тот, Чьи мотивы не подлежат*

*вопрошению.* (6) *Рабство пред Богом, абсолютная преданность.* (7) *Наделенный*

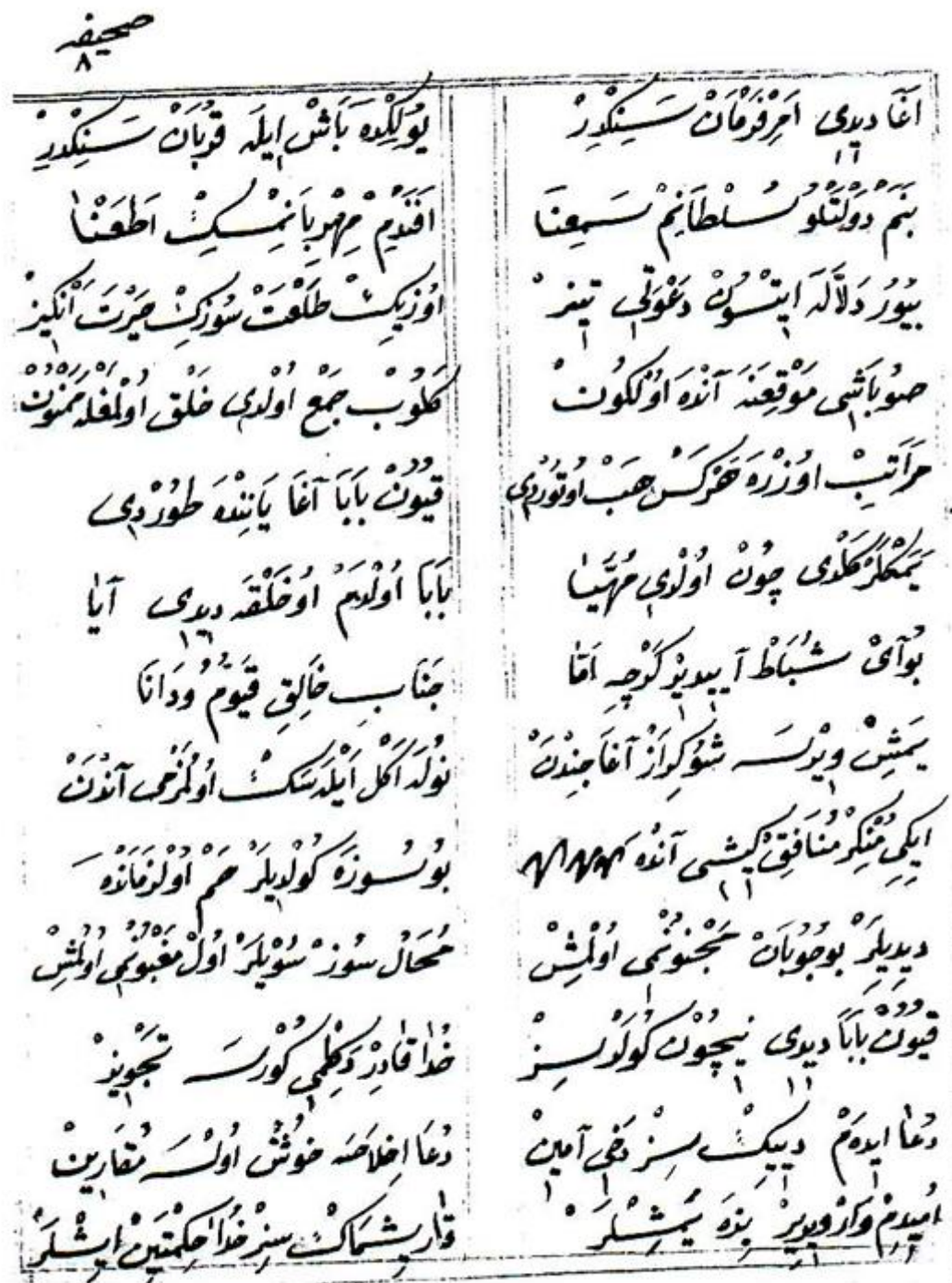
*обязанностью, призванный к долгу.* (8) *Да благословит его Аллах и приветствует.* (9)

*Хадис Кудси, обращенный к Пророку Мухаммеду: «Если бы не ты, если бы не ты, Я не*

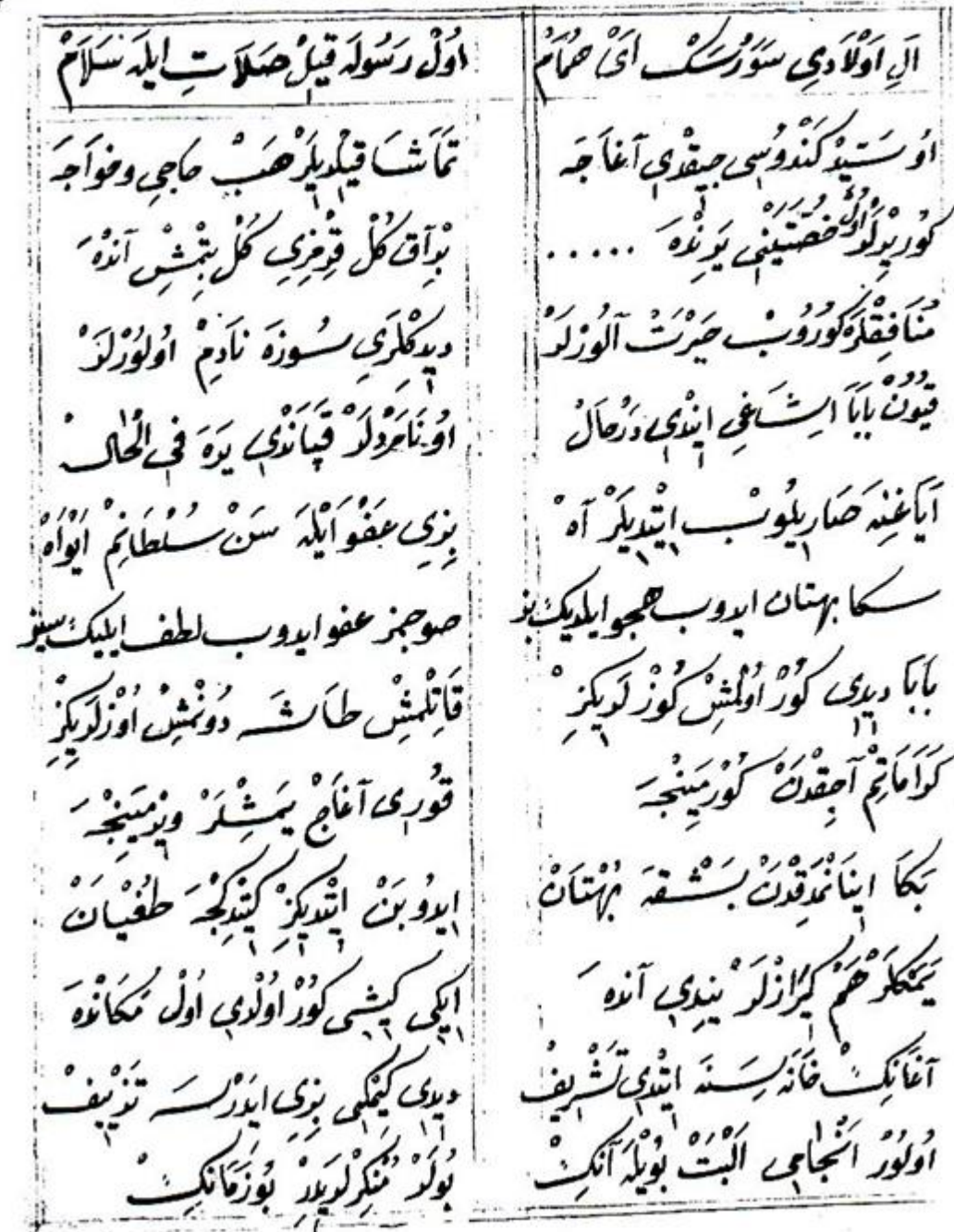
*сотворил бы небесные сферы».* (10) *Друг и приверженец общины (уммы).* (11) *Жемчуг,*

*достойный государя.* (12) *Ходатайствующий, заступник.* (13) *Блестящая звезда.* (14)

*Почитаемый, возвышенный.* (15) *Пространный, подробный.*







# sayfa 10

Ali evladı seversen ey hümam (1)  
 Ol Resule kıl salat ile selam  
 O seyyid kendisi çıktı agaca  
 Temaşa kıldılar heb hacı ve hoca  
 Görürler ol hussateyni (2) yerinde  
 Bir ak gül kırmızı gül bitmiş anda  
 Münafıklar görüb hayret alırlar  
 Didikleri söze nadim olurlar  
 Koyun Baba aşağı indi derhal  
 O namertler kabandı yere fil-hal (3)  
 Ayagina sarılıb itdil r ah  
 Bizi affeyle sen sultanım eyvah  
 Sana bühthan (4) idib hicveyledik biz  
 Suçumuz affidib lütfeyleyin siz  
 Baba didi kör olmuş gözleriniz  
 Katılmış taşa dönmüş özleriniz  
 Kerametim açıktan görmeyince  
 Kuru ağaç yemişler vermeyince  
 Bana inanmadıktan başka bühthan  
 İdib ben ittiniz gittikçe tugyan (5)  
 Yemekler hem kirazlar endi anda  
 İki kişi kör oldu ol mekanda  
 Aganın hanesine itdi teşrif  
 Didi kim ki bizi ederse tezyif (6)  
 Olur encamı elbet böyle anın  
 Bunlar münkirleridir bu zamanın

- (1) Egretil otu-Hurma yapragı
- (2) Bir işe sımsıkı sarılıp o işi başarma
- (3) Bu anda-Hemen-Şimdi
- (4) Yalan-İftira
- (5) Taşkınlık
- (6) Değersiz olarak gösterme,kalp

# страница 10

Коль любишь ты отомков Али, о благородный муж (1),  
 Вознеси тому Посланнику свои молитвы и приветствия.  
 Тот Сеййид сам поднялся на дерево,  
 И все паломники (хаджи) и учителя (ходжи) созерцали это.  
 И увидели они, что на месте тех веток (2),  
 Расцвели белая роза и красная роза.  
 Лицемеры, узрев сие, исполнились великого изумления  
 И раскаялись в тех словах, что произнесли прежде.  
 Коюн Баба тотчас же спустился вниз,  
 А те подлые люди в тот же миг (3) пали ниц на землю.  
 Они припали к его ногам, горько вздыхая:  
 «О горе нам, прости нас, мой султан!  
 Мы возвели на тебя напраслину (4) и высмеивали тебя,  
 Простите е наш грех и явите свою милость».  
 Баба молвил: «Ослепли ваши очи,  
 А сердца ваши затвердели и превратились в камень.  
 Пока вы воочию не узрели моё чудо,  
 И пока сухое дерево не принесло плодов,  
 Вы не только не верили мне, но и возводили клевету,  
 И все пуще предавались своему нечестию (5)».  
 Все кушанья и вишни были там съедены,  
 И те двое людей ослепли прямо в той обители.  
 Затем почтил он своим присутствием дом Аги  
 И сказал: «Всякого, кто станет нас порочить (6),  
 Конец, несомненно, будет именно таким.  
 Ибо они — неверующие хулители нынешнего времени».

- (1) Благородный муж (в оригинале «хумам» — великодушный правитель/муж, опечатка в снос е)
- (2) Ветви дерева (в оригинале «хусатейн» — две ветви, опечатка в snot-ce)
- (3) В тот же миг, тотчас, немедленно
- (4) Клевета, напраслина, ложн е обвинения
- (5) Нечестие, духовное бунтарство, переход границ дозволенного
- (6) Очернение, умаление ценности, высмеивание



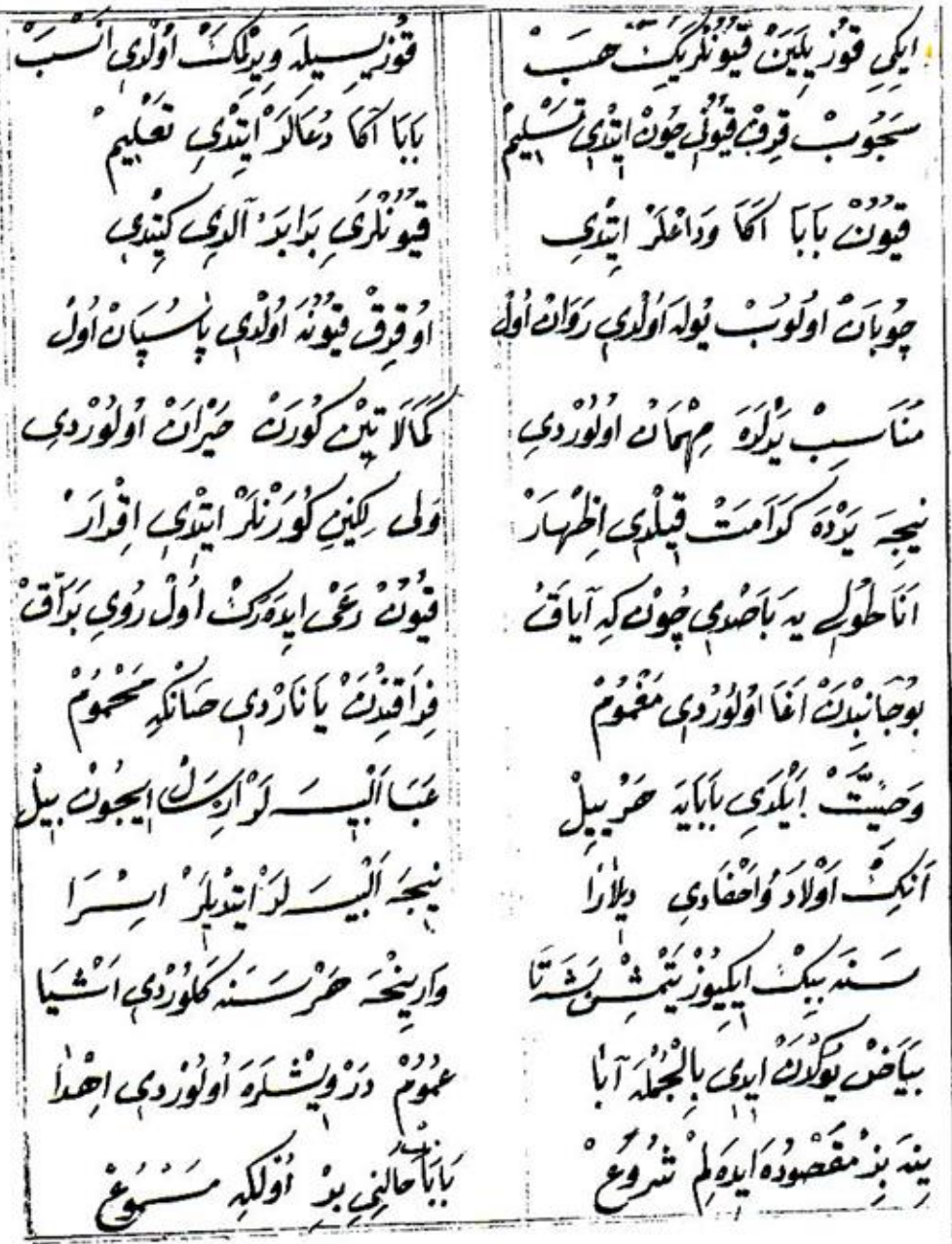
sayfa 11  
Aga didi efendim bir sena et  
Kerem kıl Halika yalvar reca et  
Açılsın gözleri lütfet dua kıl  
Bu derdin çaresi senden deva kıl  
Dua kıldı idib ol dem münacat  
Deva kıldı kabul edici hacet  
Birisinin gözü çün oldu rahşan  
Birisi kör kalıb bulmadı derman  
Anın kalbinde zira bugz (1) vardı  
Babaya gizlice bir kin tutardı  
Agasına didi bana izin ver  
Giderem gayri durmam böyle takdir  
Bana bu yerde artık durmak olmaz  
Keramet her mahalde zahir olmaz  
Aga didi aman canım efendim  
A sultanım benim Şahı levendim  
Firakınla beni dilhun (2) edersin  
Beni bunda koyub kande gidersin  
Kulunuz dahi canım beraber  
Götür lütfeyle şahım çün seferber  
Didi olmaz ki sen bunda kalırsın  
Hakkın takdirine razı olursun  
Helal et hakkını olma mükedder  
Yedik nan (3) ile nimet çünki ekser  
Helal olsun deyib kıldı tezelzül (4)  
Babanın destini (5) itdi tekabbül (5)

- (1) Kin,nefret,sevmeme  
(2) İçi kan ağlayan  
(3) Ekmek  
(4) gönül alçaklığı,kibirsiz  
(5) Elini

(6) Öptü,Kabul etme

страница 11  
Ага взмолился: «Господин мой, вознеси хвалу,  
Яви милость, воззови со смирением к Творцу.  
Прояви великодушие, помолись, да откроются очи их,  
Излечи сей недуг, даруй нам исцеление».  
В тот же миг вознес он молитву и тайное упование,  
И Творец, Внемлющий нуждам, ниспослал исцеление.  
Очи одного из них прояснились и засияли,  
Другой же остался слепым и не обрел лекарства.  
Ибо в сердце его таилась злоба (1),  
И питал он тайную ненависть к Бабе.  
Сказал тогда Баба своему Аге: «Дай мне дозволение уйти,  
Отныне я покидаю эти края, такова воля судьбы.  
Не гоже мне более оставаться в этих землях,  
Ведь чудеса не могут являться повсюду».  
Ага воскликнул: «О пощади, душа моя, мой господин,  
Мой султан, мой доблестный Шах!  
Разлукой со мной ты заставишь мое сердце обливаться кровью (2),  
Оставив меня здесь, куда же ты уходишь?  
Твой покорный слуга готов отдать за тебя жизнь,  
Яви милость, мой Шах, возьми меня с собой в этот путь».  
Тот ответил: «Нельзя, тебе суждено остаться здесь,  
И ты должен смириться с предопределением Господа.  
Благослови меня и не предавайся печали,  
Ведь мы разделили немало хлеба (3) и земных благ».  
«Да пребудет с тобой мое благословение», — молвил Ага со смирением (4)  
И припал с поцелуем (6) к руке (5) Бабы.

- (1) Злоба, ненависть, неприязнь  
(2) Тот, чье сердце обливается кровью от скорби  
(3) Хлеб  
(4) Смирение, кротость, отсутствие гордыни  
(5) Рука (руку)  
(6) Поцеловал, принял (в оригинале под номером 6 — опечатка в исходной сноске)



## sayfa 12

İki kuzulayan koyunlar heb  
 Kuzusuyla verilmek oldu enseb (1)  
 Seçib kırk koyunu çün (2) itdi teslim  
 Baba ona dualar itdi talim  
 Koyun Baba ona vedalar itdi  
 Koyunları beraber aldı gitti  
 Çoban olub yola oldu revan ol  
 O kırk koyuna oldu pasban (3) ol  
 Münasib yerlere mihman (4) olurdu  
 Kemalatin gören hayran olurdu  
 Nice yerde keramet kıldı izhar (5)  
 Veliligini görenler itdi ikrar  
 Anadolu'ya bastı çün ki ayak  
 Koyun ra'y (6) ederek ol ruyi (7) berrak  
 Bu canibden (8) aga olurdu magmum  
 Firakından (9) yanardı sanki mahmum  
 Vasiyyet eyledi Babaya her yıl  
 Aba elbiseler irsal içün bil  
 Anın evladı ahfadı dilara  
 Nice elbiseler itdiler isra (10)  
 Sene bin iki yüz yetmiş beşe ta  
 Varınca her sene gelirdi eşya  
 Beyaz yünden idi bilcümle aba  
 Umum dervişlere olurdu ihda (11)  
 Yine biz maksuda edelim şuur (12)  
 Babanın halini bir ol ki mesmu (13)  
 (1) Daha,çok yerinde  
 (2) Gibi,Nasıl,Nice  
 (3) Gece bekçisi  
 (4) Misafir  
 (5) Huzura getirme  
 (6) Otlatma,Gütme  
 (7) Tunç  
 (8) Cihet,yan  
 (9) Ayrılığından  
 (10) Çabuklaştırma  
 (11) Hediye verme  
 (12) Anlayış  
 (13) İşitilmiş,Duyulmuş

## страница 12

Все те овец, что принесли двойню,  
 Было признано самым верным (1) отдать вместе с их ягнятами.  
 Отобрав сорок овец, когда (2) он передал их,  
 Баба научил его (Агу) священным молитвам.  
 Коюн Баба простился с ним,  
 Забра с собой овец и удалился.  
 Став пастухом, пустился он в путь-дорогу,  
 И сделался хранителем (3) тех сорока овец.  
 В подходящих местах он становился гостем (4),  
 И всякий, кто зрел его совершенство, приходил в восхищение.  
 Во многих местах явил (5) он свои чудеса (кераматы),  
 Í те, кто видел, признавали его святость.  
 Как только ступил он ногой на земли Анатолии,  
 Тот муж с чистым ликом (7) стал пасти (6) овец.  
 С этой же стороны (8) Ага пребывал в глубокой скорби,  
 От разлуки (9) с ним он горел точно в лихорадке.  
 Он завещал своим потомкам каждый год посылать Бабе  
 Накидки и одежды из сукна (аба), знай это.  
 Его благородные дети и внуки  
 Отправляли (10) вослед множество одеяний.  
 Вплоть до тысячи двухсот семьдесят пятого года  
 Каждый год исправно доставлялись эти вещи.  
 Все те суконные накидки (аба) были из белой шерсти,  
 Í преподносились в дар (11) всем дервишам.  
 Давайте же вновь устремим свой разум (12) к главной цели,  
 Дабы услышать (13) о дальнейшем житии Бабы.  
 (1) Наиболее подходящий, уместный  
 (2) Когда, как только, подобно  
 (3) Страж, хранитель, бодрствующий защитник  
 (4) Гость  
 (5) Явление, обнаружение, выведение на свет  
 (6) Выпас скота, пасьба  
 (7) Чистый, светлый лик (в оригинале «руй» — лицо, опечатка в сноске)  
 (8) Сторона, край  
 (9) Из-за разлуки, от расставания  
 (10) Отправление, посылание (в оригинале «исра» — посылать, опечатка в сноске)  
 (11) Преподнесение в дар, дарение  
 (12) Понимание, осознание, устремление ума  
 (13) Услышанный, дошедший до слуха



### sayfa 13

Seferberlik ile bir mah gecüb çün  
Gelüb Osmancık’a çün oldu makrun  
Nisan mahi idi mevsim muhakkak  
Haman rahmet gibi iriştı el-hak  
Perşembe günü saat dahi hem  
Ona gelmişdi teşrif itdi ol dem  
Civar-ı tekyede var idi orman  
Sakızlık demek ile maaruf elan  
Gelüb bir ağacın dibinde turdu  
Şerefvarid olub anda oturdu

### Methiye

Dila ahval i uşşakı ne bilsin ham olan agyar  
Anı pervanelerden sor olubdur halleri düşvar (1)  
Görün maşuk için her dem fedai can ider onlar  
Dolanır şemanın yanın haya ittikce azmihrar

Aceb hayvan kadar bizde ayayıç var mı istidrak (2)

Nedir bu bizdeki gaflet nedir bu hali afsunkar  
Hudaya aşık olmak şöyle dursun oluruz asi  
Bize insan degil hayvan denilse yakışır ayyar  
Yalan bühtan (3) zina gıybet bizi mahv iyleyübdür ah  
Dahi ördek gibi her cifeye saldırırız minkar  
Sakın sen kendini ey dil nevahiden idüb iraz  
Başın taştan taş çal hem idegör durma istigfar  
Seni bir parça meniden halk iden Hallaka karşı  
Tefahur eyleyüb cana olur mu itmek istikbar

- (1) Güç,Zor
- (2) Yetişme,Nail olma
- (3) Yalan,İftara

### страница 13

Когда после странствий миновал один месяц,  
Он прибыл в Османджик и соединился с этой землей.  
Точно стоял весенний месяц апрель,  
И он воистину явился туда, словно божественная милость.  
В четверг, в тот самый благословенный час,  
Он прибыл в эти края и почтил их своим присутствием.  
В окрестностях обители (текке) рос тогда лес,  
Что и ныне известен под названием Саказылык.  
Он подошел и остановился у подн жия одного дерева,  
С честью снизошел туда и сел.

### Славословие (Медхийе)

О сердце, откуда незрелым чужакам знать о состоянии влюбленных?  
Спроси об этом у мотыльков, чей удел стал столь труден (1).  
Погляди, как они каждое мгновение жертвуют жизнью ради возлюбленной,  
Вращаются вокруг свечи, сгорая от стыда и страсти.  
Неужто у нас есть хотя бы малая доля понимания (2), как у бессловесных животных?  
Что это за беспечность в нас, что это за иллюзо ное состояние?  
Куда там любить Бога — мы становимся мятежниками и грешниками,  
О лукавый, если нас назовут не людьми, а животными, это будет заслуженно.  
Ложь, клевета (3), прелюбодеяние и злословие погубили нас, увы,  
И мы, точно утки, вонзаем свой клюв в любую пададь.  
Остерегайся же, о сердце, отвратись от запретного,  
Бейся головой о камни и не переставай просить у Господа прощения.  
Перед Творцом, сотворившим тебя из капли безжизненной влаги,  
О душа, разве пристало гордиться и проявлять высокомерие?

- (1) Трудный, тяжелый, сложный
- (2) Понимание, осознание, постижение истины
- (3) Ложь, клевета, напраслина



sayfa 14

Bu alem fanidir bir gün seni de yok eder KADRI

Elinde var iken fırsat esersiz gitme sen zinhar (1)

Koyun Babanın evsafın bize nazmen (2) beyan eyle

Muhib-bi hanedanız bizi sen etme istihkar (3)

Bunlar Evlad-ı Zehra’dır bunlar eşraf-ı piradır

Bunlar sultan-ı ukbadır bunlardır kaşif-ül-esrar

Siyadet ise bunlarda liyakat ise bunlarda

Şefaат ise bunlarda ki bunlar zübded-ül-ebrar

Koyun baba dahi bu zümrenin içinde dahildir

Sakızlıkta durur hala ki cedit eyledi tisyar

Al-i evladı seversen ey hümam (4)

Ol Resule kıl salat ile selam

Mahallei Hıdırlıkta meger kim

Var idi ol zaman bir piri vesim

Meşayihden idi ol zatı ekrem

Keramet bezmine basmıştı kadem

Müridanı dahi var idi anın

Otuzdokuz kişi Mantık Babanın

Mübarek leylei Cuma idi ol şeb

Bunlar tevhid ile meşgul idi heb

Feyizleri kapandı sanki mefkud

Dahi ilhamları hem oldu mesdud

Bütün mumları söndü oldular lal

Didiler bu acaib Ya Rab ne ahval

Tazarru (5) itdiler Mantık Babaya

Aman sultanımız sal bize saye

(1) Sakın,Asla

(2) Nazım olarak

(3) Hakir görme

(4) Bir işe sımsıkı sarılıp o işi başarma

(5) Kendini alçatarak yalvarma

страница 14

Сей мир бреннен, о Кадри, в один из дней он погубит и тебя,

Пока есть в руках возможность, ни в коем случае (1) не уходи, не оставив после себя следа.

Поведай нам о качествах Коюн Бабы в стихах (2),

Мы — любящие пророческий род, не выказывай нам своего презрения (3).

Они — дети Фатимы Захры, они — благородные духовные наставники,

Они — султаны вечной жизни (ахирата), они — открывающие сокровенные тайны.

Духовное правление — в них, и достоинство — в них,

Заступничество — в них, ибо они — избранные из числа праведников.

Коюн Баба также причислен к этой благословенной общине,

Он и ныне пребывает в Сакызлыке, куда направил его великий предок.

Коль любишь ты потомков Али, о благородный муж (4),

Вознеси тому Посланнику свои молитвы и приветствия.

Оказывается, в то самое время в махалле Хыдырлык

Пребывал один прекрасный духом благочестивый старец.

Тот благороднейший муж был из числа великих шейхов,

Он ступил ногой на пиршество божественных чудес.

Были у него также и преданные ученики (мюриды) —

Тридцать девять человек было у Мантык Бабы.

Та ночь была благословенной ночью пятницы,

И все они были усердно заняты поминанием Единства Бога (таухидом).

Но вдруг их духовный свет угас, словно бесследно исчез,

И пути божественного вдохновения пред ними закрылись.

Все их свечи погасли, и сами они онемели от из □□□□□□□,

И воскликнули: «О Господи, что это за удивительное знамение и состояние?»

Обратились они со смиренной мольбой (5) к Мантык Бабе:

«О пощади, наш султан, укрой нас своей благодатной сенью!»

(1) Остерегайся, ни в коем случае, ни за что

(2) В стихах, в поэтической форме

(3) Презрение, умаление достоинства, пренебрежение

(4) Благородный муж / Тот, кто усердно берется за дело (в оригинале «хумам», опечатка в сноске)

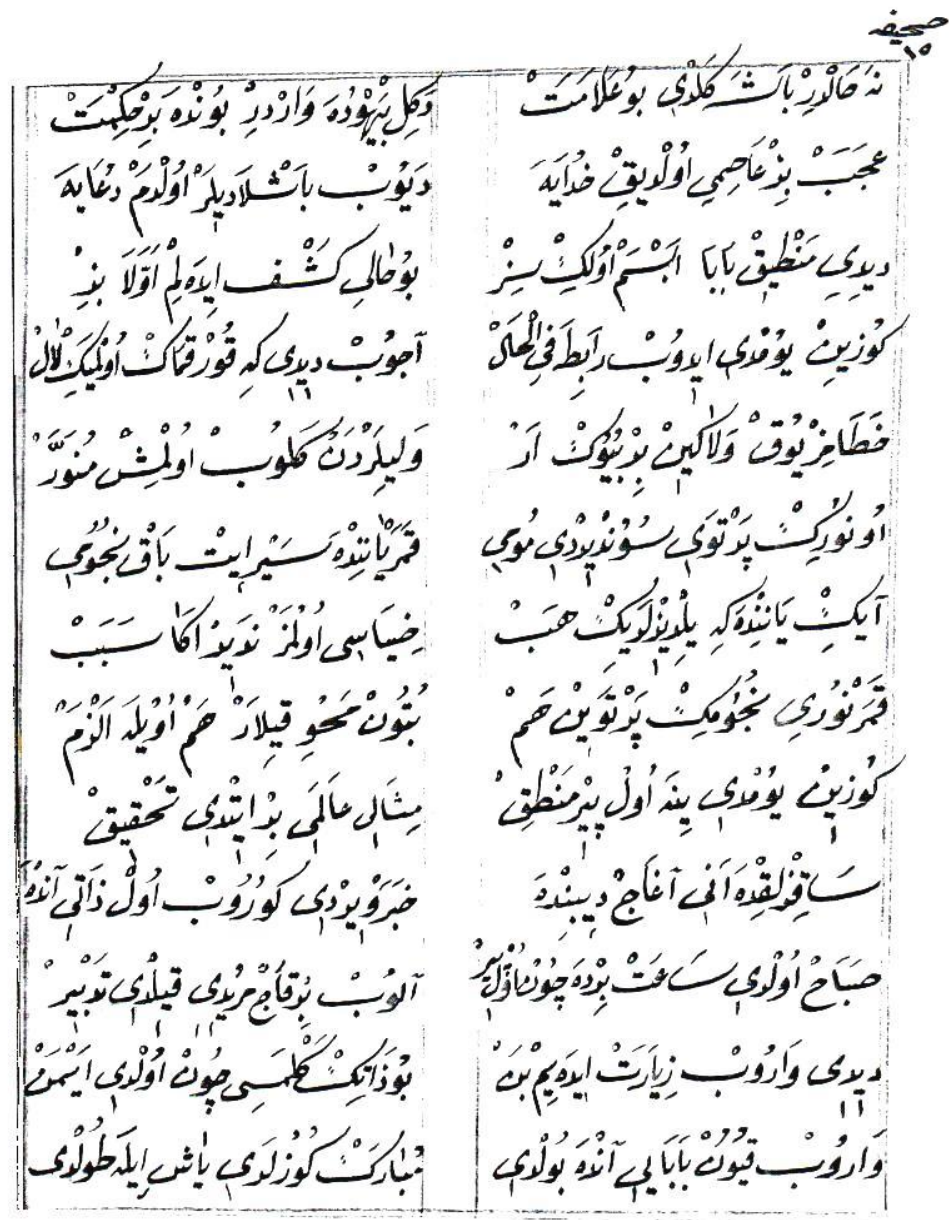
(5) Смирренная мольба, упование со смирением

страница 15

«Что за знамение явилось и что за участь постигла нас?  
Это не напрасно, сокрыта в этом великая мудрость.  
Неужто мы стали грешниками пред Всевышним?»  
Сказав так, они в тот же миг принялись молиться.  
Мантык Баба молвил: «Успокойтесь и укротите свой страх,  
Сперва мы должны постичь сокровенную суть сего состояния». Он закрыл глаза и тотчас устремился к духовному созерцанию (рабите), И, узрев сокрытое, воскликнул: «Не бойтесь и не немейте от страха! Нет на нас греха, однако великий праведник (в оригинале «ар» — великий муж / опечатка от «эр»), Снизошел из числа святых и озарил эти края своим светом. Сияние того божественного света и погасило наши свечи; Погляди на звезды, когда рядом с ними сияет полная луна (камер). Разве у всех тех звезд, что сияют подле луны, Не блекнет свет, и в чем тому причина? Свет луны полностью затмевает сияние звезд, Ибо так предопределено и неизбежно. Тот старец Мантык вновь сомкнул свои очи, И узрел истину в мире духовных образов. Он увидел того пресветлого мужа в Сакызлыке, у подн жия дерева, И поведал своим ученикам о его присутствии там. Когда наступило утро, в первый час после рассвета, благочестивый старец Взял с собой нескольких учеников и отправился в путь. Он сказал: «Я пойду и навещу его, Ибо пришествие сего мужа стало для нас великим благословением». Он приб л туда и застал Коюн Бабу, И благословенные глаза его наполнились слезами.

sayfa 15

Ne haldir başa geldi bu alamet  
Degil beyhude vardır bunda bir hikmet  
Aceb biz asimi olduk Hüda’ya  
Deyüb başladılar ol dem duaya  
Didi Mantık Baba el besim olun siz  
Bu hali keşf idelim evvela biz  
Gözün yumdu idüb rabıta fi el hal  
Acub didi ki korkman olmayın lal  
  
Hatamız yok ve lakin bir büyük ar  
Velilerden gelüb olmuş münevver  
O nurun pertevi söndürdü mumu  
Kamer yanında seyret bak nücumu  
Ayın yanındaki yıldızların heb  
Ziyası olmaz nedir ana sebeb  
Kamer nuru nücumin pertevin hem  
Bütün mahv kılar hem öyle elzem  
Gözün yumdu yine ol piri mantık  
Misali alemi bir itdi tahkik  
Sakızlıkda anı ağaç dibinde  
Haber viridi görüb ol zatı anda  
Sabah oldu saat birde çün mafil pir  
Alub bir kaç müridi kıldı tedbir  
Didi varıb ziyaret ideyim ben  
Bu zatın gelmesi çün oldu ayman  
Varıb Koyun Babayı anda buldu  
Mübarek gözleri yaş ile doldu





sayfa 16

Ayagina kabanıb öptü anda  
Bu şiiri söyledi hem ol zamanda

MANTIK BABA’NIN ŞİİRİ

Merhaba ey bais (1) ül irşadi (2) Kutb ul Arifin

Merhaba ey kaşif-ül esrarı gavsül vasılın  
Merhaba ey pertev-ül asbatı fahr-ul enbiya  
Merhaba ey bukatum el envar şems-ül aşıkın  
Rafetin her saliki irşada kafidir senin  
Seyritin minhacı (3) mevla himmetin hablül metin  
Sohbetini gördükte hatif sema eyler nida  
Hazihi Cennatü Adn’ın fedhuluha halidin  
Gıllu gışden kalbimiz pak etmek için kim seni  
Fazlı lütfundanmı irsal itdi Rabb’ül alemin  
Kangi bağın bülbülüsün ey veliyyi muhterem  
Kangi gülzarın gülüsün söylegil ey nazenin  
Celbi rifattır size her kimki eyler iltifat  
Hem saaditdir sizinle daim olmak hemnişin  
Hürmeti vacibtir hem hayrunnisa asbatının  
Hiç felah bulmaz size her kim tutar kalbinde kin  
Hadalillin ol Hüseyin’i Kerbela’nın bizlere  
Geldi mirası bugün vallah hayrul varisin  
Karduşe ben vaslına ermekle buldum inbisat  
Ol mübarek vechini görmekle oldum kamubin  
Bu şiiri söyleyib oldu ferahnak (4)  
Bükalar (5) eyleyüb hem oldu nemnak (6)

- (1) Sebep olan
- (2) Doğru yolu gösterme,Uyarma
- (3) Geniş yol
- (4) Sevinçli
- (5) Ağlama,gözyaşı
- (6) Ratıp,Nemli,ıblak

страница 16

Пал он к его ногам и поцеловал их там,  
И в тот же миг изрек сии стихи :

СТИХОТВОРЕНИЕ МАНТЫК БАБЫ

Привет тебе, о причина (1) наставления (2) и Полюс познавших (Кутб уль-Арифин)!  
Привет тебе, о открывающий тайны и Опора достигших Господа!  
Привет тебе, о сияние потомков и гордость пророков!  
Привет тебе, о обитель света и солнце влюбленных!  
Твоего милосердия довольно, дабы наставить всякого идущего к Богу,  
Твой путь — стезя (3) Господа, а благословение твое — нерушимая связь.  
Узрев твою беседу, глас из сокровенного мира вызывает с небес:  
«Это — сады Эдема, войдите же в них навечно!»  
Не ради ли очищения сердец наших от скверны и злобы  
Господь миров ниспослал тебя по Своей благодати?  
Из какого ты сада соловей, о почитаемый праведник?  
Какого цветника ты роза, поведай нам, о изящный духом!  
Всякий, кто проявит к тебе почтение, обретет возвышение,  
И великое счастье — пребывать с тобою в вечном союзе.  
Священен долг почитать потомков лучшей из женщин (Фатимы),  
И вовек не спасется тот, кто затаит в сердце злобу против вас.  
Это истинное свидетельство, что наследие Хусейна, мученика Кербелы,  
Дошло до нас сегодня, и Аллах — лучший из наследников!  
О брат мой, соединившись с тобою, я обрел душевный простор,  
Узрев твой благословенный лик, я познал высшую радость.  
Произнеся сии стихи, исполнился он радости (4),  
Проливая слезы (5) и орошая чело свое (6).

- (1) Тот, кто является причиной (поводом)
- (2) Наставление на истинный путь, духовное руководство
- (3) Широкий путь, ясная духовная стезя
- (4) Радостный, ликующий, свободный от забот
- (5) Плач, проливание слез
- (6) Влажный, орошенный слезами (в оригинале «нымнаг»)

страница 17

Он молвил: «О наш султан, поведай свое имя,  
Ибо твоя святость (вилайет) полностью покорила (1) нас.  
По тому благоуханию, что коснулось моего обоняния,  
Я уразумел, что ты производишь из рода Саидов.  
Сий аромат вовек не встретится ни в ком ином,  
Разве что в пречистом роде Али аль-Муртазы.  
Как имя твоего духовного наставника (мюршида), душа моя?  
Поведай по милости своей, да рассеются мои сомнения».  
Коюн Баба постиг сокрытый смысл этих слов,  
И сказал: «О наших предках Творец, Владыка предвечный,  
Изрек священное слово "Левлаке" (2).  
Ты верно угадал, что предки мои — Али и Фатима Захра.  
Знай же ясно, что я происхожу из потомства  
Того султана и мученика Кербелы (Хусейна).  
Я держу путь из Хорасана, пойми это отчетливо (3),  
Знай, что я прибыл сюда по велению самого Посланника.  
И к тому же имя мое — Сеййид Али,  
Свет моих великих предков сияет (4) во мне.  
К чему нужды вопрошать о моем наставнике?  
Мой наставник — Любимец Бога (Хабибуллах), венец всей общины.  
Без посредников был я наставлен (5) Им на истинный путь,  
И Он превратил разрушенное сердце мое в процветающую обитель (6).  
Духовное управление этой обителью также  
Было вверено мне, и вам даровано дозволение».  
Мантык Баба воскликнул: «О мой сострадательный (7) господин,  
Мой благословенный султан, о душа моя!»

- (1) Покорение, завоевание, очарование  
(2) Хадис Кудси, обращенный к Пророку Мухаммеду («Если бы не Ты...»)  
(3) Ясный, очевидный, явный  
(4) Сияющий, раскрывающийся во всем блеске  
(5) Наставление на истинный путь, духовное руководство  
(6) Благоустроенный, процветающий, возрожденный  
(7) Сострадательный, милосердный, доброжелательный

sayfa 17

Didi sultanımız ismin haber ver  
Vilayetin bizi çün itdi teshir (1)  
Meşamıma gelen rayihadan ben ki  
Sadattan olubsun anladım sen  
Bu koku kimsede bulunmaz asla  
Aliyy ül Murtaza neslinde illa  
Nedir mürşidinizin ismi canım  
Haber ver lutfile gitsin gümanım  
Koyun Baba bu sırrı kıldı idrak  
Didi ecdadımız hakkında levlak (2)  
Buyurdu Halik'ı biçuni Mevla  
Eyi bildin ki ceddım Ali Zehra  
O sultanı Şehidü Kerbela'nın  
Sülalesindenim bilgil ben anın  
Horasan'dan gelurem anla ruşen (3)  
Resulün emri ile bil beni sen  
Dahi ismim benim Seyyid Ali'dir  
O ceddım nuru bende müncelidir (4)  
Benim mürşidimi sormak ne hacet  
Habib-i kibriyadır ol tacı ümmet  
Bila vasıta oldum andan irşad (5)  
Dili viranemi ol kıldı abad (6)  
Tasarrufu bu beldenin bana hem  
Verildi destur oldu size hem  
Didi Mantık Baba ey mihrbanım (7)  
Benim devletlü sultanım a canım

- (1) Zapt etme, Ele geçirme  
(2) Bir Hadis-i Kutsi Hz. Muhammed'e Hitaptır  
(3) Aşıkâr, Belli, Meydanda  
(4) Parlayan, İncıla eden  
(5) Doğru yolu gösterme, Uyarma  
(6) Şen, Bayındır, Mamur  
(7) Şevkatli, Merhametli, Güler yüzlü



страница 18

Старость (1) моя пришла, что мне делать, увы,  
Ослаб я силами, куда мне теперь идти?  
Прояви милость, прими меня в свое служение,  
Позволь мне стать простым слугой на твоём пороге.  
Когда пресветлый Баба дал свое согласие,  
Он молвил: «Я принял тебя и приблизил (2) к себе».  
Ибо Баба Султан — это истинный источник великодушия,  
Имя ему — Пастух Праведник (Чобан Вели), очевидный довод истины.  
Всем остальным ученикам было дано дозволение,  
И они разошлись, оставшись в разлуке.  
И еще целый год Мантык Баба вместе  
Жил подле Бабы, деля с ним общую участь.  
В конце концов сей бренный старец покинул этот мир,  
Выкопали ему могилу на холме и упокоили его там.  
Тот пресветлый муж погребен (3) к северу от мавзолея,  
И приходящие паломники (4) навещают его могилу.

СТИХИ, СОДЕРЖАЩИЕ МОЛЬБЫ И СТЕНАНИЯ (5)

Приди, о сердце, блюди врата довольства Господня и будь справедливо,  
Очисти душу свою от скверны (6) и злобы (7) и исполни мой наказ.  
Припади лицом к вратам упования, взывай со смирением к Творцу,  
Бейся головой о камни в раскаянии и не трать свое время понапрасну.  
Сей мир — лишь постоянный двор, не мни его вечным,  
В один из дней он заставит уйти и тебя; поразмысли, что стало с предками.  
Несомненно, уйдешь и ты, так оставь же здесь хотя бы след после себя,  
Яви нам милость, облеку сказания о Коюн Бабе в изящные стихи.

- (1) Старость
- (2) Близкий, соединившийся, обретший близость
- (3) Погребенный, похороненный
- (4) Паломники, посетители святых мест
- (5) Смиренная мольба, упование со смирением
- (6) Скверна, нечистота (в оригинале «гыллу гыш» — тайная злоба, опечатка в сноске)
- (7) Коварство, обман (в оригинале «гыш» — фальшь, опечатка в сноске)

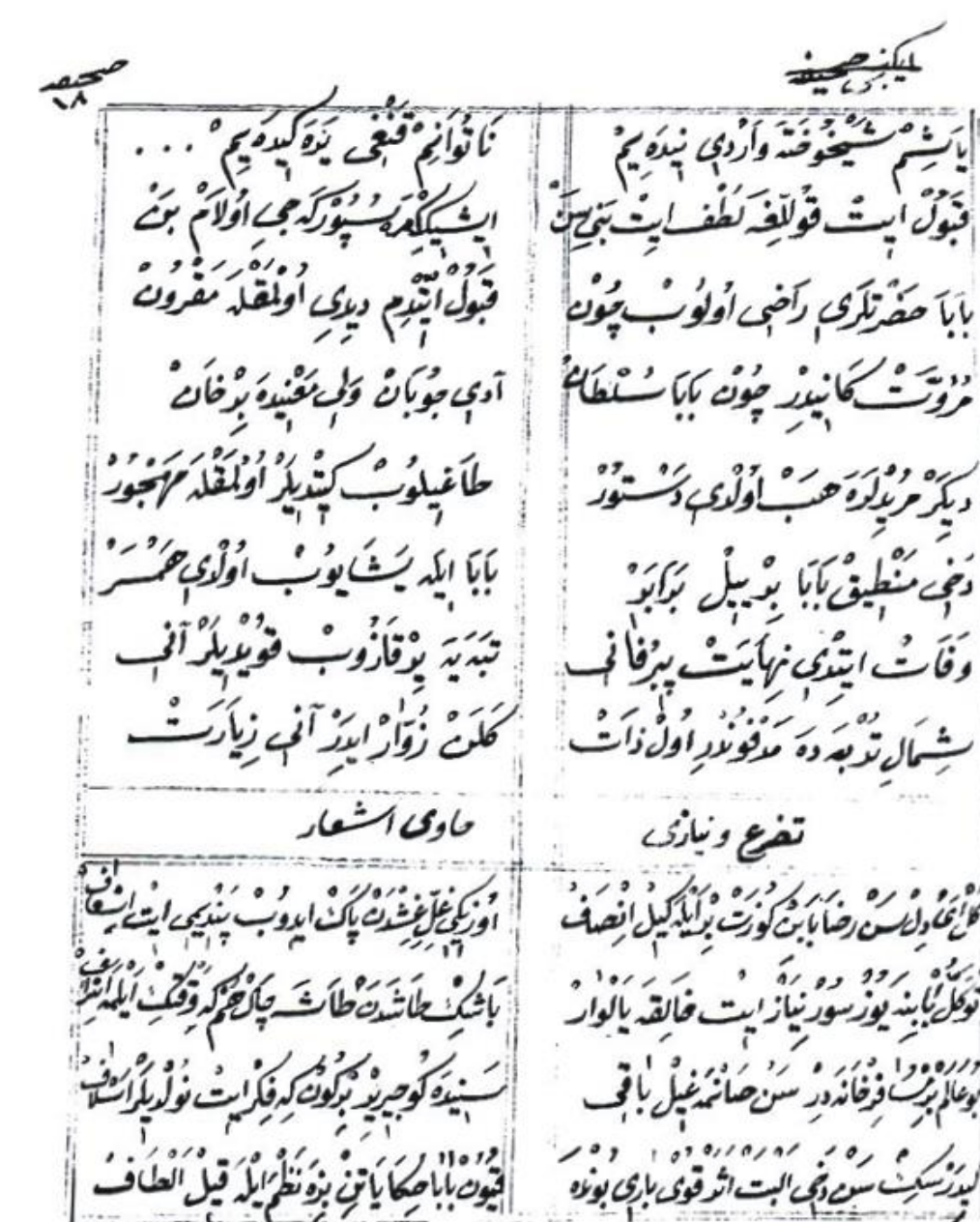
sayfa 18

Yaşım şeyhuhete (1) vardı nideyim  
Na tuvanım kangı yere gideyim  
Kabul et kulluga lutf et beni sen  
İşiginde süpürgeci olam ben  
Baba hazretleri razı olub çün  
Kabul ittim didi olmakla makrun (2)  
Mürüvvet kanıdır çün baba sultan  
Adı Çoban Veli manide burhan  
Diğer müridlere hep oldu destur  
Tagılub gittiler olmakla mehcur  
Dahi Mantık Baba bir yıl beraber  
Baba ile yaşayub oldu hemser  
Vefat itti nihayet piri fani  
Tepeye yer kazub koydular anı  
Şimali türbede medfundur (3) ol zat  
Gelen züvvar (4) eder anı ziyaret

TAZARRU (5) VE NİZAYI HAVİ EŞ’AR

Gel ey dil sen razı babın gözet bir iylegil insaf  
Özüni gıllı (6) gışdan (7) pak idüb pendimi et isaf  
Tevekkül babına yüz sür niyaz it Halika yalvar  
Başın taştan taş a çal hem ki vaktin eyleme israf  
Bu alem bir misafirhanedir sen sanmagıl baki  
Seni de göçirir bir gün ki fikret noldular eslaf  
Gidersin sen dahi elbet eser koy bari bunda  
Koyun Baba hikayatın bize nazm iyle kıl eltaf

- (1) Yaşlılık
- (2) Yakın,Kavuşmuş
- (3) Defnolunmuş,Gömülmüş
- (4) Ziyaretçiler
- (5) Kendini alçatarak yalvarma
- (6) Çamurlu
- (7) Kıştan



страница 19

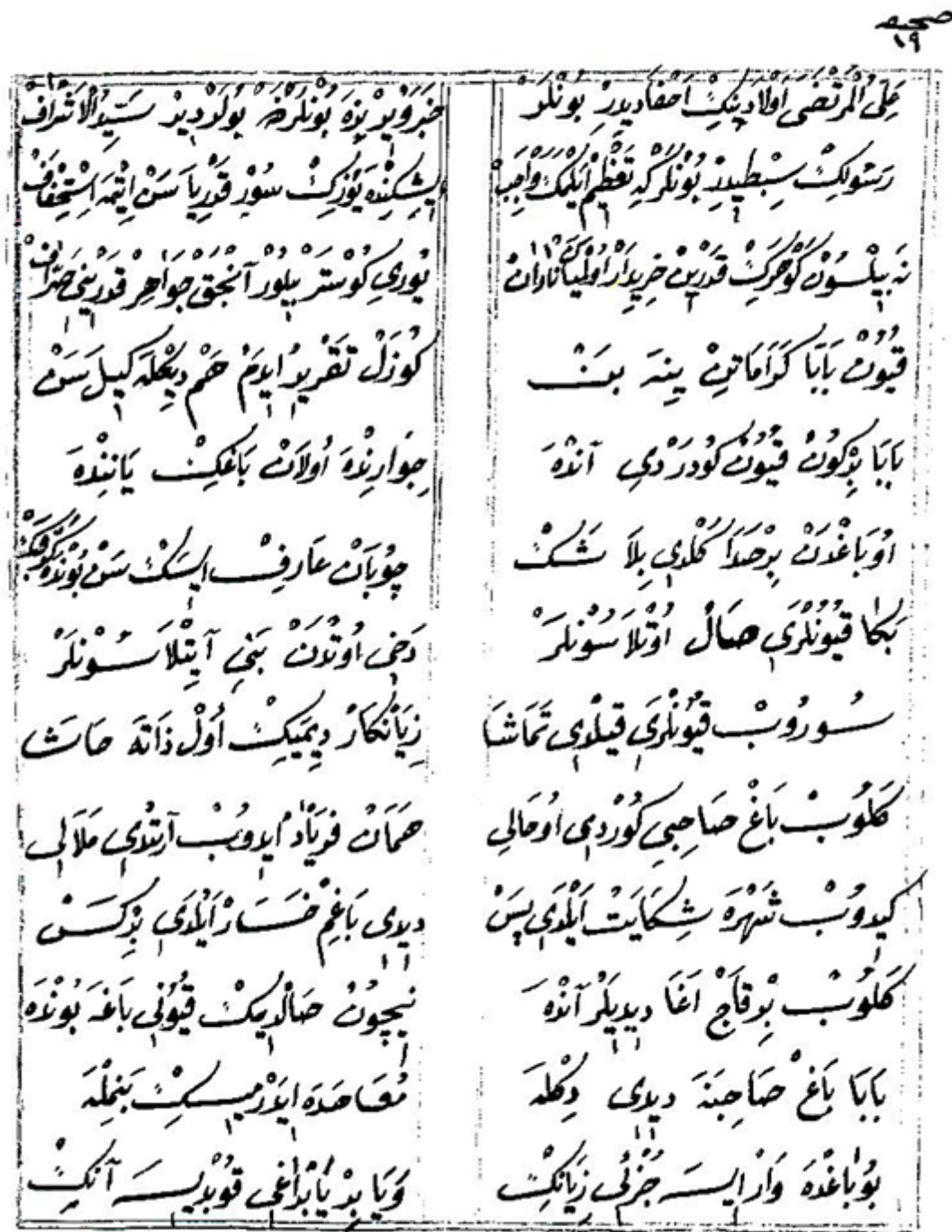
Они — потомки и пречистые дети Али аль-Муртазы,  
Поведай нам о них, ибо они — благороднейшие из Саидов (Сеййид-уль-Эшраф).  
Они — внуки Посланника, и почитать их — наш священный долг,  
Припади лицом к их порогу, о Кадри, и не выказывай пренебрежения (1).  
Откуда невежде, что не ищет истину, знать цену драгоценной жемчужине?  
Ступай и яви её ювелиру, ведь только знаток ведаёт цену самоцветам.  
О чудесах (кераматах) Коюн Бабы я вновь  
Поведу прекрасный рассказ, а ты внимай мне.  
В один из дней Баба пас там овец  
Возле виноградника, что рос в тех окрестностях.  
И из того виноградника без сомнения (2) раздался голос:  
«О пастух, коль ты мудр, не ведай здесь страха.  
Пусти овец ко мне, пусть они пасутся,  
И очистят меня от сорных трав».  
Он пригнал овец и стал созерцать это,  
И упаси Боже назвать сего пресветлого мужа вредителем!  
Пришел хозяин виноградника и, узрев сие,  
Тотчас закричал, и умножилась его печаль.  
Отправился он в город и подал жалобу:  
«Один человек погубил мой виноградник!»  
Пришли тогда несколько почтенных мужей (ага) и спросили:  
«Зачем ты пустил овец в этот виноградник?»  
Баба обратился к хозяину виноградника: «Послушай,  
Заклужишь ли ты со мной уговор (3)?  
Если в этом винограднике есть хоть малейший вред,  
Или если хоть один листок его был сорван...»

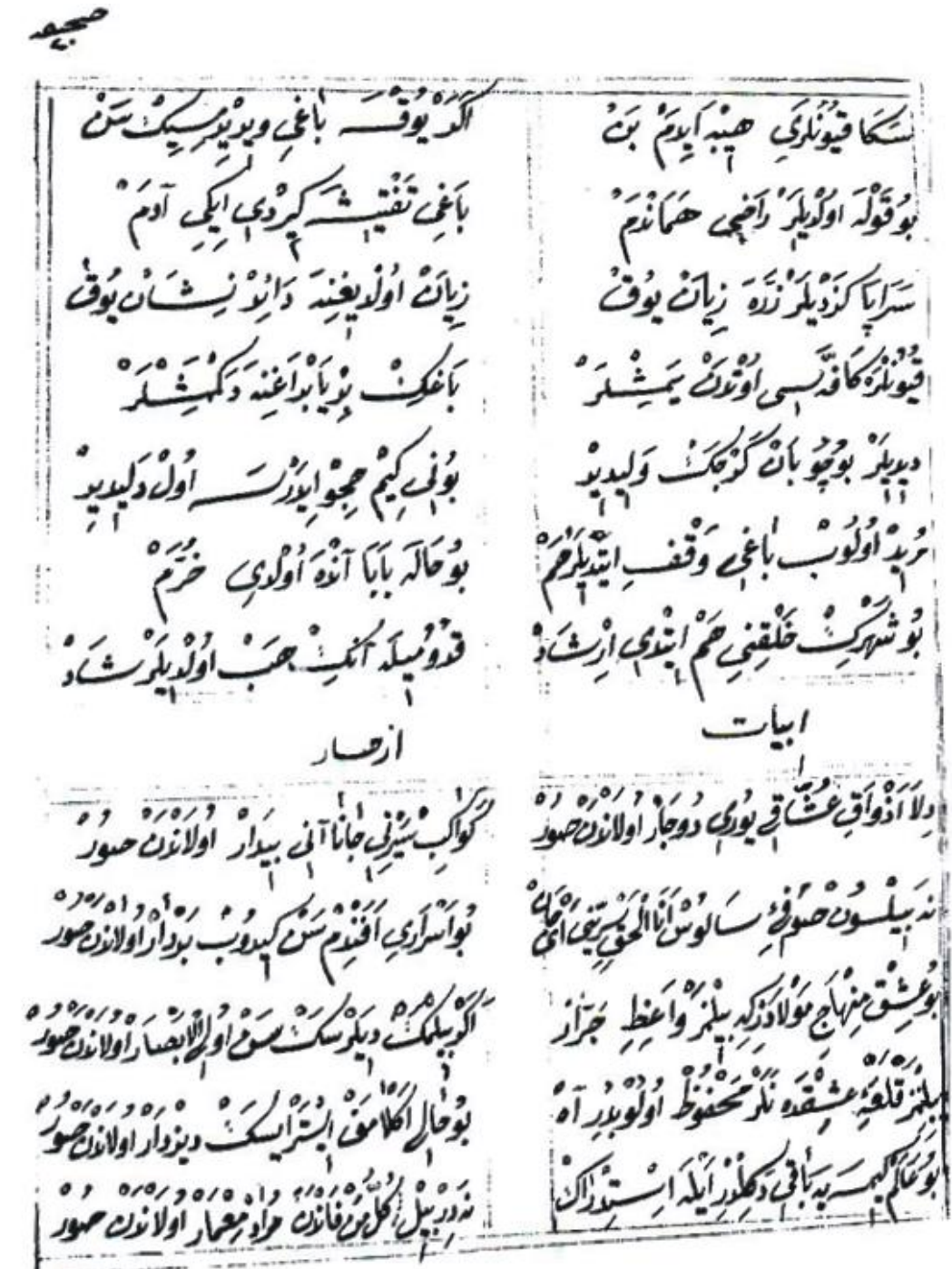
- (1) Пренебрежение, умаление значения, высокомерный взгляд  
(2) Без сомнения, несомненно  
(3) Взаимный договор, соглашение, клятва

sayfa 19

Ali'yyül Murtaza evladının ahfadıdır bunlar  
Haber vir bize bunlardan bulardır Seyyid-ül Eşraf  
Resulün sıbtıdır bunlar ki tazim eylemek vacib  
Eşiginde yüzün sür KADRI'ya sen itme istihfaf (1)  
Ne bilsün gevherin kadrin hırıdar olmayan nadan  
Yürü göster bilür ancak cevahir kadrini sarraf  
Koyun Baba keramatın yine ben  
Güzel takrir idem hem dinlegil sen  
Baba bir gün koyun güderdi anda  
Civarında olan bağın yanında  
O bagdan bir sada geldi bilaşekk (2)  
Çoban arif isen sen bunda korkun  
Bana koyunları sal otlasunlar  
Dahi ottan beni ayıtlasunlar  
Sürüb koyunları kıldı temaşa  
Ziyankar dimeyin ol zata haşa  
Gelüb bag sahibi gördü o hali  
Heman feryad edüb arttı melali  
Gidüb şehre şikayet eyledi pes  
Didi bağım hasar eyledi bir kes  
Gelüb bir kaç aga didiler anda  
Niçün saldın koyunu бага bunda  
Baba bag sahibine didi dinle  
Muahede (3) idermisin benimle  
Bu bagda var ise cüzi ziyanın  
Veya bir yabragı kobduysa anın

- (1) Hafifseyerek,Küçümsema,Küçük görme  
(2) Şüphesiz  
(3) Karşılıklı and içme





## sayfa 20

Sana koyunları hibe edem ben

Eger yoksa bağı verir misin sen

Bu kavle oldular razı hemandem (1)

Bagı teftişe girdi iki adem

Seraba gezdiler zerre ziyan yok

Ziyan olduguna dair nişan yok

Koyunlar kaffesi (2) ottan yemişler

Bagın bir yabragına degmemişler

Didiler bu çoban gerçek velidir

Bunu kim hicvederse ol delidir

Mürid olub bağı vakfitdiler hem

Bu hale baba anda oldu hurrem (3)

Bu şehrin halkını hem itdi irşad (4)

Kudumiyle anın heb oldular şad

EBYAT-I EZHAR

Dila ezvakı uşşaki yürü duçar olandan sor

Kevakib seyrini cana anı bidar olandan sor

Ne bilsün sofii salus enel-hak (5) sırrını ey can

Bu esrarı efendim sen gidüb berdar olandan sor

Bu aşk minhacı (6) Mevla’dır ki bilmez vaizi cerrar (7)

Eger bilmek dilersen sen ulül ebsar olandan sor

Bilinmez kalai aşкта neler mahfuz olubdur ah

Bu hali anlamak istersen dizdar olandan sor

Bu alem kimseye baki degildir iyle istidrak (8)

Nedir bil küllü men fandan murad mimar olandan sor

(1) Hemen,Çabucak

(2) Cülesi,Hepsi

(3) Şen,Sevinçli,Güler yüzlü

(4) Doğru yolu gösterme,Uyarma

(5) Hallac-ı ansur’un söylediği “Ben Hakkım” manasına meşhur laf.

(6) Geniş yol

(7) Çekici,Arkasından ürükleyen

(8) Yetişme,Nail olma

## страница 20

Тогда я подарю тебе всех этих овец.

Но если вреда нет, отдашь ли ты мне этот виноградник?»

На этот уговор они тотчас же (1) согласились,

И двое мужей вошли в виноградник для осмотра.

Они обошли его из конца в конец — ни капли вреда нет,

Нет и следа того, что был нанесен какой-либо ущерб.

Овцы все до единой (2) щипали лишь сорную траву,

И не коснулись ни единого виноградного листа.

И воскликнули они: «Этот пастух — истинный праведник (вели),

И всякий, кто станет хулить его — безумец!»

Они стали его учениками и вдобавок завещали виноградник в дар (вакф),

И от этого события Баба преисполнился радости (3).

Он наставил на истинный путь (4) жителей этого города,

И все они умилились и возликовали от его пришествия.

СТИХИ СВЕТЫХ СТРОФ (ЕБЬЯТ-И ЭЗХАР)

О сердце, ступай и спроси о восторгах влюбленных у тех, кто сам им подвергся,

Движение звезд, о душа, спроси у того, кто бодрствует в ночи.

Откуда лицемерному суфию знать тайну «Я есмь Истина» (Ана-ль-Хакк) (5), о душа?

Ступай, мой господин, и спроси об этих тайнах у того, кто взошел на эшафот.

Сия любовь — стезя (6) Господа, о которой не ведает велеречивый проповедник (7),

Если желаешь познать её, спроси у обладающих проицательным взором.

Увы, неведомо, что сокрыто и сбережено в крепости любви,

Если хочешь понять сие состояние, спроси у коменданта крепости (диздара).

Осознай (8) же, что этот мир никому не останется навек,

Спроси у Истинного Архитектора, в чем смысл изречения «Всё на земле тленно».

(1) Тотчас, незамедлительно

(2) Все без исключения, целиком

(3) Радостный, веселый, добродушный

(4) Наставление на истинный путь, духовное руководство

(5) Известное изречение Мансура аль-Халладжа, означающее «Я есмь Истина / Бог»

(6) Широкий путь, ясная духовная стезя

(7) Увлекающий за собой (в оригинале «dsplitting» — красноречивый/настойчивый)

(8) Постигжение, осознание, достижение цели



sayfa 21

Gidersin sen dahi KADRI bu yerden akıbet bir gün  
Anı sen baki mi sandın ki var ebrar olandan sor  
Koyun Baba keramatın bize evzan idüb söyle  
Anı bilmez isen git vakıf ul eş’ar olandan sor

Al-i evladı seversen ey hümam (1)  
Ol Resule kıl salat ile selam

Gümüş Maden kazasında müzevvir (2)  
Bir adem var idi kendisi münkir (3)  
Müderrisdi ederdi hem mevaiz (4)  
Ana derlerdi Abdullah Vaiz  
Baba hazretlerinin ol kemalin  
İşidüb levm iderdi hüsnü halin  
O sahirdir deyu inkar iderdi  
Tekebbür eyleyüb reftar iderdi  
Didi softalara ol dem gidin siz  
Anın ahvalini teftiş edin siz  
Tutub bağlayınız anı beraber  
Geturiniz ki olsun ol muhakkar  
Semi’na (5) deyuben on iki molla  
Babanın kasdına azmitti illa  
Güvercinlik civarına gelüb hem  
Biraz rahat için yattılar oldem  
Uyanıb yerlerinden pes durdular  
Heb olmuş ihtilam onlar gördüler  
Hava gayet sıcaktı vardı anlar  
Kızılırmaga cümle girdi anlar

- (1) Bir işe sımsıkı sarılıp o işi başarma
- (2) Yalanı allayıp pullayan,Arabozucu
- (3) Kabül etmeyen,İnkâr eden
- (4) Nasihatler,Öğütler
- (5) Allah’ın Sıfatlarından İşitme

страница 21

В конце концов и ты, о Кадри, уйдёшь из этого мира в один из дней,  
Неужто ты счел его вечным? Ступай и спроси у праведников.  
Облеки же чудеса Коюн Бабы в поэтические размеры и поведай нам,  
А если не ведаешь о них, ступай и спроси у знатока стихов.

Коль любишь ты потомков Али, о благородный муж (1),  
Вознеси тому Посланнику свои молитвы и приветствия.

В уезде Гюмюшмаден жил один коварный интриган (2),  
Некий человек, который сам был хулителем и отрицателем (3).  
Он был мудрецом-преподавателем и читал проповеди (4),  
И звали его Абдуллах Ваиз (Проповедник).  
Услышав о совершенстве пресветлого Бабы,  
Он порицал его благочестивое состояние.  
Он отрицал его святость, заявляя: «Он — лишь колдун»,  
И вел себя, проявляя великое высокомерие.  
В то время он приказал своим ученикам-софтам: «Ступайте же,  
Разузняйте и проверьте всё о его делах.  
Схватите его и свяжите,  
Приведите его сюда, дабы предать его позору».  
Сказав «мы слышали и повинемся» (5), двенадцать мулл  
Тотчас же отправились в путь со злым умыслом против Бабы.  
Достигнув окрестностей Гюверджинлика,  
Они прилеж’ спать в тот же миг, дабы немного отдохнуть.  
Проснувшись и поднявшись со своих мест,  
Они увидели, что все они осквернились во сне.  
Стояла великая жара, и они  
Все вместе вошли в воды Кызылырмака (чтобы омыться).

- (1) Благородный муж / Тот, кто усердно берется за дело (в оригинале «хумам», опечатка в сноске)
- (2) Интриган, клеветник, сеющий раздор
- (3) Отрицающий, неверующий, хулитель
- (4) Проповеди, наставления, религиозные поучения
- (5) «Мы слышали» (выражение покорности; в оригинале «сами’на», опечатка в сноске)



sayfa 22

Heman gusleyleyüb sudan çıkınca  
O esbabdan yana bir kez bakınca  
Her elbisenin üstünde bir mar (1)  
Yatar çün gördüler ahvali düşvar (2)  
İhafe eyleyüb derler muhakkak  
Babanın hışmıdır bu bize elhak  
Veliyi itmek istihfaf (3) hatadır  
Edenler bir belaya mübteladır  
Bunlar uryan kalub kıldı figanı  
İrişti bir çoban hem nagihani  
Çoban bunlara didi kim aya siz  
Nicün elbisenizi giymezsiz  
Yılanları çobana gösterib heb  
Didiler biz eman olduk mürehheb (4)  
Çoban didi ki ya ne idi tervic  
Sui kasd ittiniz mi kimseye hiç  
Dahi nerden gelürsüz deyin bana siz  
Bu resme oldunuz siz böyle tehiz (5)  
Didiler kim evet biz sui niyyet  
İle geldik buraya eyle dikkat  
Koyun Baba var imiş bunda bir er  
Sihirbaz imiş ol gayet hünerver  
Anın unfile tutub hem götürmek  
İçün geldik Gümüş'ten buraya dek  
Çoban didi Koyun Babaya kemlik  
Edenler heb bulurlar bir mehalik (6)

- (1) Yılan
- (2) Güç,Zor
- (3) Hafifseyerek,Küçümsema,Küçük görme
- (4) Korkutulmuş,

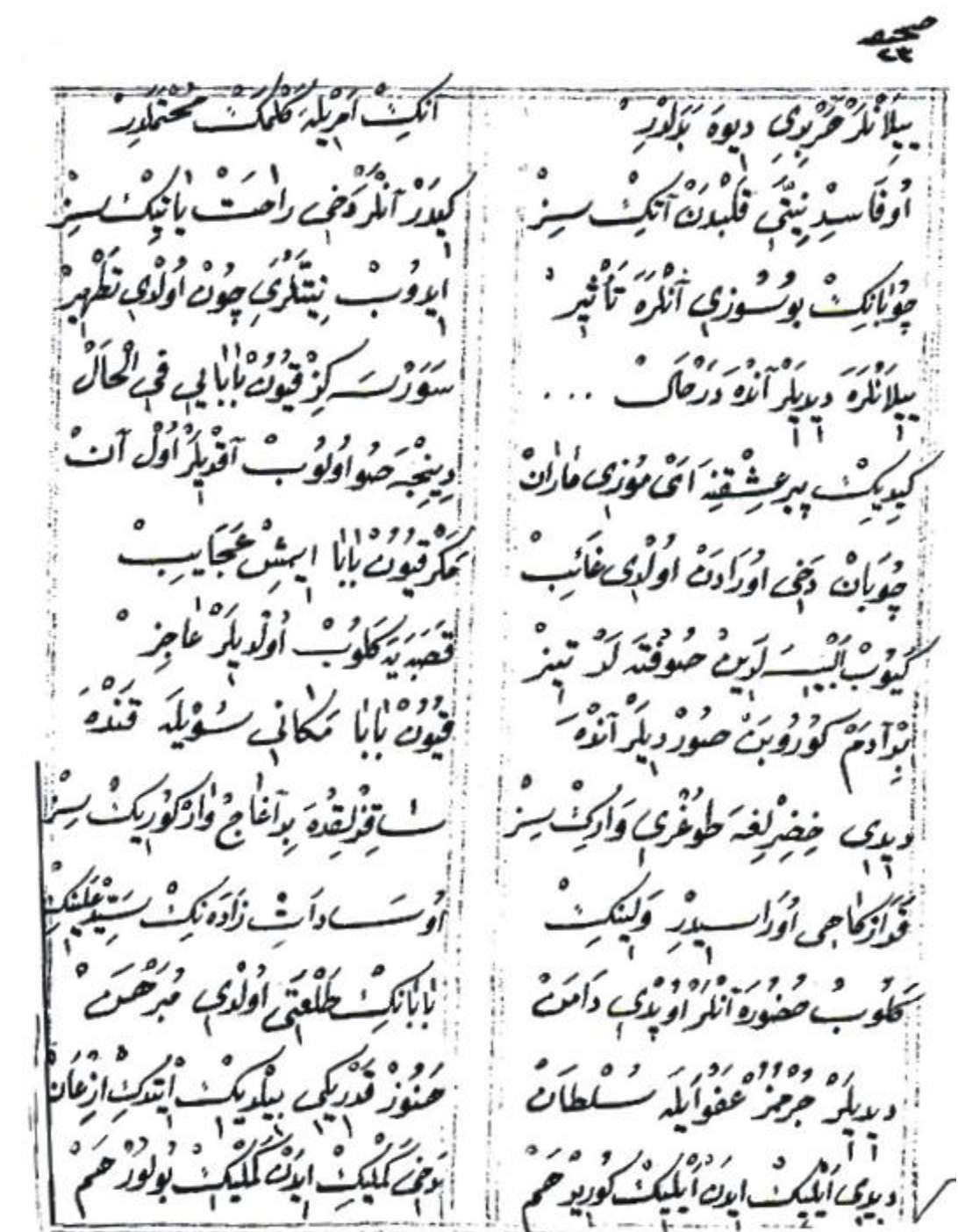
(5) Tehlikeli yerler veya işler

(6) Titreme,Hareket ettirme

страница 22

Как только они совершили полное омовение и вышли из воды,  
И как только бросили они взор в сторону своих одежд,  
То увидели, что на каждой одежде лежит по змее (1),  
И узрели они, в каком трудном (2) положении оказались.  
Охваченные великим страхом, они сказали: «Несомненно,  
Это воистину обрушился на нас праведный гнев Бабы.  
Относиться к праведнику с пренебрежением (3) — великий грех,  
И те, кто так поступает, обречены на лютые бедствия».  
Остались они нагими и принялись горько сокрушаться,  
Как вдруг откуда ни возьмись предстал пред ними пастух.  
Пастух обратился к ним: «О люди,  
Почему же вы не надеваете свои одежды?»  
Показали они все вместе пастуху на змей  
И взмолились: «Мы напуганы (4) и просим о пощаде!»  
Пастух спросил: «Каков же был ваш умысел?  
Не замышляли ли вы против кого-нибудь зло?  
И поведайте мне, откуда вы держите свой путь?  
Как же случилось, что вы так затрепетали (5) от страха?»  
Они ответили: «Да, мы со злым умыслом  
Прибыли в эти края, послушай нас.  
Слышали мы, что здесь живет некий муж по имени Коюн Баба,  
Который якобы является весьма искусным колдуном.  
Мы пришли из самого Гюмюша до этих мест,  
Чтобы силой схватить его и увести».  
Пастух молвил: «Все те, кто замышляет зло  
Против Коюн Бабы, непременно найдут свою гибель (6)».

- (1) Змея
- (2) Трудный, тяжелый, сложный
- (3) Пренебрежение, умаление значения, высокомерный взгляд
- (4) Напуганный, уstraшенный
- (5) Трепет, содрогание от страха (в оригинале «тегиз» — приводить в движение/трясти, опечатка в сноске)
- (6) Гибель, опасные места, погибель (в оригинале «мехалик» — гибельные места, опечатка в сноске)



### sayfa 23

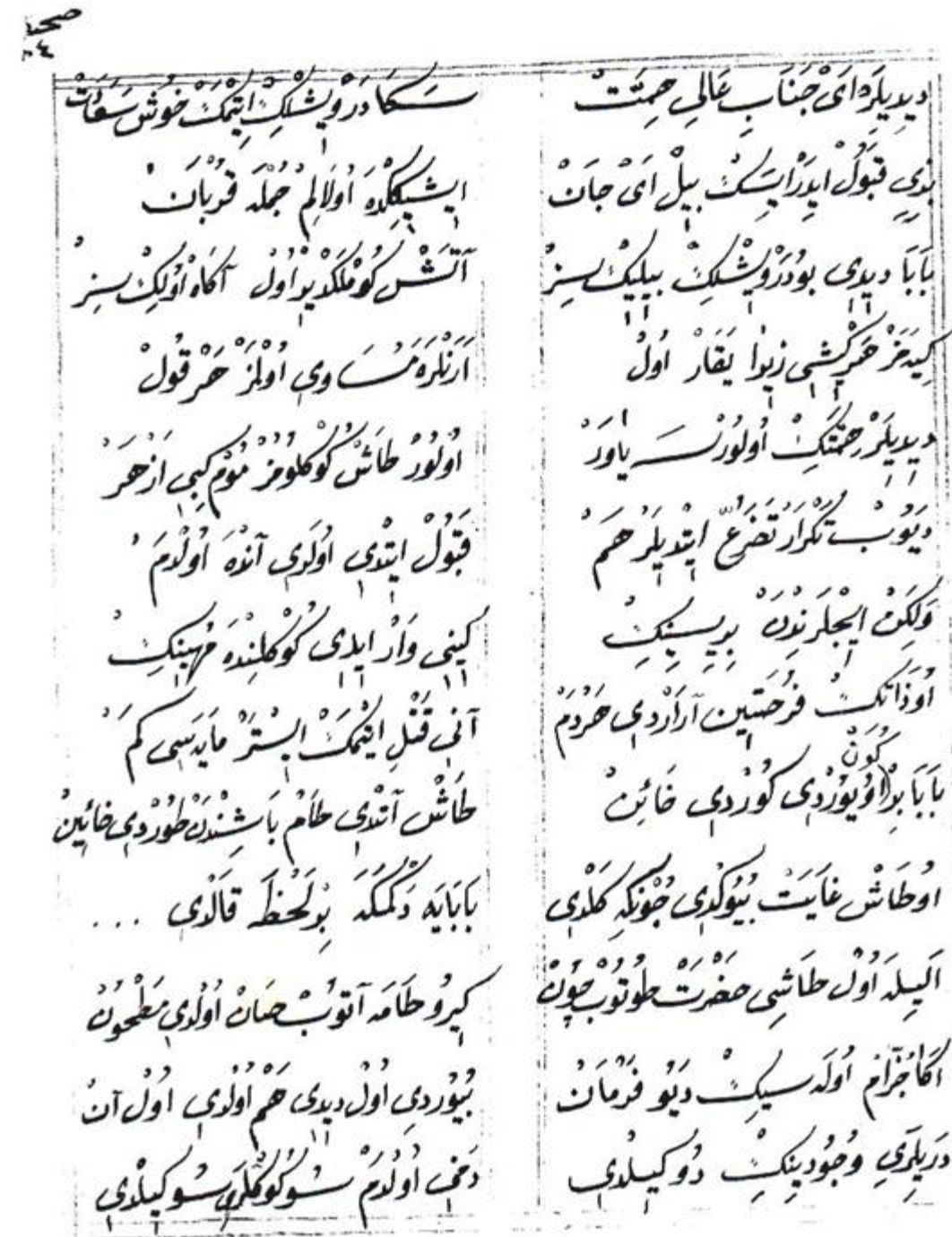
Yılanlar her biri dive bedeldir  
Anın emriyle gelmek muhtemeldir  
O fasid niyyeti kalbten atın siz  
Gider anlar dahi rahat yatın siz  
Çobanın bu sözü anlara tesir  
Idüb niyetleri çün oldu tadhir  
Yılanlara didiler anda derhal  
Severseniz Koyun Babayı fi elhal  
Gidin pir aşkına ey muzi maran (1)  
Deyince su olub akdılar ol an  
Çoban dahi oradan oldu gaib  
Meger Koyun Baba imiş acayib  
Geyüb elbiselerin softalar tiz (2)  
Kasabaya gelüb oldular aciz  
Bir adam görüben sordular anda  
Koyun baba mekanı söyle kande  
Didi Hıdırlığa dogru varın siz  
Sakızlıkta bir ağaç var görün siz  
Karargahı orasıdır velinin  
O Sadat Zadenin Seyyid Ali'nin  
Gelüb huzura anlar ötü damen  
Babanın tal'atı (3) oldu müberhen  
Didiler cürümüz afveyle Sultan  
Henüz kadrini bildik itdik izan  
Didi iyilik eden iyilik görür hem  
Dahi kemlik eden kemlik bulur hem

- (1) Yılanlar şahı
- (2) Çabuk, tez.
- (3) Yüz, çehre, surat

### страница 23

«Каждая из этих змей подобна диву (демону),  
Весьма вероятно, что они явились по его повелению.  
Выбросьте этот порочный умысел из своего сердца,  
Тогда и они уползут, и вы сможете спокойно отдыхать».  
Эти слова пастуха возымели на них действие,  
И когда намерения их очистились,  
Они тотчас же обратились к змеям:  
«Если вы искренне любите Коюн Бабу, в тот же миг  
Уползайте прочь ради любви к Пиру, о вредоносные змеи (1)!»  
Едва они произнесли это, змеи превратились в воду и утекли.  
И сам пастух в то же мгновение скрылся из виду.  
Оказывается, то был сам Коюн Баба, являющий дивные чудеса.  
Спешно (2) надев свои одежды, софты  
Прибыли в город, пребывая в полном смирении и бессилии.  
Увидев там одного человека, они спросили:  
«Поведай, где находится обитель Коюн Бабы?»  
Тот ответил: «Ступайте прямо к Хыдырлыку,  
Ищите там дерево в местности Саказылык.  
Там находится пристанище того праведника (вели),  
Того потомка Саидов, Сеййида Али».  
Придя в его обитель, они припали к подолу его одежд,  
И величие лика (3) Бабы явилось им со всей очевидностью.  
Они взмолились: «Прости наше прегрешение, Султан,  
Лишь теперь мы уразумели и познали твою истинную цену».  
Баба молвил: «Делающий добро — сам узрит добро,  
А чинящий зло — сам столкнется со злом».

- (1) Вредоносные змеи (в оригинале «музи маран» — причиняющие вред змеи)
- (2) Быстро, поспешно
- (3) Лик, чело, черты лица



sayfa 24  
Didiler ey canibi Ali himmet  
Sana dervişlik etmek hoş saadet  
Bizi kabul eder isen bil ey can  
İşiginde olalım cümle kurban  
Baba didi bu dervişlik bilin siz  
Ateş gömlektir ol agah olun siz  
Giyemez her kişi zira yakar ol  
Erenlere müsavi olmaz her kul  
Didiler himmetin olursa yaver  
Olur taş gönlümüz mum gibi ezher (1)  
Deyüb tekrar tazarru (2) itdiler hem  
Kabul itdi onları anda oldem  
Ve lakin içlerinden birisinin  
Kini var idi gönlünde mühinin  
O zatın fırsatın arardı her dem  
Anı katletmek ister mayesi kem  
Baba bir gün uyuyordu gördü hain  
Taş attı tam başından vurdu hain  
O taş gayet büyüktü çünkü geldi  
Babaya degmeye bir lahza kaldı  
Eliyle ol taşı hazret tutub çün  
Geru dama atub san oldu mathun (3)  
Ona cüzzam olasin deyu ferman  
Buyurdu ol didi hem oldu ol an  
Derileri vücudunun dökildi  
Dahi ol dem sökükləri söküldü

- (1) Pek beyaz,Güzel ve parlak  
(2) Kendini alçatarak yalvarma  
(3) Öğütölmüş,Tahnolmuş

страница 24  
Они молвили: «О сподвижник Али и обладатель духовной силы,  
Служить тебе дервишем — великое счастье.  
Если ты примешь нас, знай, о душа,  
Мы все готовы пожертвовать собой на твоём пороге».  
Баба ответил: «Знайте же, что это дервишество —  
Огненная рубашка, будьте ведающими об этом.  
Не каждый сможет надеть её, ибо она сжигает,  
И не всякий раб равен святым мужам (эренам)».  
Они сказали: «Если твое благословение пребудет с нами,  
Каменные сердца наши озарятся (1) и станут мягкими, как воск».  
Сказав это, они вновь обратились со смиренной мольбой (2),  
И в тот же миг он принял их в свое служение.  
Однако у одного из них,  
Подлого человека, в сердце таилась злоба.  
Каждое мгновение он искал удобного случая,  
И этот порочный духом человек желал погубить его.  
В один из дней этот изменник увидел, что Баба спит,  
Бросил камень и целил прямо в его голову.  
Тот камень был весьма огромным, и когда он летел,  
Оставалось лишь мгновение до удара по Бабе.  
Но пресветлый хазрет поймал тот камень рукой,  
Бросил его обратно на крышу, и тот разлетелся в прах (3).  
«Да поразит тебя проказа!» — изрек он повеление  
Тому человеку, и в то же мгновение сие исполнилось.  
Кожа с его тела стала осыпаться,  
И в тот же час плоть его стала распадаться на куски.

- (1) Очень белый, прекрасный и сияющий  
(2) Смиренная мольба, упование со смирением  
(3) Растертый в порошок, измельченный, превращенный в прах



sayfa 25  
Erenler bed duasıdır bu masnu  
Kimin meczum (1) eder kimin masru  
Bu illet saridir deyu ahali  
Şehirden sürdüler ol bed fiali

Al-i evladı seversen ey hümam (2)  
Ol Resule kıl salat ile selam

Yine bir vaka diyem dinleyin siz  
Acayib kıssadın hem anlayın siz  
Velilerden ne halet eyler zuhur  
Anınçün oldular alemde mebrur (3)  
Avamın akli bunu etmez idrak  
Ana baid gelüb olur elemnak  
Heman inkara başlar der acayib  
Olur mu hiç bu iş böyle garaib  
Babanın üç davar kelbi var idi  
Koyun beklege yararlar idi  
Kara kadı der idi birsine  
Sarı kadı dahi hem ol birisine  
Birisine dahi ala kadı hem  
Deyu koymuştu ad ol zatı efham  
Çağırırdı bunlara böyle daim  
Eger yal vermege olursa kaim  
Meger Bagdat Kadısının müddeti  
Hitam olub gitmek imiş niyyeti  
O kadı Bursa’ya gitmek için çün  
Bu Osmancıga mihman (4) oldu bir gün

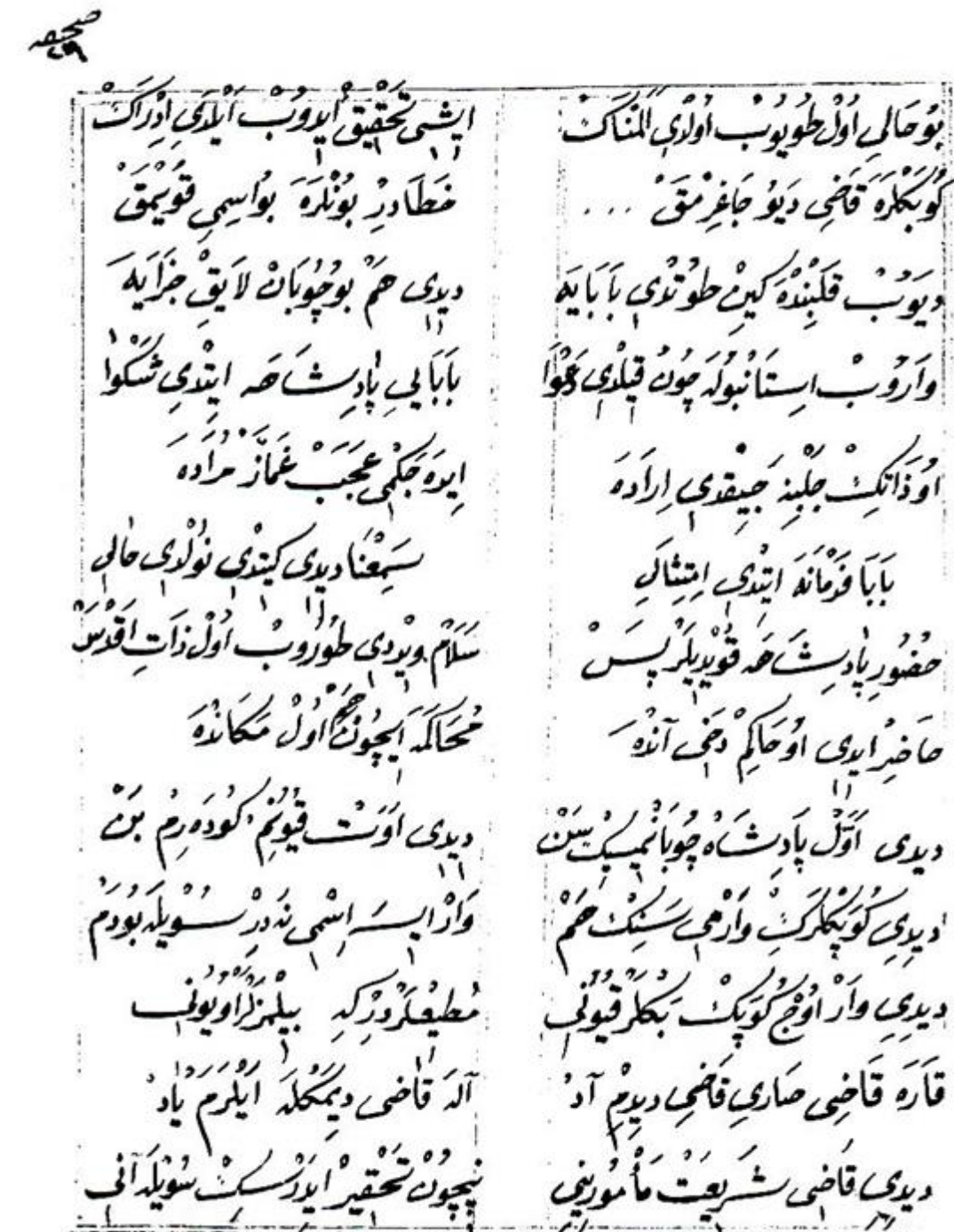
- (1) Cüzzam,Miskin illetine tutulmuş kişi
- (2) Bir işe sımsıkı sarılıp o işi başarma
- (3) Hayırlı,Beğenilmiş,Makbül
- (4) Misafir

страница 25  
Вот какво действие проклятия святых мужей (эренов):  
Одних оно поражает проказой (1), других повергает в падучую.  
Рассудив, что сей недуг заразен, местные жители  
Изгнали прочь из города того злодея.

Коль любишь ты потомков Али, о благородный муж (2),  
Вознеси тому Посланнику свои молитвы и приветствия.

Поведаю я вам еще об одном событии, послушайте,  
Постигните разумом сие удивительное сказание.  
Какие дивные знамения исходят от святых праведников,  
Оттого и стали они столь почитаемы (3) в этом мире.  
Простой люд не в силах постичь это своим разумом,  
Им сие кажется немыслимым, и они впадают в скорбь.  
Тотчас принимаются они отрицать и говорить с удивлением:  
«Разве могут вершиться столь дивные дела?»  
У Бабы было три пастушьих пса,  
Что исправно несли службу и охраняли овец.  
Одного из них он величал «Черным кади»,  
Другого пса звал он «Желтым кади»,  
А третьему дал кличку «Пестрый кади» —  
Так нарёк их тот многоуважаемый муж.  
Он всегда созывал их именно этими именами,  
Когда подходило время давать им похлебку.  
Оказывается, срок службы кади Багдада  
Подошел к концу, и он вознамерился уехать.  
И вот, держа свой путь в Бурсу, тот кади  
В один из дней остановился гостем (4) в Османджике.

- (1) Прокаженный, пораженный лютым недугом
- (2) Благородный муж / Тот, кто усердно берется за дело (в оригинале «хумам», опечатка в сноске)
- (3) Благочестивый, признанный, угодный Богу
- (4) Гость



#### sayfa 26

Bu hali ol tuyub oldu elemnak  
İşi tahkik edüb eyledi idrak  
Köpeklere kadı deyu çağırmak  
Hatadır bunlara bu ismi koymak  
Deyüb kalbinde kin tuttu Babaya  
Didi hem bu çoban layık cezaya  
Varub İstanbul'a çün kıldı dava  
Babayı padişaha itdi şekva  
O zatın celbine çıktı irade  
Erecek mi aceb gammaz murade  
Baba fermana itdi imtisali

Semi'na (1) didi gitti noldu hali

Huzur-u padişaha koydular pes  
Selam virdi durub ol zatı akdes (2)  
Hazır idi o hakim dahi anda  
Muhakeme için hem ol mekanda  
Didi evvel padişah çoban mısın sen  
Didi evvet koyunum güderim ben  
Didi köpeklerin var mı senin hem  
Var ise ismi nedir söyle bu dem  
Didi var üç köpek bekler koyunu  
Mutilerdir ki bilmezler oyunu  
Kara Kadı Sarı Kadı didim ad  
Ala Kadı demekle eylerim yad  
Didi Kadı şeriat memurunu  
Niçün tahkir edersin söyle anı

(1) Allah'ın Sıfatlarından İşitme

(2) En Kutsal, En kutlu (As-Sami)

#### страница 26

Узнав об этом, он исполнился глубокой скорби,  
Стал разуживать дело и постиг его суть.  
Нарекать псов званием «кади» и созывать их так —  
Есть великий грех и оскорбление,  
Рассудил он и затаил в сердце злобу против Бабы.  
И сказал: «Этот пастух воистину достоин суровой кары».  
Отправился он в Стамбул и возбудил судебную тяжбу,  
Подав жалобу на Бабу самому падишаху.  
И было издано повеление о призыве того мужа во дворец;  
Достигнет ли этот доносчик своей коварной цели?  
Баба проявил полное покорство царскому указу,  
Сказал «мы слышали и повинемся» (1) и отправился в путь; погляди, что было  
далее.

И вот, предстал он пред светлые очи падишаха,  
Склонился и вознес приветствие тот пресвятой (2) муж.  
Тот судья-истец также пребывал там в ожидании,  
Прямо в том зале, где вершился суд.  
Сперва падишах спросил его: «Правда ли, что ты пастух?»  
Тот ответил: «Да, я пасу своих овец».  
Султан спросил: «Есть ли у тебя также и псы?»  
Если есть, поведай мне их имена сей же час».  
Тот молвил: «Есть три пса, что охраняют отару,  
Они столь покорны, что не ведают лукавства и игр.  
Одного я нарек Черным кади, другого — Желтым кади,  
А третьего поминаю как Пестрого кади».  
Падишах спросил: «Зачем же ты судей шариата,  
Почтенных кади, подвергаешь такому бесчестию, ответь мне?»

(1) «Мы слышали» (выражение покорности; в orijinalde «сами'на», опечатка в сноске)

(2) Пресвятой, чистейший духом муж



Koyun Baba didi ey padişahım  
Benim bu babda hiç yoktur günahım  
Şeriat lafzının manen meali  
Degil midir deyince çün padişah  
Evet didi buna şahittir Allah  
Koyun Baba didi bu kadılar heb  
Haram ile helalı bilmez aceb  
Benim köpeklerim bilurler anı  
Haram yemezler etmezler ziyanı  
Yalan söylemezem sözüm mahkemdir  
Velakin tecrübe etmek gerekdir  
Ziyafet veriniz kırk kab taamdan  
Anın nısfı helal nısfı haramdan  
Bu ahvali heman bir aşçı bilsin  
Taamlar bunda hem heb hazır olsun  
Yirmi kab haram yirmi kab helal  
O kablar heb karışsın olmasın kal  
Dahi kırk hakimi celb eylesünler  
O hakimler bu kablardan yesünler  
Haramından helali bunda tefrik (1)  
Eden hiç kadı var mı eyle tetkik  
Köpekleri dahi celb edelim biz  
Onlara eylesünler böyle temyiz  
Didiler kim köpekler şimdi kande  
Didi bunda degil anlar yabanda

(1) Ayırma,Seçme

Коюн Баба молвил: «О мой падишах,  
Нет за мной никакой вины в этом деле.  
Ведь сокровенный смысл слова "шариат" —  
Оставить запретное (харам) и обрести дозволенное (халяль).  
Не так ли это?» И когда падишах ответил:  
«Да, и тому свидетель сам Аллах»,  
Коюн Баба продолжил: «Все эти судьи (кади),  
Как ни странно, не отличают запретное от дозволенного.  
Мои же псы прекрасно ведают об этом,  
Они не едят харам и не причиняют вреда.  
Я не лгу, слова мои тверды,  
Однако надобно испытать это на деле.  
Устройте пир из сорока блюд с яствами,  
Из которых половина будет дозволенной, а половина — запретной.  
Пусть об этом знает лишь один повар,  
И пусть все кушанья будут поданы сюда.  
Двадцать блюд харама и двадцать блюд халяля —  
Пусть все эти тарелки смешают, чтобы не было лишних слов.  
Также пусть призовут сюда сорок судей,  
И пусть те судьи вкусят из этих блюд.  
Посмотрим и проверим, найдется ли среди них хоть один кади,  
Способный отделить (1) харам от халяля.  
Затем мы призовем и моих псов,  
И пусть они пройдут такое же испытание». Спросили они: «Где же сейчас эти псы?» Тот ответил: «Их нет здесь, они остались в далеких краях».

(1) Отделение, различение, выбор



sayfa 28

Anlar Osmancık'ta ise de lakin  
Getürmege ederim sizi temin  
Bu söz padişaha hoş geldi heman  
Taamin ihzarına kıldı ferman  
Babanın tarifi gibi hem ey yar  
Dizildi cümle kablar oldu ihdar  
Dahi kırk kadı anda celb olundu  
Oturunuz deyu ferman kılındı  
Kadılar kırk kabı birden yediler  
Bu haramdır bu helal demediler  
Heman kırk kab daha ihzar olundu  
Kadıların çün ahvali bilindi  
Babanın kelblerine geldi nevbet  
Burası bir kafiye ister elbet  
Hele bir sabr edin cevlan edeyim  
Şiir babında bir devran edelim

NA'T

Gel ey salik olan ihvan sözüm bir ediniz izan  
Nedir ol küllü men hem fan demekten maksat Yezdan (1)  
Bu alem fanidir elbet giden gelmez gelen durmaz  
Heman Hayy'ul ebed baki kalur bu söze kıl iman  
Bihamdillah bizi İslam yaratıb eylemiş inam  
Ne nimitdir bu nimet hem ki olduk mazharı iman

(1) Allah C.C.

страница 28

Хоть они и находятся в Османджике, однако  
Я уверяю вас, что смогу призвать их сюда». Эти слова тотчас же пришлись по душе падишаху, И он издал указ о приготовлении тех яств. Точно по описанию Бабы, о дорогой друг, Были приготовлены и выставлены все блюда. Также были призваны туда сорок судей (кади), И им было велено присесть за стол. Кади разом съели все сорок блюд, Но так и не сказали: «Это харам, а это халяль». Тотчас были приготовлены еще сорок блюд, Раз уж положение и способности кади стали ясны. Теперь настал черед для псов Бабы, И это место, конечно же, требует рифмы. Потерпите же немного, дайте мне разгуляться, Дайте сотворить оборот в обители поэзии.

НААТ (ХВАЛА ПРОРОКУ)

Приди, о брат-путник, поразмысли над моим словом, В чем смысл изречения Господа (1) «Всё на земле тленно». Сей мир, конечно, бремен: ушедший не вернется, пришедший не останется, Лишь Вечноживущий пребудет вовек, уверуй же в эти слова. Хвала Аллаху, Он сотворил нас мусульманами и одарил Своим благом, Какое же это благословение, что мы удостоились чести обладать верой.

(1) Всевышний Аллах

страница 29

Да пребудут молитвы и приветствия Возлюбленному Мустафе,  
Став Его общиной, мы обрели в этом мире сияющее благо.  
Он — величайший султан, о чьем величии было сказано «Левлаке» (1),  
Он — величайшее доказательство, явившееся от Милостивого Господа.  
Он — благороднейший предводитель, увенчанный короной божественной клятвы,  
Он — предвечный свет, явившийся в человеческом облиии.  
Да пребудут наши приветствия Его сподвижникам и роду,  
Особенно Хазрету Абу Бакру Ас-Сыддику, Умару и Хазрету Осману.  
Али аль-Муртаза также является вратами всех наук, о душа,  
Сию тайну я почерпнул из суры «Халь ата» и постиг её.  
Они — столпы веры, оттого и стали советниками душ,  
Постигни эту тайну из суры «Ат-Тин» и обрети твердую веру.  
Плод очей Посланника — это Хасан и Хусейн,  
Они — господа юношей Рая, оттого и превзошли всех.  
Осознай (2), что род Любимого Пророка продолжается через них,  
Из этого потомства придет тот славный потомок — Махди.  
Они — дети Фатимы Захры и внуки Мустафы,  
Оттого почитать их стало священным долгом для нас, о душа.  
Из рода того султана и мученика Кербелы, о слушающий,  
Происходит Имам Али ар-Риза, обладатель божественного знания.  
Имя двенадцатого сына сего мужа также Али,  
Которого друзья (яран) впоследствии нарекли Коюн Бабой.  
Из-за того, что он пас овец, или же как вывод из его кротости,  
Это прозвище иносказательно стало достойным его псевдонима.  
Удивительно, как некоторые невежды несут вздор, говоря:  
«Из пастуха не бывает святых». Мы скажем им: «О невежды!»

- (1) Хадис Кудси, обращенный к Пророку Мухаммеду («Если бы не Ты...»)  
(2) Постижение, осознание, достижение цели

sayfa 29

Salat ile selam olsun Habibi Mustafa’ya hem  
Ona ümmet olub bulduk cihanda devleti rahşan  
O bir sultanı efhamdır denildi şanına levlak (1)  
O bir burhanı azamdır gelüb ez canibi Rahman  
O bir serdarı ekremdir leamruke tacını giymiş  
O bir envarı akdemdir göründü sureta insan  
Dahi ashabı aline selamlar ola bizden kim  
Hususan Hazreti Sıddık Ömer hem Hz.Osman  
Aliyy-ül Murtaza’dır hem ulumun babı ey cana  
Bu remzi hel eta bahsinden aldım eyledim idman  
Bunlar erkani dinlerdir anıñcün müsteşar oldu  
Bu sırrı Sure-i Vet Tin’den fehm eyle kıl ikan  
Resulün semretül ayni Hasan ile Hüseyin dir kim  
Bunlar şubbanı cennitdir anıñcün oldular ruchan  
Habibibin nesli bunlardan gelübdür eyle istidrak (2)  
Bu esbattan gelür esbat ki mehdi yani ol zişan  
Bunlar evladı Zehradır ki sıbtı Mustafa’dır hem  
Anıñcün hürmet etmek vacib oldu bizlere ey can  
O sultanı şehidi Kerbela neslinden ey sami  
Gelen İmamı Rıza’dır hem Ali’dır sahibi irfan  
Bu zatın on ikinci oğlunun ismi de Ali’dır  
Koyun Baba denilmiş sonradan telkıyb edüb yaran  
Koyun ray itdigi çün ya anın hilminden istinbat  
Tarikiyle kinaye olmalı bu mahlasa şayan  
Acibdir bazı cahiller çobandan evliya olmaz  
Deyu hazyan ederler anlara deriz ki ey nadan

- (1) Bir Hadis-i Kutsi Hz. Muhammed’e Hitaptır  
(2) Yetişme,Nail olma





### sayfa 30

Şuaybin ol koyunların güden Musa degilmiydi  
 Dahi Veysel Karani hem deve çobanıdır serban  
 Koyun baba hikayatı yazılmış nesriyle amma  
 Anı ben kisvei ranaya koydum eyledim tibyan (1)  
 Muradım daii şöhret degildir halika malum  
 Şefa'at kılmaga ol bir vesile ola ey ihvan  
 Ki zira başka bir hizmet elimden gelmesi müşkil  
 Günahım çoktur KADRİ yakışam olmaga derban  
 Sözü tatvile ne hacet ne idi bundaki maksud  
 Babanın kıssası noldu bırakma anı kıl ilan  
 Varub derya kenarından Koyun Baba nida kıldı  
 Ala Kadı Sarı Kadı Kara Kadı deyub ol an  
 Hemandem (2) gördüler filhal denizden geldi üç hayvan  
 Biri ala biri sarı hem biri karadır inan  
 Denizden yüzerek çıktı köpekler çünkü ol demde  
 Görenler havf edüb anda biküllü oldular lerzan (3)  
 Babanın ardına düşüb saraya gittiler ol dem  
 Bu hali padişah gördükde bildi itdi istikan  
 Li ecl it-tecrübe (4) yazdı heman bir besmele anda  
 Yemek odasının eşigine hem eyledi pünhan  
 Köpekler itdiler hücum içeri girmek isterler  
 İşaret eyledi baba eşikten döndüler asan  
 Varub besmeleyi ol zat eliyle aldı hem öbtü  
 Köpekler girdiler derhal bakanlar oldu heb tersan  
 Heman kokladılar anda yemekleri o hayvanlar  
 Haramı döktüler ayaklarıyla kıldılar ifşan

- (1) Açık anlatma,Bildirme
- (2) Hemen,Çabucak
- (3) Titreme
- (4) Denemek için

### страница 30

Разве не Моисей (Муса) пас овец Шуайба?  
 И Вейсель Карани был погонщиком верблюдов, пастухом.  
 Сказание о Коюн Бабе было написано в прозе, однако  
 Я облек его в прекрасные одежды поэзии и явил миру (1).  
 Творцу ведомо, что моя цель — не погоня за славой,  
 О братья, пусть это послужит поводом для обретения заступничества.  
 Ибо иное служение мне совершить трудно,  
 Грехов моих много, о Кадри, подобает мне стать лишь привратником.  
 К чему затягивать речь, каков был здесь умысел?  
 Что стало со сказанием о Бабе, не оставляй его, поведай нам.  
 Придя к берегу моря, Коюн Баба воззвал,  
 Воскликнув в тот же миг: «Пестрый кади, Желтый кади, Черный кади!»  
 Тотчас же (2) они увидели, как из моря явились три зверя.  
 Поверь, один был пестрым, другой желтым, а третий черным.  
 Когда псы в тот самый миг выплыли из моря,  
 Видевшие это исполнились страха и все затрепетали (3).  
 Последовав за Бабой, они вошли во дворец в тот же час.  
 Падишах, узрев сие, всё понял и обрел твердую уверенность.  
 Ради испытания (4) он тотчас написал там басмалу,  
 И укрыл её прямо под порогом столовой палаты.  
 Псы устремились вперед, желая войти внутрь,  
 Но Баба подал знак, и они с легкостью повернули от порога назад.  
 Тот пресветлый муж подошел, поднял рукой басмалу и поцеловал её.  
 Тогда псы тотчас вошли, а все смотревшие исполнились страха.  
 Те звери сразу же принялись обнюхивать кушанья,  
 И лапами своими опрокинули харам, обличив его.

- (1) Ясное изложение, разъяснение, объявление
- (2) Тотчас, незамедлительно
- (3) Дрожь, трепет, содрогание
- (4) Ради испытания, для проверки



sayfa 31  
Helal olan o kablardan yediler bittemam ol dem  
Halife hem dahi huzzar olanlar oldular hayran

Al-i evladı seversen ey hümam (1)  
Ol Resüle kıl Salat ile Selam

Babanın ayagına düştüler heb  
Kerametın görüben şaştılar heb  
Didiler ey erenler şahı lutfet  
Kerem kıl bu kusurumuzu affet  
Heman bir heybet ile baktı anda  
O şaki kadıya hem ol zamanda  
Yüzü üzre düşüb virdi ol can  
Görenler heb oldular anda lerzan (2)  
Dahilek ya veliyyallah deyüb çün  
Umumen oldular anda sernigun  
Padişah başkaldıruben söyledi  
Bizleri affeyle ya Seyyid didi  
Mübarek gönlünüz her ne dilerse  
Vereyim bunda sana bana söyle  
Dahi karyeleri vakfeyleyim ben  
Hangisini ister isen söyle sen  
Ki zira sen ki evladı Ali’sin  
Erenler şahısın gerçek velisin  
Didi baba o beytûlmaldan asla  
Bir akçe istemem ben bunda illa  
Sarı alan ile hem dahi saltık  
Olursa bu köpeklerime yallık

(1) Bir işe sımsıkı sarılıp o işi başarma  
(2) Titreme

страница 31  
Из тех блюд, что были дозволенными, они вкусили полностью в тот же миг,  
И Халиф (падишах), а также все присутствующие пришли в глубокое изумление.

Коль любишь ты потомков Али, о благородный муж (1),  
Вознеси тому Посланнику свои молитвы и приветствия.

Все они пали к ногам Бабы,  
И все до единого изумились, узрев его чудо.  
Они взмолились: «О шах среди святых мужей, яви милость,  
Прояви великодушие и прости сей наш грех».  
В тот же миг пресветлый Баба со священным величием  
Взглянул на того нечестивого судью (кади).  
Тот упал ниц лицом и прямо там испустил дух,  
И все видевшие это затрепетали (2) от страха.  
Воскликнув «Уповаем на твою защиту, о угодник Божий!»,  
Все они полностью склонили перед ним свои головы.  
Падишах поднял голову и молвил:  
«Прости нас, о Сеййид!  
Чего бы ни пожелало твоё благословенное сердце,  
Скажи мне, и я дарую это тебе здесь же.  
Я могу закрепить за тобой целые селения в дар (вакф),  
Скажи, какие именно ты пожелаешь.  
Ибо ты воистину производишь из рода Али,  
Ты — шах среди святых мужей, истинный праведник».  
Баба ответил: «Из той государственной казны (бейт-уль-мал)  
Я ни за не возьму ни единого акче, однако  
Пусть пастбища Сарыалан, а также Салтык  
Будут дарованы моим псам на прокорм».

(1) Благородный муж / Тот, кто усердно берется за дело (в оригинале «хумам»,  
опечатка в сноске)  
(2) Дрожь, трепет, содрогание

قَبُولِ ایتدیم یوزدی آنده سلطان  
 دخی اظہار ایدوب نیجہ کرامت  
 واروب برپشمہ یاندہ اوتوردی  
 اندہ بڑکولوم طوتوب صوالی  
 صوکوتور دخی سز دیکلکیز  
 اولوم کلدی کوتوردی آجدی یارہ  
 سیکر خلق ایدر البت رحیم  
 ویرمیک برینی بکا بندہ  
 یوز اوئے یاشمدهم اولز بویرایش  
 نہ شہوت قالدی بندہ ہم نہ اندہ  
 سکت بواشکہ قالم حکا بہ  
 ویریر سن ایتہ شک ہم اولہ کمرہ  
 مناحیف اوزرہ بونی پرکتر کر

## sayfa 32

Ana ben razıyım didikte ey can  
 Kabul itdim buyurdu anda sultan  
 Babaya destur oldu kıldı avdet  
 Dahı ızhar edüb nice keramet  
 Ki bir gün karye-i Kargı ya vardı  
 Varub bir çeşme yanında oturdu  
 Heman bir ihtiyar karı geldi  
 Elinde bir gügüm tutub su aldı  
 Didi ey valide yok mu oğlunuz  
 Su götürse dahi siz dinleniniz  
 Didi var idi amma ah ne çare  
 Ölüm geldi götürdü açtı yare  
 Baba didi Cenab-ı Hak Kerimdir  
 Sebebler halk eder elbet Rahimdir  
 İki çocuk dogurursan bir anda  
 Verir misin birini bana bende  
 Karı güldü didi hey baba derviş  
 Yüz on yaşımdayım olmaz bu bir iş  
 Erim dahi yüzyirmi yaşında  
 Ne şehvet kaldı bende hem ne onda  
 Acayib söyledin derviş baba sen  
 Senin bu işine kaldım dona ben  
 Koyun Baba didi Kadirdir Allah  
 Verir sen etme şek hem olma gümrah  
 Bir elma virdi anda didi mader (1)  
 Münasıf üzre bunu yerseniz ger

(1) Anne

## страница 32

«На это я согласен», — когда он так молвил, о душа,  
 «Я принял сие», — изрек в тот же миг султан.  
 Бабе было дано дозволение, и он вернулся в свои края,  
 И явил на своем пути еще множество чудес.  
 И вот, в один из дней прибыл он в селение Каргы,  
 Подошел и присел отдохнуть у одного источника.  
 В тот же миг подошла одна старая женщина,  
 Держа в руках кувшин, она набрала из источника воды.  
 Баба спросил её: «О матушка, неужто нет у тебя сына,  
 Чтобы носил он воду, а ты бы отдыхала?»  
 Она ответила: «Был у меня сын, но увы, что поделать,  
 Пришла смерть, забрала его и нанесла мне глубокую рану».  
 Баба молвил: «Всевышний Господь — Щедр,  
 Он непременно создаст причины для блага, ибо Он — Милосердный.  
 Если ты родишь двоих детей за один раз,  
 Отдашь ли ты одного из них мне в услужение?»  
 Старушка рассмеялась и сказала: «О баба-дервиш!  
 Мне уже сто десять лет, не бывать такому делу.  
 И мужу моему уже сто двадцать лет от роду,  
 Не осталось страсти ни во мне, ни в нем.  
 Дивные вещи говоришь ты, отец-дервиш,  
 Я прямо-таки обомлела от этих твоих слов».  
 Коюн Баба ответил: «Аллах на всё Властен!  
 Он дарует, ты лишь не сомневайся и не сходи с истинного пути».  
 Он дал ей тогда яблоко и молвил: «О мать (1),  
 Если вы разделите его пополам и вкусите вместе...»

(1) Мать



sayfa 33  
İkiz oğlan dogurursun sen amma  
İsimlerin bensiz koymasayın ha  
Karı elmayı aldı oldu hem şad  
Sevindi hurrem (1) oldu gönlü abad (2)  
Bu hali zevcine çün kıldı takrir  
Didi zevci eger olduysa takdir  
Olur elbet deyüb elmayı anda  
Bölüşüb hem yediler ol zamanda  
O şeb bir şehvete geldiler anlar  
Yeni güyegi gibi na tüvanlar (3)  
Olub hamile alem aldı ibret  
Didiler bu eman Ya Rab ne hikmet  
Ki hamlin müddeti buldu nihayet  
Dogurdu iki oğlan sanki afet  
Birer yaşına vardı çünkü anlar  
İsimsiz kaldılar ol kutlu canlar  
Baba bir gün gelüb içeri girdi  
Çocukları hemanden anda gördü  
Koyun Babayı karı gördü anda  
Bu beyti söyledi hem ol zamanda

MEDHIYE

Kandesin gel gönlüme nakş oldu eşkalin senin  
Hiç şek yok kim velisin bildim ahvalin senin  
Nesl-i pak-i Haydar-ı kerrare mensub oldugun  
Gün gibi isbat eder alnındaki halin senin

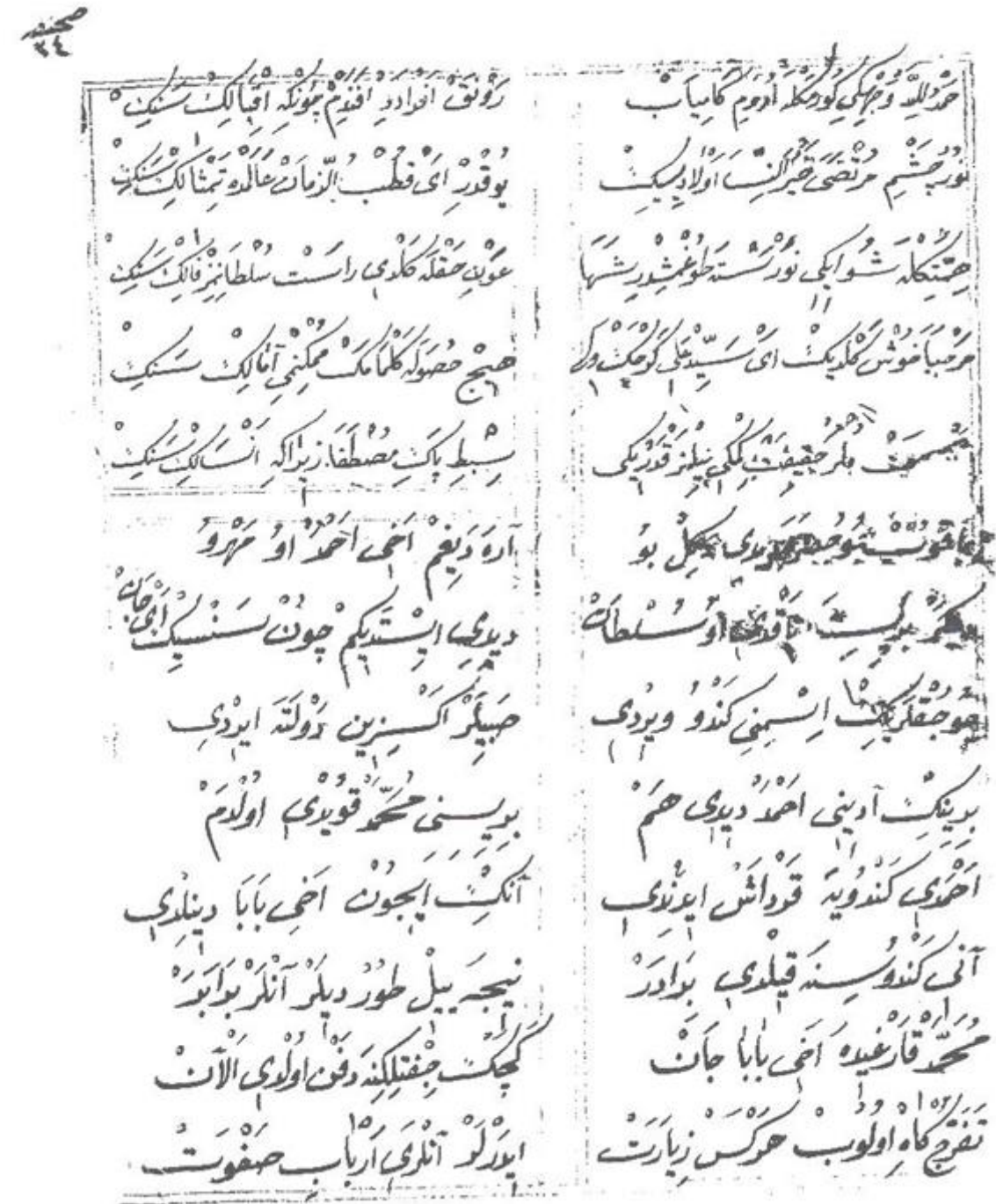
- (1) Şen,Sevinçli,Güler yüzlü
- (2) Şen,Bayındır,Mamur
- (3) Güç,Kuvvet

страница 33  
«Родишь ты мальчиков-близнецов, однако  
Не вздумайте нарекать их именами без меня!»  
Старушка взяла яблоко и преисполнилась великой радости,  
Возрадовалась она (1), и сердце её расцвело (2).  
Когда она поведала обо всём своем мужу,  
Супруг её молвил: «Если на то есть божественное предопределение,  
Оно непременно свершится». И в тот же миг они  
Разделили то яблоко и вкусили его вместе.  
В ту ночь они ощутили такую страсть и влечение,  
Словно те немощные (3) старцы стали молодыми новобрачными.  
Когда она понесла, весь мир извлек из этого урок,  
И люди воскликнули: «О пощади, Господи, что это за великое чудо?»  
И вот, срок беременности подошел к концу,  
И она родила двоих сыновей, прекрасных как чудо.  
Когда мальчикам исполнилось по одному году,  
Те благословенные младенцы всё еще оставались без имен.  
В один из дней Баба явился и вошел в их дом,  
И тотчас же узрел там тех детей.  
Старушка, увидав там Коюн Бабу,  
В тот же миг изрекла сие двустиишие:

СЛАВОСЛОВИЕ (МЕДХИЙЕ)

Где же ты? Приди, образ твой запечатлелся в моем сердце,  
Нет сомнений, я познала твое величие и поняла, что ты — праведник.  
То, что ты принадлежишь к пречистому роду Али Хайдара-и Керрара,  
Ясно, как день, доказывает сияющий свет на твоем челе.

- (1) Радостный, веселый, добродушный
- (2) Благоустроенный, процветающий, возрожденный
- (3) Сила, мощь (в оригинале «на-тюван» — немощный/слабый, опечатка в сноске)



### sayfa 34

Hamdulillah vechini görmekle oldum kamyab (1)  
Revnak efzadır efendim çünkü ikbalin senin  
Nur-u çeşm-i Murtaza Hayrun nisa evladısın  
Yoktur ey kutb-uz zaman alemde timsalin senin  
Himmetinle şu iki nevreşte (2) doğmuştur şeha  
Avn-i Hakla geldi rast sultanımız falın senin  
Merhaba hoş geldin ey Seyyid Ali gerçek veli  
Hiç husule gelmemek mümkün mü amalin senin  
Meyamin olmaz hakikat kim ki bilmez kadrini  
Sıbtı Paki Mustafa ziraki ensalin senin  
Bakıp çocuklara didi değil bu  
Aradığım ahi Ahmet o mehrü  
Diğer birisine baktı o Sultan  
Didi istedigim çün sensin ey can  
Çocukların ismini kendü virdi  
Sabiler ansızın devlete erdi  
Birinin adına Ahmet didi hem  
Birisini Muhammed koydu oldem  
Ahmed'i kendine kardeş edindi  
Anın için Ahi Baba denildi  
Anı kendisine kıldı birader  
Nice yıl durdular anlar beraber  
Muhammet Kargı'da Ahi Baba Can  
Geçek çiftliğine debnoldu el an  
Teferrücgah (3) olub herkes ziyaret  
Ederler anları erbabı safvet

- (1) Talihli,İsteğine ulaşmış
- (2) Yeni doğmuş
- (3) Açılma,Ferahlama,Gezinti

### страница 34

Хвала Аллаху, узрев твой лик, я обрела счастье и заветную цель (1),  
Ибо твое величие и благодать, мой господин, приумножают блеск.  
Ты — отрада очей Муртазы (Али) и дитя лучшей из женщин (Фатимы),  
О духовный Полюс эпохи, нет тебе равных в этом мире.  
Благодаря твоему благословию родились эти двое младенцев (2), о Шах,  
С помощью Господа сбылось твое предзнаменование, наш султан.  
Привет тебе, добро пожаловать, о Сеййид Али, истинный праведник,  
Разве возможно, чтобы твои помыслы и молитвы не исполнились?  
Воистину, не обретет блага тот, кто не ведает твоей цены,  
Ибо ты — пречистый потомок и внук самого Мустафы.  
Взглянул он на детей и молвил: «Это не он,  
Тот, кого я ищу — луноликий Ахи Ахмет».  
Посмотрел тот Султан на другого младенца  
И сказал: «Ибо ты и есть тот, кого я желал, о душа».  
Он сам нарёк тех детей именами,  
И те младенцы вмиг обрели божественную благодать.  
Одного он назвал Ахметом,  
А другого в тот же миг нарёк Мухаммедом.  
Он сделал Ахмета своим духовным братом,  
Оттого того брата и прозвали «Ахи Баба».  
Назвал он его своим кровным братом,  
И долгие годы они провели рука об руку.  
Мухаммед остался в Каргы, а Ахи Баба Джан  
Был погребен в чифлике Гечек, где покоится и ныне.  
То место стало благодатной обителью (3), и каждый  
Из числа чистых сердцем людей приходит навестить их прах.

- (1) Достигший желаемого, обретший счастье и успех
- (2) Новорожденный, только что расцветший
- (3) Место отдыха, душевного простора и прогулок



sayfa 35

Ela ey aşıkı sadık nedir bil alemi ifna  
Seni bir gün eder ol terk bilirsin fanidir dünya  
Elinde var iken fırsat anı fevt etme sen zinhar  
Dahi ölmezden evvel öl ki sonra demeyegil hayfa  
Hudayı kalb ile kalıb ile zikreyle her dem sen  
Nevahiden idib iraz ki bulgıl devleti uzma  
Seni evvel sana bildirmek için halk eyledi Hallak  
Seni bildin mi sen kimsin olursun nüshai kübra

Tegafül(1) etme ey canım sözüm kıl kuşine menkuş(2)  
İylemez isen ey gafil görürsün için ferda  
Gidersin sen dahi KADRİ eser ruze gönül barı  
Ki bir söz söyle ola baldan dahi ahla  
Muhibbi hanedanız sen ki salatında her daim  
Hususan burda medfundur (3) ana derler Koyun Baba

O Sultan Hazreti fatih ile an ki atası  
Bize nazmen beyan eyle bilinsin maksadı aksa  
Acem şahı Uzun Hasan ki leşker (4) cem edüb anda  
Anadolu’yu garet maksadıyla itdi ol hülya  
Tecavüz itdi o zalim hududu çünkü her yandan  
Sivas Tokat havalisin gelüben eyledi yagma  
O Fatih dahi askerle çıkıb Ankara’ya vardı  
Oradan hem dahi Osmancıga gelmiş idi hatta  
Haber aldı Baba Hazretlerini lalasın irsal  
Edüb bir gör didi anı nasıl er ise bak تنها  
Vezir geldi Babanın yanına arka taraftan  
Baba didi ki erkek arkadan mı gelür ey Lala

- (1) Yalandan gaflet gösterme
- (2) İşlenmiş,Nakışlı pencere
- (3) Defnolunmuş,Gömülmüş
- (4) Asker,Yiğit

страница 35

О искренне любящий, знай, что есть мир увядания и тлена,  
В один из дне он покинет тебя, ведь ты знаешь — сей мир бреннен.  
Пока в руках твоих есть возможность, ни в коем случае не упускай её,  
И умри еще до того, как настигнет смерть, дабы потом не сок ушаться «увы!».  
Поминай Господа сердцем и всем телом своим в каждое мгновение,  
Отвратись от запретного, дабы обрести величайшее благо и вечное царствие.  
Творец создал тебя прежде всего для того, чтобы ты познал самого себя,  
Познал ли ты, кто ты есть? Тогда ты станешь макрокосмосом (великой книгой).

Не притворяйся беспечным (1), о душа моя, запечатлей слова мои в ушах своих (2),  
Если не сделаешь сего, о беспечный, завтра узришь последствия своего деяния.  
В конце концов уйдешь и ты, о Кадри, так оставь же след в сердцах людей,  
Изреки такое слово, что будет слаще самого меда.  
Мы — любящие пророческий род, посему поминай его в своих молитвах всегда,  
И особенно того, кто погребен (3) здесь и кого зовут Коюн Баба.

Поведай нам о том Султане, Мехмеде атихе, и его великих предках,  
Изложи нам в стихах, дабы стала ведома их высшая цель.  
Шах персидских земель Узун Хасан собрал тогда огромное войско (4),  
И предался иллюзиям, вознамерившись разграбить Анатолию.  
Тот тиран нарушил границы и вторгся со всех сторон,  
Он приш л и безжалостно разграбил окрестности Сиваса и Токата.  
Тогда султан Фатих со своим войском выступил в поход и достиг Анкары,  
И оттуда путь его лежал прямо в Османджик.  
Узнав о пресветлом Бабе, он отправил к нему своего наставника (лалу),  
Сказав: «Ступай и взгляни на него наедине, погляди, что он за праведный муж».  
Везирь подошел к Бабе со спины,  
И Баба молвил: «Разве пристало доблестному мужу подходить сзади, о Лала?»

- (1) Нарочитая беспечность, притворное неведение
- (2) Выгравированный, запечатленный (зд. запечатлеть в ушах/памяти)
- (3) Погребенный, похороненный
- (4) Войско, рать, воины

۴۶  
اولدی ایله قیوم نوره عطا  
قصوریک جاکجونه سرده عطا  
عفوئی نایه ایدرب رعای جبا  
سه سلطان اوتور وزیرجوری همان  
یادناه سلطان محمد به سلیم تلخ ایله همان  
ولیده بوی اطیار اولماز قیل قال  
کندی مهر یارناه ماجرای حال  
قلب ای قیلمه نوبه صلا ایله باز  
اول همان قاقوب وزیر ایله روان  
اول سلطانک نوجهریک کوردر  
عقلی جزیه طالب تفر ایدی  
سه عزیزه غریز ایله السلام  
اوطروب بعد الحاکم دیدی  
قهر اعدایه انابلی خصما  
سزایمویه خانقاهی وقف ابدیم  
اول دلی یوری سلیم غایب سرده

sayfa 36  
İtizar itdi vezir afını heman  
Oldu ise kusurum bizden hata  
Ey Erenler şahısın bizde kusur  
Kusurumun ricasıyçün sizden ata  
İleri gelüb azize yedi takbil itdi heman  
Affını niyaz idib duasını reca  
Adeb erkan ile kıyam itdi cela  
Şah Sultan otur vezir buyurdu heman  
İltifatı hal ile hizmetlerin itdi sual  
Padişah Sultan Mehmet'ten selam teblig itdi heman  
Didi heman zahir keşfi hakkında olmaz zahir  
Velilere bunu ızhar olmaz kıylu kal  
Bu kelakı işitince kalktı yerinden heman  
Geldi huzuru Padişaha macerayı hal  
Didi vezir padişaha bu sizin aradığınız  
Kalb ile kılmış teveccüh Hak ile bazar  
Ol bazar için için şahım kim okur kim yazar  
Ol heman kalkub vezir ile revan  
Ol Sakızlık ağacın altına gelüb durdular  
Ol Sultanın teveccühün gördüler  
Badehu başını kaldırıp şaha tevcih eyledi  
Akı hayrete dalıb tefekkür eyledi  
Güldü taltif ile ol şaha didi merhaba  
Şah azize izzetle itdi es selam  
Kalktı Aziz Padişaha kıldı musafaha kabl el kelam  
Oturub badal mükaleme didi Şah  
Himmet sizden maksudumuz hal olsa dahi sizdir  
Kahrı adaya itamı hasma  
Avni Hakla muratlar hasıl olursa eger  
Sizler için hangahı vakfedeyim ben  
Bir çok evkaf tayini lazımdır bize  
Olrata yurdu şahım dua eyleriz size

страница 36  
Везирь тотчас принес свои извинения,  
Молвив: «Если есть в том оплошность, то вина наша.  
О шах святых мужей, пред тобою наш грех,  
И ради прощения просим мы твоей отеческой милости».  
Он шагнул вперед и тотчас припал с поцелуем к руке святого,  
Уповая на его прощение и прося о благословении.  
Он встал пред ним с великим почтением и поклоном,  
И Шах Султан (Коюн Баба) тотчас велел ему: «Садись, везирь».  
Проявив благосклонность, он расспросил о его службе,  
И везирь тотчас передал ему приветствие от падишаха Султана Мехмеда.  
И молвил Баба: «Истинное откровение не является явно перед каждым,  
И святым праведникам негоже открывать сие через пустые толки».  
Услышав сии речи, везирь тотчас поднялся со своего места,  
Явился пред очи падишаха и поведал обо всем, как было.  
Везирь сказал падишаху: «Тот, кого вы ищете,  
Обратил свое сердце к Истине и ведет с Господом сокровенный торг.  
О мой шах, в том тайном торге кто читает и кто пишет — ведомо лишь им».  
Тогда падишах тотчас поднялся и отправился в путь вместе с везирем,  
Они прибыли в Сакизлык и остановились у подножия того дерева.  
И узрели они глубокое духовное созерцание того Султана (Бабы).  
После этого Баба поднял свою главу и обратил взор к шаху,  
И разум султана погрузился в изумление и глубокие раздумья.  
Баба ласково улыбнулся и приветствовал того шаха: «Привет тебе!».  
Шах с великим почтением вознес святому свое приветствие (салям),  
И Святой поднялся, дабы обменяться рукопожатием с падишахом еще до начала беседы.  
Они сели, и после благодатного разговора Шах (падишах) молвил:  
«Благословение — от вас, и если цел наша осуществится, то лишь благодаря вам.  
Дабы сокрушить врагов и усмирить супостатов,  
Если с помощью Господа заветные чаяния наши исполнятся,  
Я учрежу для вас священную обитель (ханаку) в дар (вакф).  
Нам необходимо закрепить за вами множество угодий».  
Баба ответил: «Это наша родная обитель, о мой шах, мы возносим за вас молитвы».

جناب مولانا صاحب ایدر ایس رضیر بره  
ایسته نیز بیت المالده برسته ای بادشاہ  
بیدی کرانج علم البقیہ اول زمان  
صاح اولو اندوده هیوه دیدی  
دیدیم شهم نصیری جیایت لکدی  
بوکلیم عزیزده آلدی رموز  
مقصم آنری ال دسما نه بول  
یاخت استانبول نو طه ایندی  
قلیدی ابره صل اولدی انشراح  
فراسی کوه سور دی عسکری  
ایندی اوج کوه ارج بچ ضلع غلیم  
الدی جودال سال نو شردانه  
هانه مجید صفیری دغا قلم ای همانه  
اول سلطان لیک وقف اچوه رعیتی

حسب الله کرکر دنیا اولی بره  
شکرا به ز از جوه انعامه  
اولوقت در سیه وقت در فخله  
زنا لم یور ری عزیز از نه هیفا انده سره  
اول زمانه بادشاہ اقداف ایدرب قصه  
کدی بادشاہ خلق اوج اولو لویه بی رابیه  
اول زمانه سلطان بوردی بدیدر دیک دکل  
زانت شاهلک نیکه کندی قلیده نوز  
نیلدی عزیز ابر مصافحه محمدیان  
دیدیم عیاده فراموشه ایلیم یزی  
کندی اول ساله عجمه صحرای باجوره قرار  
عسکری اوز جیه اولدی ناراده  
فتح ایدر بیت سنا جله اولدی روانه  
همانه اول دم وزیر خلوی کوندری

### sayfa 37

Hasbeten lillah gerekmez dünya emvali bize  
Cenabı Mevla ne ihsan ederse razıyız bize  
Şükrederiz az çok inamına  
İstemeyiz beytûlmaldan bir nesne ey Padişah  
Ol vakit şah derunu dikan ve merhametle  
Bildir kerametini ilm-el-yakin ol zaman  
Remzeyle buyurdu aziz andan çıkar andan sevk  
Sonra otur andan da çok didi  
Ol zaman Padişah itiraf idib kusur  
Didi şahım kusurumu caet kemteri  
Meger Padişahın üç odalık cariyesi varmış  
Bu kelim azizden aldı rumuz  
Ol zaman sultan buyurdu böyle demek degil  
Maksadım anları al düşmana yol  
Zatı şahın niyetiyle itdi kalbinden küz  
Payitahtı İstanbul'a tavattun itdi  
Kılmadı aziz ile musafaha Mehmet Han  
Kıldı ecre hasıl oldu inşirah  
Didi duadan feramüş eyleme bizi  
Ferdası gün sürdü askeri

Gitti ol şahı Acem'e Sahrayı Babür'de karar

İtdi üç gün üç gece cengi gazim  
Askeri Uzun Hasan oldu na murad  
Aldı çok mal mülk Nuşirevan  
Feth idib İstanbul'a oldu revan  
Han Mehmet Hazretleri davet etmiş idi heman  
Heman ol dem veziri mahsusu gönderdi  
Ol sultana gidin vakf için rabeti

### страница 37

«Ради довольства Аллаха, нам не нужны мирские богатства,  
Что бы ни даровал нам Всевышний Господь, мы тем довольны.  
Мы благодарим Его за малые и великие блага,  
И ничего не желаем из государственной казны, о Падишах».  
В тот миг падишах всем сердцем, с проникательностью и почтением  
Познал его чудо с истинной достоверностью (ильм-аль-якин).  
Святой изрёк знамение: «Выведи войско оттуда и направь туда,  
Затем остановись та , и там пребудет многое», — сказал он.  
В то время Падишах признал свою ошибку  
И молвил: «О мой шах, прости оплошность твоего смиренного слуги».  
Оказывается, у Падишаха было три наложницы в покоях,  
И в этих словах святого он узрел тайный намёк.  
В то время султан (Баба) изрёк: «Я имел в виду не это,  
Мой помысел — возьми эти земли, и откроется путь на врага».  
Царственная особа приняла это напутствие в глубине своего сердца,  
Ибо он правил в столице Стамбуле.  
Попрошавшись со святым, Мехмед Хан  
Обрёл душевный покой и благодать.  
Он попросил: «Не забывай нас в своих благословенных молитвах».  
На сл дующий день он повёл своё войско вперёд,  
Выступил против персидского шаха, и на равнине Бабюр (в оригинале «Сахрай-  
ы Бабюр»)  
Три дня и три ночи гремела великая битва.  
Войско Узун Хасана потерпело сокрушительное поражение,  
И Мехмед Хан, подобно Нуширавану Справедливому, захватил великие трофеи.  
Одержав победу, он направился обратно в Стамбул.  
Хазрет Мехмед Хан тотчас вспомнил своё обещание,  
И в тот же час отправил своего особого везиря.  
Он приказал: «Ступайте к тому султану (Бабе) ради учреждения вакфа»



sayfa 38

Muradı hayr ise bir köprü lazım  
Kızılırmak üstüne ola cesim  
Bu hayrın ecri yeter ana daim  
Eger inşasına olursa kaim  
Dahi kışlakiye yaylakiyemiz  
Tekaliften muaf olsun bilin siz  
Rüsüm alınmasın agnamımızdan  
Gelen giden yesunler nanımızdan  
Kabul itti hemandem (1) kıldı avdet  
Varub padişaha itdi hikayet  
Bu mezkurat için oldemde ey can  
Muafiyetlerine çıktı ferman  
Köprünün inşasına kıldı niyyet  
Vefa kılmadı ömrü itdi rihlet (2)  
Anın biraderi (bir oğlu 3) sultan Bayezid  
Zamanında yapıldı oldu teyid  
Anın yeri gelince söyleriz biz  
Degildir bahsi zira şimdi caiz  
Keramatından anın birdahi ben  
Güzel takrir idem bir dinlegil sen  
Keramata inanmamak hatadır  
Keramat bunlara Haktan atadır.  
İnan canım eger var ise izan  
İnanmazsan görürsün sonra ziyan  
Velilerin veliligin heb inkar  
Edenler bir bela görmüştür ey yar

(1) Hemen,Çabucak  
(2) Göçme,Ölme,Vefat  
(3) Orjinalinde biraderi yazılmış olub, sonradan bir oğlu olarak düzeltilmiş,orijinal metine de dokunulmamıştır. Mahmut Selim GÜRSEL

страница 38

«Коль помысел его — благое дело, то надобно возвести мост,  
Дабы был он величественным и пролегал над Кызылырмаком.  
Награды за сие благодеяние вовек будет ему довольно,  
Если он усердно возьмется за его строительство.  
Также пусть все наши зимовья и летние пастбища  
Б дут полностью освобождены от податей, знайте это.  
Пусть не взимают налогов с наших овец,  
И пусть каждый приходящий и уходящий вкушает от хлеба нашего».  
Везир тотчас (1) принял сии условия и пустился в обратный путь,  
Явился к падишаху и поведал обо всем, как было.  
И ради всего вышесказанного в тот же миг, о душа,  
Был издан царский указ об их освобождении от налогов.  
Падишах вознамерился возвести сей мост,  
Но дни его сочлись, и он ушел в мир иной (2).  
Во времена его брата сына 3), султана Баязида,  
Тот мост был построен и сие дело утвердилось.  
Мы поведаем об этом, когда придет черед,  
Ибо сейчас не время вести об этом речь.  
О чудесах его (Коюн Бабы) я вновь  
Поведу прекрасный рассказ, а ты послушай.  
Не верить в чудеса святых — великий грех,  
Ведь чудеса (кера аты) дарованы им от самого Бога.  
Уверуй, о душа, коль есть в тебе проницательность,  
А если не уверуешь, то впоследствии познаешь лишь урон.  
Все те, кто отрицает свят сть праведников,  
Непреренно сталкивались с лютой бедой, о дорогой друг.

(1) Тотчас, незамедлительно  
(2) Кончина, уход из жизни, смерть  
(3) В оригинале было написано «его брат», впоследствии исправлено на «его сын», однако оригинальный текст оставлен без изменений. Махмут Селим ГЮРСЕЛЬ



sayfa 39

Bu fani mülkü ey gafil nedendir etmek istimlak  
Bekası yokdurur zira senide ider ol ihlak  
Unuttun kimi aceb mevti gidenler gelmedi elan

Ganlılının heb gitmektedir var eyle istidrak (1)

Nice zalimleri nitti kamusun heb türab itti  
Bikilli mahv olub gitti kani Firavn’la Dahhak  
Elinde var iken fırsat gece gündüz ibadet kıl

Tekebbür etme haddin bil ki bu bul derdine bir tiryak

Yazıktır ömrünü zayı idib gezdin yeter KADRİ  
Sana bir pend idem bari sözüm eyler isen idrak  
Ecel bir gün seni alır gider gaflet saraydan

Velakin bir eser lazım eger öldün ise derrak

Koyun Babanın ahvalin keramatın bize lutfet  
Getürüb nazma sen söyle görenler olmasın gamnak  
Ki zira Fatıma evladının methi ibaditdir  
O bir hayrun nisadır kim ki aslı nesli zati pak  
Kimin kızı olubdur Fatıma bir kerre fikr iyle  
Muhammed Mustafa’nındır denildi şanına levlak (2)  
Koyun Baba zamanında bir ejderha zuhur itdi  
İnal karyyesi kurbunda iderdi daima mihrak  
Nice hayvan helak itdi yakıb çok canları anda  
Ahali cem olub oldem begayet itdiler imsak  
O yolları bütün kesti mürur ubur idib avdet  
Didiler kim ne dehşitdir bakanlar oldu endühnak  
Gelib andan ahali heb Babaya kıldılar şekva  
Varub ırmak kenarında buluben gördüler çıblak

(1) Yetişme,Nail olma  
(2) Bir Hadis-i Kutsi Hz. Muhammed’e Hitaptır

страница 39

О беспечный, к чему стремиться завладеть этим бrenным миром?  
Ведь он не вечен, и в один из дней погубит и тебя.  
Неужто ты забыл о смерти? Ушедшие до сих пор не вернулись,  
И все богачи (в оригинале «ганлылар» — богатые, опечатка в сноске) уходят один  
за другим, осознай это (1).  
Что случилось с множеством тиранов? Все они превратились в прах.  
Они полностью исчезли, где теперь Фараон и Даххак?  
Пока у тебя есть возможность, м лись и днём, и ночью,  
Не проявляй высокомерия, знай свой предел — это станет противоядием для твоих  
страданий.  
Довольно ты бродил, растрачивая жизнь понапрасн , о Кадри!  
Дам я тебе хотя бы один наказ, если ты способен постичь мои слова.  
Смерть в один из дней заберёт тебя из этого чертога беспечности,  
Однако, о пронцательный, тебе необходимо оставить после себя след, когда  
умрёшь.  
Яви нам милость, поведай о житии и чудесах Коюн Бабы,  
Облеки это в стихи и Расскажи, чтобы читающие не пребывали в печали.  
Ибо восхваление потомков Фатимы приравнивается к поклонению,  
Она — лучшая из женщин, ч й род, происхождение и сущность пречисты.  
Поразмысли хоть раз, чьей дочерью была Фатима?  
Самого Мухаммеда Мустафы, о чьем величии было сказано «Левлаке» (2).  
Во времена Коюн Бабы явился ужасный дракон,  
Возле селения Иналь он сеял вечный страх и опустошение.  
Сколько живо ных он погубил, сколько душ там сжёл,  
Жители собрались в тот же миг и впади в глубокое уныние и бессилие.  
Он полностью перекрыл те дороги, прервав всякое движение и торговлю,  
И люди твердили: «Что за ужас!» И все смотревшие исполнились скорби.  
После этого жители пришли и все вместе пожаловались Бабе,  
Они направились к берегу реки, застали его там и увидели нагим.

(1) Постижение, осознание, достижение цели  
(2) Хадис Кудси, обращенный к Пророку Мухаммеду («Если бы не Ты...»)



## sayfa 40

Suya inmiş idi olgün bes istiska için ol mar (1)

Didi taş olasın bunda hem oldu itdi istihlak

Anın eserleri hala durur ol dagda hem el an

Yılan resmindidir cana gözünün yerleri nemnak (2)

Gidenler iymüre baksın ki ol havden mahallinde

Ne dehşet barekellah hem ne ibretamız ey süllak

## MEVZU

Yine bir kıssa idem hoşça tibyan (3)

O derviş yahşinin halinden ey can

Adı Abdullah idi kendüsi saf

Muti idi dahi hem ehli insaf

Koyun Baba sevirdi anı gayet

Ana yahşi didi ol ali himmet

O yahşi itmiş idi hacca niyyet

Varıb etmek için Beyti ziyaret

Hazır oldu Babaya geldi derviş

Elin öbtü tazarru (4) kıldı derviş

İzin ver didi sultanım gideyim

O Beyti ben de bir tavaf edeyim

Baba ona didi kaç akçeniz var

Didi vardır beş on cem itdim ey yar

Heman akçeleri aldı elinden

Alıkoydu anı Hac'cın yolundan

Didi gitsün gidenler gitmegil sen

Sana bunda acayib gösterem ben

Refikleri gidib çün kaldı yahşi

Sonunda bir gör ne ki noldu yahşi

(1) Yılan

(2) Ratıp,Nemli,ıblak

(3) Açık anlatma,Bildirme

(4) Kendini alçatarak yalvarma

## страница 40

В тот день та змея (1) как раз спустилась к воде, дабы утолить жажду.

Баба изрек: «Да обратишься ты здесь в камень!», и она то час окаменела и

погибла.

И следы её и ныне, в этот самый миг, отпечатаны на той горе,

Обликом она подобна змее, о душа, а места её глаз сочатся влагой (2).

Путь туда держащие пусть глянут на Иймюр, чтобы в том грозном месте узреть,

О благословен Аллах, какой ужас и какой поучительный урок явлен там, о

путники!

## ТЕМА (СЮЖЕТ)

Поведу я вновь рассказ, ясно изложив (3)

Житие того благочестивого дервиша, о душа.

Имя ему было Абдуллах, и был он чист сердцем,

Покорен воле Господа и справедлив в делах.

Коюн Баба безмерно любил его

И тот обладатель великой духовной силы нарёк его «Яхши» (Добрым).

Тот Яхши вознамерился совершить паломничество (Хадж),

Дабы отправиться туда и посетить Священный Дом (Каабу).

Приготовившись, пришел тот дервиш к Бабе,

Поцеловал его руку и смиренно взмолился (4):

«Даруй мне дозволение, мой султан, я уйду,

Чтобы и мне совершить обход вокруг Священного Дома».

Баба спросил его: «Сколько у тебя есть монет (акче)?»

Тот ответил: «Есть немного, накопил я, о дорогой друг».

Баба тотчас же забрал те монеты из его рук

И удержал его от дальнего пути на Хадж.

Он молвил: «Пусть уходят те, кто уходит, а ты не ходи,

Я явлю тебе дивные чудеса прямо здесь».

Когда его спутники ушли, а Яхши остался,

Погляди же, что в конце концов произошло с тем Яхши.

(1) Змея

(2) Влажный, сырой, сочащийся влагой (в оригинале «нымнаг»)

(3) Ясное изложение, разъяснение, объявление

(4) Смиренная мольба, упование со смирением



#### sayfa 41

Ki yeym-i Arafe oldukda ol gün  
Baba Hazretleri der olma mahzun  
Yürü bal yag dahi hem un beraber  
Getür tiz (1) durma bahtın oldu ebher  
Gidüb yahşi getirdi yagı balı  
Dahi hem un beraber dinle hali  
Varub bir tepenin üstünde derhal  
Bir ateş yaktılar hem anda fil hal  
Koyun Baba yapıb bir hoşça helva  
Bu helva oldu anda baldan ahla  
Yeyüb bir cüzice andan Baba hem  
Heman yahşiye virdi kıldı hurrem (2)  
Didi yum gözünü hem yumdu derviş  
Dahi aç didi açtı anda derviş  
Heman kendüsini minhac (3) içinde  
Ki vakfeye giden Huccac içinde  
Bulub hamd itdi kıldı anda secde  
Sürurundan dahi hem geldi vecde  
Mina'ye vardı Huccac gördü yahşi  
Beraber vardı anda durdu yahşi  
O Huccac her biri kurban alurlar  
Heman bu dervişi anda görürler  
Bilüb hemşehrileri didiler hem  
Bizimle gelmedin idi sen oldem  
Ne vakit geldiniz ey yahşi derviş  
Ne haldir bilmeziz ey bu nasıl iş

- (1) Çabuk,tez.
- (2)Şen,Sevinçli,Güler yüzlü
- (3) Geniş yol

#### страница 41

Когда наступил день Арафа,  
Достопочтенный Баба сказал: «Не печалься.  
Ступай, принеси мед, масло и муку вместе,  
Неси скорее, не медли, твоя судьба стала прекрасной».  
Пошел Яхши, принес масло и мед,  
А также муку вместе с ними, послушай, как было дело.  
Поднявшись на вершину холма, тотчас же  
Они развели там огонь в тот же миг.  
Коюн Баба приготовил там прекрасную халву,  
Эта халва стала там слаще меда.  
Скушав малую дость от нее, Баба сразу же  
Отдал ее Яхши и обрадовал его.  
Сказал: «Закрой глаза», и закрыл их дервиш,  
Затем сказал: «Открой», и открыл их дервиш в тот же миг.  
Тотчас себя на широком пути  
Среди паломников, идущих на священное стояние,  
Обнаружив, воздал хвалу Богу и совершил там земной поклон,  
И от великой радости впал в духовный экстаз.  
Паломники прибыли в Мину и увидели благочестивого Яхши,  
Вместе с ними он пошел и встал там.  
Те паломники покупали каждый жертвенное животное,  
И вдруг увидели там этого дервиша.  
Узнав его, земляки сказали ему:  
«Ты не пошел вместе с нами в тот момент.  
Когда же вы прибыли, о благочестивый дервиш?  
Мы не знаем, что это за положение, как это возможно?»

- (1) Быстро, поспешно
- (2) Веселый, радостный, улыбчивый
- (3) Широкий путь



sayfa 42

Diger kafileyle deyüb anda  
Bu sırrı sakladı hem ol zamanda  
Bir Arabi gelüb anda arardı  
Koyun Baba müridini sorardı  
Elinde koyunu var idi anın  
Didi kimdir dervişi Koyun Babanın  
Bu kurbanlık anındır gelsün alsın  
Bana öyle işaret oldu bilsin  
Varub yahşi didi ona hem ol an  
Baba dervişlerindenim ben ey can  
Verib kurbanlığı Arabi anda  
Kesib kurbanı yahşi ol mekanda  
Hudaya hamdidib kıldı senalar  
Dahi Babaya kıldı çok dualar  
Temam oldukta Haccı çünki avdet  
Zamanı geldi buldu ali himmet  
Koyun Babayı anda gördü yahşi  
Ayagina yüzün sürdü yahşi  
Didi ey mihrbanım (1) kandesin gel  
Beni terk etme canım kandesin gel  
Öpüb damanını (2) çün yahşi anda  
Bu şiri söyleri hem olzemanda

Safa geldin efendim gek ki ben lutfunla handanım  
Kılubsın lutfile her dem ki sen tedbir dermanım  
Açıldı himmetinle bagteten bu bahtı rahşanım  
Gel ey canım efendim sevdiğim devletlü sultanım

(1) Şevkatli,Merhametli,Güler yüzlü  
(2) Eteğini

страница 42

Сказав: «Я прибыл с другим караваном»,  
Сохранил он эту тайну в то самое время.  
Один араб пришел туда и искал кого-то,  
Расспрашивал об ученике Коюн Бабы.  
В руках у него была овца,  
Он сказал: «Кто здесь дервиш Коюн Бабы?  
Это жертвенное животное его, пусть придет и заберет,  
Мне было дано такое знамение, знайте это».  
Пошел Яхши и сказал ему в тот же миг:  
«Я один из дервишей Бабы, о душа».  
Отдав жертвенное животное, араб там же  
Совершил жертвоприношение Яхши в том месте.  
Господу воздал хвалу и вознес славословия,  
А также Бабе вознес много молитв.  
Когда Хадж был полностью завершен,  
Пришло время возвращения для этого человека великой благодати.  
Коюн Бабу увидел там Яхши  
И благоговейно припал лицом к его ногам.  
Сказал: «О мой милосердный, где ты, приди,  
Не покидай меня, душа моя, где ты, приди».  
Поцеловав подол его одеяния в тот момент,  
Прочитал он это стихотворение в то самое время:

Добро пожаловать, мой господин, приди, ведь я благодаря твоей милости  
улыбаюсь,  
Твоей благосклонностью в каждый миг ты был моим руководством и  
лекарством.  
Благодаря твоей духовной поддержке внезапно открылась эта моя  
сияющая судьба,  
Приди, душа моя, мой господин, мой возлюбленный и величественный  
султан.

(1) Ласковый, милосердный, улыбчивый  
(2) Подол одежды



### sayfa 43

Eger olmazsa himmet ben olurdum şad iken naşad  
Lehül hamd batınım açdın idüb birdenbire irşad (1)  
Veliyyi nimetimsin hem sen itdin gönlümü abad (2)  
Gel ey canım efendim sevdiğim devletlü sultanım  
Dili bimarımı (3) sohbetinle şahım eyledin taban  
Erenler şahı sensin hem ben itdim dembedem iz'an  
Nasıl itmem gönül kasrında ben sultanımı mihman (4)  
Gel ey canım efendim sevdiğim devletlü sultanım  
Nice salikleri irşara canım rehnümasın sen  
Dahi hem tuhfei Şahı Şehidi Kerbela'sın sen  
Zamanın kutbusun şeyhim ki nesli Murtaza'sın sen  
Gel ey canım efendim sevdiğim devletlü sultanım  
Sen affet var ise canım eger hizmette taksirim  
Senin sayendidir zira gönül şehrini teshirim (5)  
Götür Osmancıga avdet zamanı geldi ey pirim  
Gel ey canım efendim sevdiğim devletlü sultanım  
Bana yahşi didin amma degil yahşi yamanım ben  
Yaşım şeyhuhete (6) vardı ki zira natüvanım ben  
Şiir babında her dem kadr uşen gevher feşanım ben  
Gel ey canım efendim sevdiğim devletlü sultanım

Ali evladı seversen ey hümam (7)  
Ol Resule kıl salat ile selam

Baba ana gözün yum didi ol dem  
O yahşi yumdu aç didi dahi hem  
Gözün bir açtı baktı tayyı mekan  
İdib Osmancıga gelmiştir ey can

- (1) Doğru yolu gösterme,Uyarma
- (2) Şen,Bayındır,Mamur
- (3) Hasta
- (4) Misafir
- (5) Zapt etme,Ele geçirme
- (6) Yaşlılık
- (7) Bir işe sımsıkı sarılıp o işi başarma

### страница 43

Если бы не твоя духовная поддержка, я был бы несчастен, будучи счастливым,  
Хвала Господу, ты открыл мой внутренний мир, внезапно наставив на истинный  
путь.  
Ты мой благодетель, и ты сделал процветающим мое сердце,  
Приди, душа моя, мой господин, мой возлюбленный и величественный султан.  
Своей беседой, о мой царь, ты сделал сияющим мое больное сердце,  
Ты царь святых, и я осознавал это в каждый миг.  
Как же мне не принять гостем моего султана во дворце моего сердца?  
Приди, душа моя, мой господин, мой возлюбленный и величественный султан.  
Ты путеводная звезда, душа моя, для наставления многих учеников,  
А также ты дар Царя Мучеников Кербелы.  
Ты полюс времени, мой шейх, ведь ты из рода Муртазы,  
Приди, душа моя, мой господин, мой возлюбленный и величественный султан.  
Прости, душа моя, если у меня были упущения в служении тебе,  
Ведь благодаря твоей сени я покорил город своего сердца.  
Забери меня с собой, пришло время возвращения в Осванджик, о мой наставник,  
Приди, душа моя, мой господин, мой возлюбленный и величественный султан.  
Ты назвал меня «добродетельным», но я не добродетельный, я грешный,  
Мой возраст дошел до старости, и я уже лишен сил.  
В искусстве поэзии в каждый миг я рассыпаю жемчужины ценности и  
достоинства,  
Приди, душа моя, мой господин, мой возлюбленный и величественный султан.  
Если любишь потомков Али, о доблестный муж,  
Возноси молитвы и приветствия тому Посланнику.

Баба тогда сказал ему: «Закрой глаза»,  
Тот благочестивый закрыл их, а затем он сказал также: «Открой».  
Открыл он глаза, посмотрел и увидел, что преодолев пространство,  
Совершив путь, он прибыл в Осванджик, о душа.

- (1) Указание праведного пути, наставление
- (2) Веселый, процветающий, благоустроенный
- (3) Больной
- (4) Гость
- (5) Покорение, захват
- (6) Старость
- (7) Тот, кто крепко берется за дело и доводит его до конца



sayfa 44

Bulub kendüsini bir anda bunda  
O ateş yakılan şol bir mekanda  
Tepe üstünde yani anda halva  
Yapub yemişler idi ey dilara  
Henüz ateş yanıyor sönmemiş hic  
Hem ateş yanmadığa dönmemiş hic  
Bu hali anda yahşi kıldı idrak  
Ki bir günde varub gelmiş ferahnak  
Tepe hala o dergahın yanında  
Durur Arafe derler ana anda  
Teberrüken Arafe deyu ol dem  
İsim koymuşlar ana ol zaman hem  
Kesüb bir kurban ol gün anda yahşi  
Tasadduk eyledi insana yahşi

Yine bir remzi bi hemta çeküb nazma edem izbar (1)  
Anı fehmedemez illa olanlar ışkile düşvar (2)  
Bu ışk Minhacı (3) Mevla'dır ki duçar olmayan bilmez  
Erenler rahıdır cana anı var eyle istihbar  
Aceb bu aşk sevdadan haberdar olmayan ahmak  
Sanur kendüsini insan idik hayvandan istisgar  
Behaimden de ol ednadır bir eyle istifham  
Başında zerrece aşktan eger yok ise bir destbar  
Bir adam bir zamanda merkebin gayb eyleyüb derhal  
Varub bir şeyhe arz itdi didi ey pür ahyar  
Bizim merkeb ki birkaçgün mukadem gayb olub gitti  
Aradım bulmadım andan eser çok itdim istimrar

- (1) Yazma,yazı ile bildirme
- (2) Güç,Zor
- (3) Geniş yol

страница 44

Обнаружив себя в один миг здесь,  
В том самом месте, где был разожжен огонь.  
На вершине холма, то есть там, где халву  
Они приготовили и съели, о улада моего сердца.  
Огонь все еще горит и ничуть не угас,  
И совсем не похоже, что он не горел вовсе.  
Это положение благочестивый Яхши понял там отчетливо,  
Что в один день он сходил и вернулся, полный радости.  
Холм до сих пор находится рядом с той обителью,  
И в том месте называют его «Арафе».  
Как благословение, назвав его Арафе в тот момент,  
Дали ему это имя также и в то время.  
Принеся жертву в тот день в том месте, благочестивый Яхши  
Раздал ее в качестве милостыни людям.

Еще одну бесподобную тайну, облачив в стихи, я поведаю,  
Ее не сможет понять никто, кроме тех, кто с любовью переносит  
трудности.  
Эта любовь — широкий путь Господа, тот, кто не встретил его, не знает,  
Это путь святых, о душа, разужнай о нем.  
Тот глупец, который не ведает об этой страсти и любви,  
Считает себя человеком, но ценится ниже животного.  
Спроси себя и поразмысли, он еще ниже скота,  
Если в его разуме нет ни крупичицы любви.  
Один человек в то время потерял своего осла,  
Пошел тотчас к одному шейху и изложил ему это, сказав: «О  
добродетельный муж,  
Наш осел, который несколько дней назад потерялся и пропал,  
Я искал его и не нашел следа, хотя продолжал поиски долго».

- (1) Написание, извещение в письменном виде
- (2) Трудный, тяжелый
- (3) Широкий путь

страница 45

«Окажи милость, найди его посредством своего прозрения, султан мой, Дай весть этому бедняку, ведь ты тот, кто раскрывает тайны». Сказал тот шейх ему: «Потерпи, найдется твой осел, о душа», И, зная это о друг, направился совершить пятничную молитву. После молитвы он произнес проповедь и дал наставление, Заговорил об этой любви и там же, тотчас (1), задал вопрос. «Если есть среди вас кто-то, кто не испытал любовной страсти, пусть встанет». И после этого вся община погрузилась в глубокое молчание. Снова тот совершенный шейх сказал: «Что значит это молчание? Ответьте мне», и в тот момент настоял на своих словах. Тотчас один старец поднялся на ноги и сказал: «О мой шейх, Вот я дожил до девяноста лет, и мой путь очевиден; Не было в моей жизни страсти, и что такое любовь, о которой ты говоришь, я не знаю». Как только он услышал это, поспешно (2) вызвал хозяина осла, Сказал: «Иди, я нашел твоего осла, надень недоуздок на его шею и уводи», И передал ему того старца, проявив к нему крайнее презрение. Приди теперь, извлеки урок, о КАДРИ, поняв это иносказание, Направляйся по пути любви, не проявляй притворного неведения (3), будь бдителен. Если хочешь быть влюбленным, будь предан Любимцу Аллаха, ибо Он есть светильник Господа, проявляй любовь и храни ее в глубине души.

- (1) Тотчас, быстро
- (2) Быстро, поспешно
- (3) Притворное проявление невнимательности / неведения

sayfa 45

Anı bir lütfidib keşfen taharri eyle sultanım Haber ver bu fakire sen ki sensin kaşifül esrar Didi ol şeyh ana sabret bulunur merkebin cana Deyüb Cum’a namazını kılmaga azm itdi bil ey yar Namazdan sonra bir vazı nasihat eyledi icra Bu ışıktan bahs edüb anda hemandem (1) itdi istifsar Başından geçmedik sevda var ise ol kıyam etsin Pes andan ol cemaat hem sükutla oldular girdar Yine ol şeyh i kamil hem nedir didi sükut etmek Cevab verin deyüb oldem sözünde eyledi ısrar Heman bir pir ayak üzre duruben didi ey şeyhim Ki doksan yaşıma erdim olubdur meslekim derkar Başımdan geçti sevda nedir ışk didigin bilmem Deyince merkebin sahibini tiz (2) eyledi ihzar Didi gel merkebin buldum yular tak boynuna al git Deyüb ol piri teslim eyledi etmekle istihkar Gel imdi ibret al KADRI bu remzi eyleyüb iz’an Revan ol rahına ışkın tegafül (3) etme ol bidar Eger aşık olam dersen Habibullaha ol zira O bir misbah ı Mevladır muhabbet eyle kıl izmar

- (1) Hemen,Çabucak
- (2) Çabuk,tez.
- (3) Yalandan gaflet gösterme



страница 46

Его встречу с тем Султаном Баязидом Святым  
Облеки для нас в стихи, дабы это всегда помнилось.  
Когда этот человек был занят обучением в Амасье, внезапно  
О том, что его отец скончался, ему дали знать.  
Выехав из Амасьи, тотчас же он прибыл также в Мерзифон,  
И с Пири Бабой в тот момент побеседовал немного.  
Сказал ему: «О пощади, мой наставник, от тебя будет нам поддержка,  
Доставь нас в Стамбул в этот миг, не медли, о мудрый».  
Сказал Пири Баба: «Ступай в Осванджик, там есть один муж,  
Который из рода Муртазы и является избранным среди праведников.  
Окажет тебе поддержку тот человек», — как только он это сказал, тот не  
медля,  
Тотчас направился в Осванджик и временно обосновался там.  
Прибыв в его обитель, в тот момент выразил почтение Бабе,  
Они встретились, и он сказал: «Поддержка твоя, ведь ты друг моей  
судьбы».  
Коюн Баба привел его к берегу реки, затем  
Сказал: «Переправив тебя отсюда, я отправлю тебя к престолу.  
На этой реке обязуйся построить мост,  
Чтобы, когда ты взойдешь на престол, ты ни за что не забыл об этом!»  
Тот Достопочтенный Султан Баязид пообещал в тот момент:  
«Если моя жизнь позволит, я воздвигну здесь это сооружение».  
Коюн Баба сказал: «Закрой глаза», и когда он их закрыл в тот же миг,  
Тотчас (1) сказал «Открой», и тот, открыв, видит Стамбул весь целиком.  
Прибыв туда, он обосновался, и по прошествии времени Фатиха,  
Увидел его во сне, и тот сказал ему: «Исполни свое обещание».

(1) Тотчас, быстро

sayfa 46

O Sultan Bayezid-i Veli ile anın mülakatın  
Bize nazman beyan eyle olunsun daima tizkar  
Bu zat Amasya'da tahsil ile meşgul iken nagah  
Babasının vefat itdigin çün itdiler işar  
Çıkıp Amasya'dan derhal o Merzifon'a geldi hem  
Piri Baba ile oldem görüştü anda bir miktar  
Didi ana aman pirim bize himmet olur senden  
Bizi İstanbul'a bu dem ulaştır durma ey hüşyar  
Didi Piri Baba Osmancığa git anda bir er var  
Ki nesli Murtaza'dandır olubtır zübdetül ebrar  
Sana himmet eder ol zat deyince durmayub andan  
Heman Osmancığa azm itdi kıldı anda istikrar  
Gelüb dergahına oldem babaya eyledi tazim  
Görüştiler didi himmet senindir cünki bahtının yar  
Koyun Baba anı nehrin kenarına getürdi pes  
Didi bundan gecürüb payı tahta eyleyem tısyar  
Bu ırmak üzre bir köprü taahhüt eyle inşasın  
Ki tahta çıktığın hengam unutma anı sen zinhar  
O Sultan Bayezid Hazretleri vadeyledi ol dem  
Eger ömrüm vefa eyler ise vaz eyleyem asar  
Koyun Baba didi yum gözünü yumdukta ol filhal  
Hemandem (1) ac deyüb açtı görür İstanbul'u yekbar  
Varub anda karar itdi gecüb Fatih zamanı  
Anı rüyada gördü hem didi kıl vadini işar

(1) Hemen,Çabucak





#### Sayfa 47

Uyanub köprünün inşasına derhal edüb ferman  
Hazinedara emr etdi dahi gönderdi çok mimar  
Muvaffak oldu bu cisri kebir inşasına ol zat  
Huda rahmet idüb ana ki kabrin ide pür envar  
Koyun Baba delalet eyleyüb oldu müsebbib hem  
Ona da Hak Teala bahş ede hem rahmeti bisyar

Ali evladı seversen ey hümam (1)  
Ol Resule kıl salat ile selam

Koyun Baba keramatinden ey can  
Yine vasfeyleyim sen eyle izan  
O yaz mevsimleri geldikte her dem  
Niderdi dinle ol zat mufahham  
Koyunları sürüb uzlet iderdi  
Gidib Çal Dagı civarında güderdi  
O dagda var idi oldukça bir gar  
İbadet eyler idi anda ey yar  
Yine günlerde bir gün Zatul Efham  
O garda zikrile meşgul idi hem  
Şakilerden iki bed çehre nagah  
Hemandem (2) oldular bu hale agah  
Didiler bu çoban sahir hünerver  
Bunu katleyleyelim biz beraber  
Bu niyyetle onlar kühsar icinde  
Babayı buldular ol gar icinde  
Magara kapısından baktılar çün  
İşaretle Baba olmakta birun (3)

(1) Bir işe sımsıkı sarılıp o işi başarma  
(2) Hemen,Çabucak

#### Страница 47

Проснувшись, он тотчас издал указ о строительстве моста,  
Приказал казначею и послал множество архитекторов.  
Тот человек преуспел в строительстве этого великого моста,  
Да помилует его Господь и наполнит его могилу светом.  
Коюн Баба направил его и стал причиной этого блага,  
Пусть Всевышний дарует и ему великую милость.

Если любишь потомков Али, о доблестный муж (1),  
Вознеси молитву и приветствие тому Посланнику.

О чудесах Коюн Бабы, о душа,  
Я снова поведаю, а ты внимай.  
Всякий раз, когда наступало лето,  
Послушай, что делал тот почтенный муж.  
Он уводил овец и предавался уединению,  
Пас их в окрестностях горы Чал.  
На той горе была одна пещера,  
Там он совершал свои молитвы, о друг.  
И вот в один из дней тот благородный муж  
Был занят поминанием Бога в той пещере.  
Вдруг двое разбойников с дурными лицами  
Тотчас (2) провели об этом.  
Они сказали: «Этот пастух — искусный колдун,  
Давайте убьем его вместе».  
С этим умыслом среди этих гор  
Они нашли Бабу в той пещере.  
Когда они заглянули во вход в пещеру,  
Баба знаком выходил наружу (3).

(1) Тот, кто усердно берется за дело и доводит его до конца  
(2) Сразу, Тотчас  
(3) Внешний, Снаружи

## Sayfa 48

O garın sakfına kılmış işaret  
Acıl sen ya mübarek dir ne halet  
Biavnillah magaranın tavanı  
Açıldı fevkadek hem nagihanı  
Baca şeklinde yol oldu müheyya (1)  
Magaradan dagın üstüne dek ta  
Uzunlugu minare gibi dört var  
Aşağısı geniş hem üstü pek dar  
Şakiler gördüler Babayı andan  
Çıkar durmaz yukarı ol mekandan  
Bu hali kıldılar anlar temaşa  
Didiler sahir olmaz böyle haşa  
Varub ayagina yüz sürelim biz  
Mübarek yüzünü bir görelim biz  
Çoban degil velidir bu muhakkak  
Bu derdin çaresi yalvarmak ancak  
Varub damanını yüz sürdüler pes  
Bizi affeylegil ey zatul akdes (2)  
Sana kemlik iden kemlik bulur hem  
Dahi eylik eden eylik görür hem  
Deyüb bu şiiri anda kıldılar yad  
Baba hem bunlara kıldı itimad

Cana kasdetmek deriga bizden bizden isyandır sana  
Can nedir kim canımız her lahza kurbandır sana  
Siretin kim bilse babından cüda olmaz senin  
Tal’atın (3) kim görse ol elbette hayrandır sana

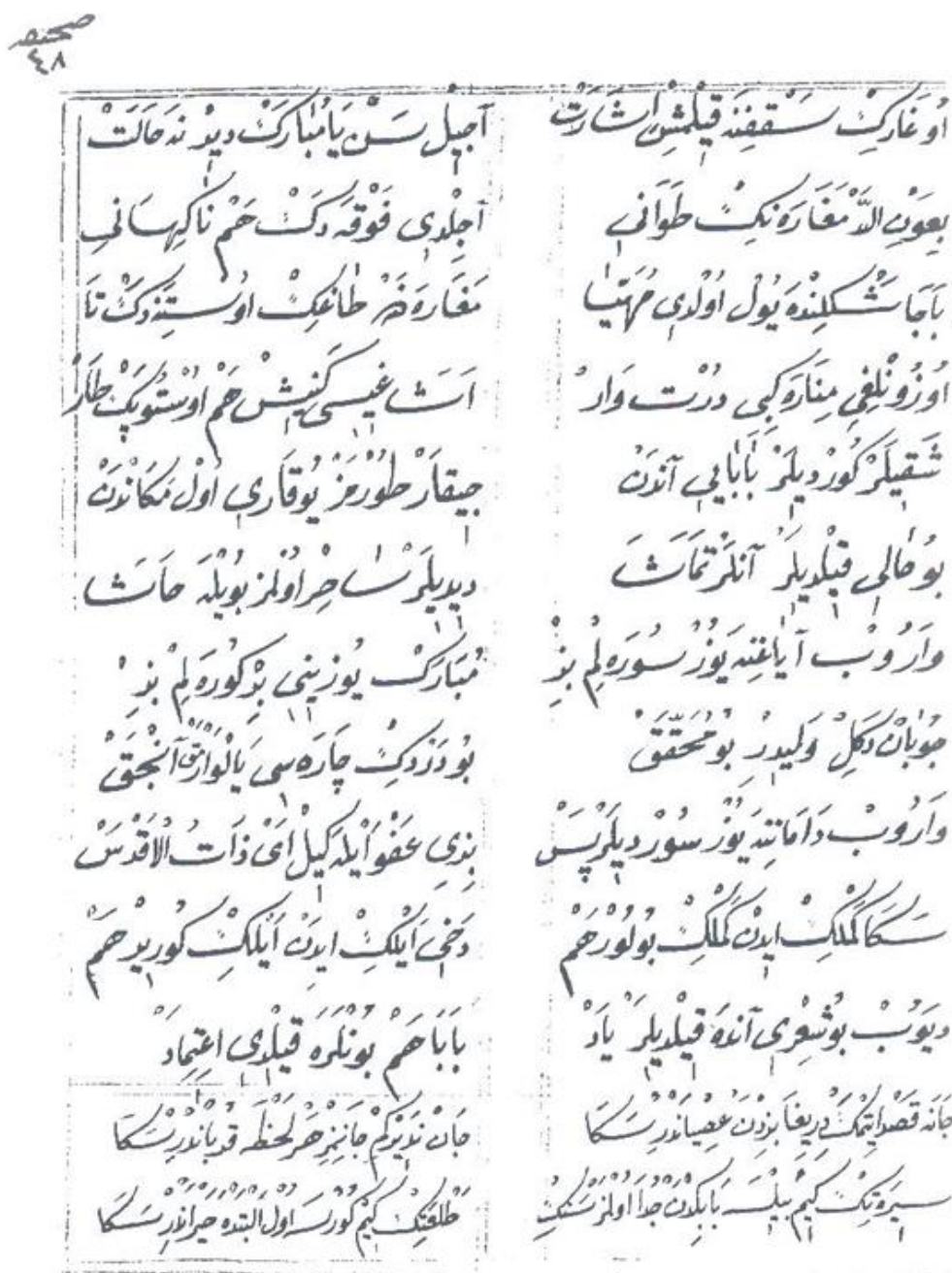
- (1) Hazır
- (2) En Kutsal,En kutlu
- (3) Yüz,çehre,surat

## Страница 48

На свод той пещеры указал он,  
«Откройся, о благословенный», — говорит, что за чудо!  
С помощью Божией потолок пещеры  
Открылся ввысь, и притом внезапно.  
В форме дымохода путь стал готов (1)  
От пещеры прямо до вершины горы.  
Длина его равна четырем минаретам,  
Снизу он широк, а сверху весьма узок.  
Разбойники увидели Бабу тогда,  
Как он поднимается без остановки вверх из того места.  
Это зрелище лицезрели они,  
Сказали: «Не колдун он, да не будет этого, упаси нас Боже!»  
«Пойдем, припадем лицом к его ногам,  
Увидим хоть раз его благословенный лик.  
Не пастух он, а святой, это несомненно,  
Единственное средство от этой беды — умолять его».  
Подойдя, припали они лицом к подолу его одежды,  
«Прости нас, о пресвятой муж (2).  
Тот, кто делает тебе зло, сам зло получит взамен,  
И тот, кто делает добро, сам добро увидит взамен».  
Сказав это, они прочитали там это стихотворение,  
И Баба оказал им свое доверие.

Покушаться на твою жизнь, увы, с нашей стороны есть бунт против тебя,  
Что есть жизнь? Наша жизнь в каждый миг пусть будет жертвой тебе.  
Тот, кто знает твою истинную сущность, не отдалится от твоих дверей,  
Тот, кто увидит твой лик (3), непременно останется восхищен тобой.

- (1) Готов, подготовлен
- (2) Самый святой, самый благословенный
- (3) Лицо, облик, черты лица



Свет твоего предка проявился на твое чистом челе,  
Ибо тот, кто поддерживает тебя, — это Царь Мужей (Али).  
Ты из чистого рода Муртазы, о лучший из святых,  
Кто воистину является человеком, никогда не покусится на тебя.  
От силы Господней проистекает сила святых,  
По этой причине пробить гору и найти путь легко для тебя.  
Ты, который доказал отблеск света святости,  
Это знамение, как прекрасно, является для тебя доказательством в мире.  
Если некоторые невежды высмеивают тебя, не огорчайся вовсе,  
Бог знает, что эти толки — лишь клевета на тебя.  
Дабы возрадовались души Али и Гордости Пророков,  
Это чудо внезапно явилось тебе как дар от Аллаха.  
Прояви милость и прости нас, о наш Султан,  
Ибо простить, проявив благосклонность, подобает тебе.  
Одним лишь взором твоя духовная поддержка превращает и камни в золото,  
Что есть камень? Ведь для тебя все камни — драгоценные рубины.  
Одним взглядом ты превратил дракона в камень, о славный Али,  
Превратить дракона в камень — это дар Милостивого Господа тебе.  
Тот отблеск святости сияет на твоём челе,  
И сан потомка Пророка является для тебя лучезарной луной.  
Прими нас по милости своей на служение, о путеводитель,  
Служение у твоих дверей достоинства, быть может, есть указ для тебя.  
Достопочтенный Баба вслед за тем в тот самый момент  
Тотчас простил их, и они также стали радостны.  
Став учениками, они обрели божественное прощение,  
И много лет были привратниками в этой обители.

(1) Сияющий, блестящий

Nuru ceddin cephei pakinde olmuş münceli (1)  
Çünkü himmet eyleyen ol ŞahıMerdandır sana  
Nesli paki Murtazasın ey veliler bihteri  
Sui kasd etmez hakikat her kim insandır sana  
Kuvveti Rabbanidendir evliyanın kuvveti  
Ol sebebten dag delüb yol bulmak asandır sana  
Sen ki isbat eyledin nuri vilayet pertevin  
Bu alamet habbeza alemde burhandır sana  
Hicvederse bazı cahiller seni incinme hiç  
Hak bilir bu güftü gular çünkü bühtandır sana  
Ali Fahrul Enbiya ervahı şad olmak için  
Bu keramet ansızın Allah’tan ihsandır sana  
Bizleri sen lütfidib affeyle ey Sultanımız  
Lütfidib affeylemek zira ki şayandır sana  
Yek nazarda himmetin hem taşları altun ider  
Taş nedir kim taşlar heb lalu bedahşandır sana  
Bir bakışta ejderi taş eyledin ey Ali şan  
Ejderi taş eylemek ihsanı mennandır sana  
Ol vilayet lem’ası alnında rahşandır senin  
Hem siyadet rütbesi bir mahı tabandır sana  
Bizleri lüfen kabul et kulluga ey rehnüma  
Kadruşen babında kulluk belki fermandır sana  
Baba Hazretleri pes anda oldem  
Heman afuitdi handan oldular hem  
Mürid olmagla anlar buldu gufran  
Nice yıl oldular dergaha derban

(1) Parlayan,İncila eden





## Sayfa 50

Magara hem durir hala ziyaret

İderler anı dilkeşdir begayet

Mübarek ayagının izleri heb

Tamamen bellidir olmakla aceb

O parmak yerleri aynen nümayan (1)

Olub çamura basmış sanki sultan

O garda ki delik durmakta hala

Bütün dehşet dahi hem hayret efza

Magarada اساسی vardır ey can

Ana kimse dokunmaz durur el an

Bin üç yüz beşte cana buldu Abadlı (2)

Bir adam var imiş hem Kuz Hayadlı

Götürmüş ol asayı andan ahmak

Baş atlına koyub yatmış muhakkak

Sabah olur bakar yoktur asa hem

Yerinden gaib olmuş gitmiş ol dem

Ne hikmitdir deyu hayrette kalmış

Demiş aceb Koyun Baba mı almış

Varub magaraya bakmış asa hem

Durur eski yerinde öyle ol dem

Koyun Babayı kılmış anda idrak

Suçun bilmiş dahi hem itmiş imsak

Gelüb dergaha kılmış ziyaret

Ziyaretten idüb kesbi ticaret

Veliler hizmetinin saadet

Saadetten gelir buyi beşaret (3)

(1) Görünen,Meydanda

(2) Şen,Bayındır,Mamur

(3)Müjde

## Страница 50

Пещера и поныне стоит, и люди

Совершают туда паломничество, она весьма притягательна.

Следы его благословенных ног

Полностью видны, вызывая удивление.

Отпечатки пальцев отчетливо заметны (1),

Будто тот правитель ступил на грязь.

То отверстие в пещере осталось и по сей день,

Целиком преумножая страх и изумление.

В пещере находится его посох, о душа,

Никто не смеет коснуться его, и он стоит там до сих пор.

В тысяча триста пятом году, о душа, был один человек

Из Куз Хаята, который обустроил (2) свою землю.

Тот глупец унес тот посох с собой,

Положил его под голову и уснул на нем.

Утром он просыпается и видит, что посоха нет,

Он исчез со своего места в тот же миг.

Он остался в изумлении, гадая, что за чудо,

Подумал: "Неужели Коюн Баба забрал его назад?"

Пошел к пещере посмотреть, а посох

Находился на своем прежнем месте именно в тот момент.

Там он осознал величие Коюн Бабы,

Признал свою вину и удержался от подобного впредь.

Придя в обитель, совершил благоговейное посещение,

И из того паломничества извлек духовную пользу.

Счастье служения духовным наставникам,

Из этого счастья исходит аромат благой вести (3).

(1) Видимый, явный

(2) Благоустроенный, процветающий

(3) Благоя весть

**Sayfa 51**

Dahi hem sıdkile hadim olanlar  
Nice feyzi keramet buldu anlar  
Baba dervişlerden togru aşık  
Bir Adam var idi irşada (1) layık  
Ali idi anın ismi dahi hem  
Koyun Baba ana olurdu hemdem  
Ali Koca demekle yad olurdu  
Baba hizmet buyursa şad olurdu  
Mutiiiz emrine tensib buyur sen  
Ne iş olsa ederdi her dem isaf  
Baba ana irişti deyu bir ad  
Takub anı kılurdu dembedem yad  
Ana dervişler heb gıpta ederdi  
Ne hizmet olsa zira ol giderdi  
Baba bir gün anı tecrübe etmek  
İçün didi ana ey merdi gerçek  
Bana bir su getir ırmaktan ey can  
Nasibini verem gayri firavan  
Ali Koca gidib bir su getirdi  
Baba anı hemandem (2) döktü turdu  
Didi kerhen getirdin içmem ben  
Yine döktü anı ol zatul akdes (3)  
Rızasızdır bu suyun içmezem der  
Yine gitti suya Ali Koca Pir

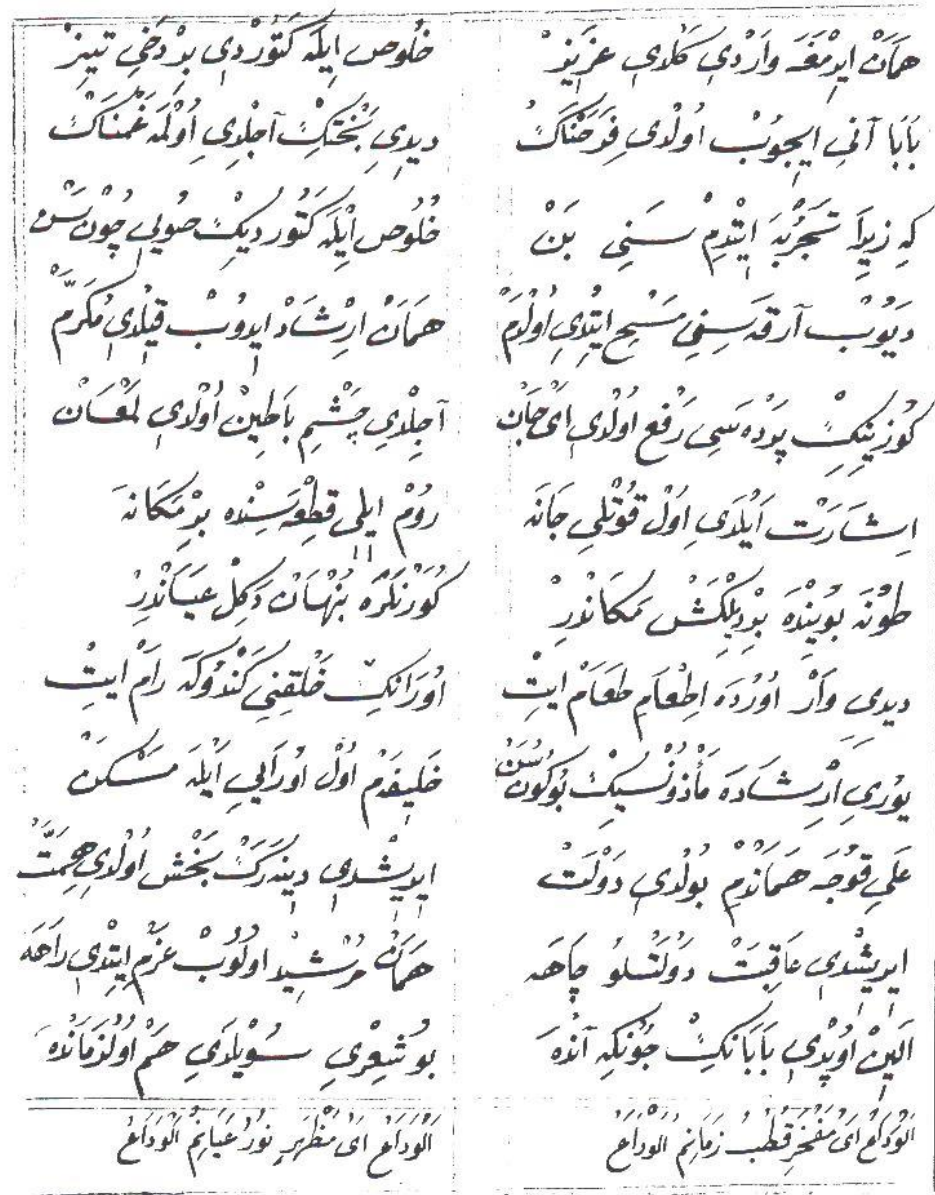
- (1) Doğru yolu gösterme,Uyarma  
(2)Hemen,Çabucak  
(3) En Kutsal,En kutlu

**Страница 51**

И те, кто служат с абсолютной искренностью,  
Обрели бесконечную благодать и благословение.  
Среди дервишей Бабы, истинно влюбленный,  
Был человек, достойный наставления на истинный путь (1).  
Его имя было Али, и в то же время  
Коюн Баба был ему близким спутником в каждый миг.  
Его поминали по имени Али Коджа,  
Когда Баба поручал ему службу, он был счастлив.  
Он был послушен и в то же время справедлив,  
Какова бы ни была задача, он всегда исполнял ее с усердием.  
Баба говорил, что тот достиг цели,  
И, дав ему это прозвище, поминал его каждое мгновение.  
Все дервиши искренне завидовали ему,  
Ибо какая бы служба ни требовалась, он спешил туда.  
Баба однажды, чтобы испытать его,  
Сказал ему: "О праведный муж,  
Принеси мне воды из реки, о душа,  
Чтобы я дал тебе твою награду в изобилии".  
Али Коджа пошел и принес воды,  
Баба тотчас же (2) вылил ее на землю.  
Сказал: "Ты принес ее нехотя, я не стану пить",  
И снова вылил ее, это святейшее существо (3).  
Сказал: "Эта вода без согласия принесена, не выпью",  
И старец Али Коджа снова направился к реке.

- (1) Наставление на истинный путь, предупреждение  
(2) Тотчас, быстро  
(3) Самый святой, самый священный





## Sayfa 52

Heman ırmaga vardı geldi aziz  
Hulus ile getirdi bir dahi tiz (1)  
Baba anı içüb oldu ferahnak  
Didi bahtın açıldı olma gamnak  
Ki zira tecrübe itdim seni ben  
Hulus ile getirdi suyu çün sen  
Deyüb arkasını mesh itdi oldem  
Heman irşad (2) idib kıldı mükerrem  
Gözünün perdesi ref oldu ey can  
Açıldı çeşmi batın oldu leman  
İşaret eyledi ol kutlu cana  
Rum ili kıtasında bir mekana  
Tuna boyunda bir dilkeş mekandır  
Görenlere pünhan degil ayandır  
Didi var orda itamı taam et  
Oranın halkını kendine ram et  
Yürü irşada mezunsun bu gün sen  
Halifem ol orayı iyle mesken  
Ali Koca hemandem (3) buldu devlet  
İrişti dinerek bahş oldu himmet  
İrişti akibet devletlü caha  
Heman müřşid olub azmitdi raha  
Elin öbtü Babanın çünkü anda  
Bu şiiri söyledi hem ol zamanda

Elveda ey mefharı kutbu zamanım elveda  
Elveda ey mazharı nuru ayanım elveda

- (1) Çabuk,tez.
- (2) Doğru yolu gösterme,Uyarma
- (3)Hemen,Çabucak

## Страница 52

Тот святой тотчас прибыл к реке и вернулся,  
С преданностью принес воду снова поспешно (1).  
Баба выпил ее и умилился,  
Сказал: "Твоя доля открылась, не печалься.  
Ибо я испытал тебя,  
Ибо ты принес эту воду с искренней преданностью".  
Сказав это, он погладил его по спине в тот момент,  
Наставил его на истинный путь (2) и сделал почтенным.  
Завеса с его глаз спала, о душа,  
Открылось его внутреннее зрение и стало лучезарным.  
Он указал тому благословенному человеку  
На место в землях Румелии.  
Это прелестное место на берегах Дуная,  
Оно не скрыто от тех, кто видит, но совершенно явно.  
Сказал: "Ступай туда и угощай людей пищей,  
Покори сердца жителей того места.  
Иди, сегодня у тебя есть дозволение наставлять на истинный путь,  
Будь моим халифом и сделай то место своей обителью".  
Али Коджа тотчас (3) обрел великую благодать,  
Сказали, что он достиг цели, и ему была дарована поддержка.  
Достиг он наконец великолепного и почетного положения,  
Стал духовным наставником и отправился в путь.  
Поцеловал руку Бабы в тот момент,  
И прочитал это стихотворение именно в то время:

Прощай, о гордость моя и полюс моего времени, прощай,  
Прощай, о проявление моего очевидного света, прощай.

- (1) Быстро, поспешно
- (2) Наставление на истинный путь, предупреждение
- (3) Тотчас, быстро

Sayfa 53

Elveda ey bildigim feyzi keramet menbai  
Elveda ey sevdiğim ruhu revanım elveda  
İftirakın bendenizi dilhun (1) eder min badü ah  
Asumanı titretir ahu figanım elveda  
İştemezdım sohbetin terkin şeha bir lahza ben  
Emrine lebbeyk deyübdür liyki canım elveda  
Hizmetinde çok kusurum var ki mahcubum bugün  
Gayri sen affet efendim mihrbanım (2) elveda  
Narı hicranınla yakma himmetin erzan kıl  
Lutf idib elden bırakma sen ananım elveda  
Çeşmi bimarım (3) görenler görmesün çok neyleyem  
Çünkü sensin sevdiğim genci nihanım elveda  
Kuyi canandan haberdar olmaga hoş vasıta  
Sen idin zira benim müjde resanım (4) elveda  
Kim ki bilmez kadrini alemde ol insan degil  
Ey veliyyi nimetim ey sayebanım elveda

Temam oldu bu suzişli tagazzül  
Babanın destini itdi takabbül  
Koyun Baba ana didi gözün yum  
Acıldı çünkü bahtın olma melum  
Feramuş etmeyiz dilden seni biz  
Yeter aglama gayri dehşetangiz  
Seninledir benim gönlüm demadem  
Sana himmetimiz olmakta hemdem  
Gözün bir yum didi ac didi oldem  
Heman acdı bakınca oldu hurrem (5)

- (1) İçi kan ağlayan
- (2) Şevkatli,Merhametli,Güler yüzlü
- (3) Hasta
- (4) Erişenler
- (5) Şen,Sevinçli,Güler yüzlü

Страница 53

Прощай, о ведомый мне источник благодати и чудес,  
Прощай, о мой возлюбленный, душа моя ходячая, прощай.  
Твоя разлука отныне ранит сердце (1) этого твоего раба, ах,  
Мои стоны и плач заставят содрогнуться небеса, прощай.  
Я никогда не хотел бы оставлять твои беседы ни на миг, о ре,  
Но моя душа ответила "слушаюсь твоего повеления", прощай.  
У меня много упущений в служении тебе, и сегодня мне стыдно,  
Прости меня, мой господин, мой милосердный (2), прощай.  
Не пали меня огнем твоего отдаления, даруй щедро свою поддержку,  
Прояви благосклонность и не выпускай моей руки, я твой, прощай.  
Пусть те, кто видят мои больные глаза (3), не страдают, что еще мне делать,  
Ибо ты, мой любимый, мое скрытое сокровище, прощай.  
Чтобы знать об обители возлюбленного, лучшее средство  
Был ты, ибо ты был тем, кто нес мне благую весть, прощай.  
Кто не знает твоей ценности в мире, тот не настоящий человек,  
О мой благодетель, о моя защитная тень, прощай.

Подошло к концу это пламенное лирическое стихотворение,  
И он благоговейно поцеловал руку Бабы.  
Коюн Баба сказал ему: "Закрой глаза,  
Ибо твоя доля открылась, не будь опечален.  
Мы никогда не забудем тебя из глубины сердца,  
Отныне перестань плакать так сокрушительно.  
Мое сердце с тобой в каждое мгновение,  
Наша поддержка служит тебе постоянным спутником".  
"Закрой один раз глаза", сказал он, а затем велел "Открой" в тот момент,  
Он открыл их тотчас и, взглянув, умилился (5).

- (1) Внутренность которого кровоточит
- (2) Ласковый, милосердный, улыбчивый
- (3) Больной
- (4) Прибывающие, приносящие вести
- (5) Веселый, радостный, улыбчивый



صحیفہ

|                                        |                                             |
|----------------------------------------|---------------------------------------------|
| ویدین قلعه سی وار طونه بوینده          | کوروب کندوسنی فکر ایتدی آندو                |
| قیون بابا کرامتی دیوب بو               | سرتله درونی اولدی مملو                      |
| یابوب درکاهی آندو قیلدی قرار           | طوردی آندو کجری نیجه روز کار                |
| نیجه خلقی آندو ارش دایلدی              | خانکاهی قوردی آباد ایلدی                    |
| مدت عمرندو اطعام طعام                  | ایتدی سمنون اولدی آندو خاص و عام            |
| وفات ایتلدو درکاهی رمادم               | ینه آینه روندو ایچون هم                     |
| کشد اولوق ایله معور ایش اول            | ایچنده درویش نه وار ایش بول                 |
| نهی ظن تمه واعظ عالمی ایش اولانلر وار  | ورای بیده هم جوق مظهر مغفرت اولانلر وار     |
| تصور ایتیمک اینجیمک ندر عدله ایش       | سکت قارشوکه بلکه صاحب عرفان اولانلر وار     |
| سوزی لیتن ایله سوله که پندک ایلدی نایز | دخ هم اوله مغرور علیک عمام اولانلر وار      |
| براق شخصی الدن عصابت ایتی کورمه        | ارنلر بزمنه وار باقی نیجه مردان اولانلر وار |
| چکلمش انزویه نیجه یکت اصحاب وحدت       | کوزی کریان درونی عشقه بریان اولانلر وار     |
| بیلنر کوشه وحدته جانا لعل توصی دوت     | کچه کر صبحه کت فریاد ایوب کریان اولانلر وار |

Sayfa 54

Vidin kalası var Tuna boyunda  
Görüb kendüsini fikritdi anda  
Koyun Baba kerameti deyüb bu  
Meserretle derunu oldu memlu  
Yabub dergahı anda kıldı karar  
Durdu anda gecti nice ruzigar  
Nice halkı anda irşad (1) eyledi  
Hanigahı kurdu abad (2) eyledi  
Müddeti ömründe itamı taam  
Idti memnun oldu anda hasu aam  
Vefat itdikde dergahı demadem  
Yine ayende revende için hem  
Küşad olmak ile mamur imiş ol  
İçinde dervişanı var imiş bol  
Tehi zannetme vaiz alemleri insan olanlar var  
Verayı perdede çok mazharı gufran olanlar var  
Tehevür itmek incitmek nedir hiddetle insanı  
Senin karşında belki sahibi irfan olanlar var  
Sözü leyvin ile söyle ki pendin eyleye tesir  
Dahi hem olma magrur ilmüne umman olanlar var  
Bırak şahsiyyeti elden usatı ümmeti görme  
Erenler bezmine var bak nice merdan olanlar var  
Çekilmiş inzivaya nice bin ashabı vahdetler  
Gözü giryan derunu ışkile biryan olanlar var  
Bilinmez kuşei vahdette cana lali tevhidden  
Geceler sabaha feryad idib giryan olanlar var

- (1) Doğru yolu gösterme,Uyarma
- (2) Şen,Bayındır,Mamur

Страница 54

Есть крепость Видин у берегов Дуная,  
Оказавшись там, он погрузился в свои мысли в тот момент.  
Сказав: "Это чудо Коюн Бабы",  
Его душа целиком наполнилась огромной радостью.  
Построив там свою обитель (дервишник), он обосновался,  
Остался в том месте, и прошло много дней.  
Там он наставил на истинный путь (1) многих людей,  
Основал обитель дервишей и сделал ее процветающей (2).  
На протяжении всей своей жизни он угощал людей пищей,  
Там остались довольны и знатные люди, и простой народ.  
Когда он скончался, его обитель в каждое мгновение,  
Всегда для приема путников и паломников,  
Оставаясь открытой, была весьма процветающей и ухоженной,  
Внутри нее было очень много дервишей.  
Не думай, что мир пуст, о проповедник, есть истинные люди,  
За завесой есть многие, кто обрел божественное прощение.  
Зачем гневаться и ранить людей с таким пылом?  
Перед тобой могут быть мастера глубокой мудрости.  
Говори мягкими словами, чтобы твой совет имел действие,  
И не будь горделив, есть те, чьи знания обширны, как океан.  
Оставь личную гордость, не суди грешников общины,  
Ступай на собрание святых и посмотри, сколько там истинных мужей.  
Удалились в уединение тысячи мастеров духовного союза,  
С глазами, полными слез, и сердцем, горящим от любви.  
Не узнают их в углу уединения, о душа, из-за жемчужин божественного единства,  
Тех, кто взывает и плачет ночью до самого утра.

- (1) Наставление на истинный путь, предупреждение
- (2) Веселый, процветающий, благоустроенный

Sayfa 55

Nedir bu kisvei rana ile canım gezersin sen  
Düşünmezsin ki ebrardan dahi uryan olanlar var  
Müsafirhanedir dünya gelenler gitmede bir bir  
Sera tahtında layühsa yatub pünhan olanlar var  
Gidersin sen dahi KADRİ eser koy gitmeden bari  
Ki bir söz söyle manzum olmaga neysirkiran olanlar var  
Koyun Baba keramatın bize lutfen beyan eyle  
Anı tenkid edenler olsa da ferhan olanlar var.

Baba günlerdebir gün dervişana  
Didi çekti bizi hoş abu dane  
Bana gurbet görünübdür beş on gün  
Ne çare sadır oldu hükmü biçun  
Benim yoklugumu bildirmeyin siz  
İdin züvvara (1) hem gayetle taziz  
Hacı Yahşi ki kıssası mufassal (2)  
Mukaddem zikr olub olmuştı efdal  
Mekanı tay idib ol merdi gerçek  
Varub gelmiş idi hacca bila şek  
Vekil itdi Koyun Baba hemandem (3)  
Yerine anı oldu şadu hurram  
Şehirden çıktı Boyabat tarikin  
Tutub gitti ki bir gün oldu yakın  
Tesadüf itdi yolda nagihani  
Beş on fakre seyret mihrbanı (4)  
Didi heriflere ey dayiler siz  
Nire gidersiniz olmakla tehziz (5)

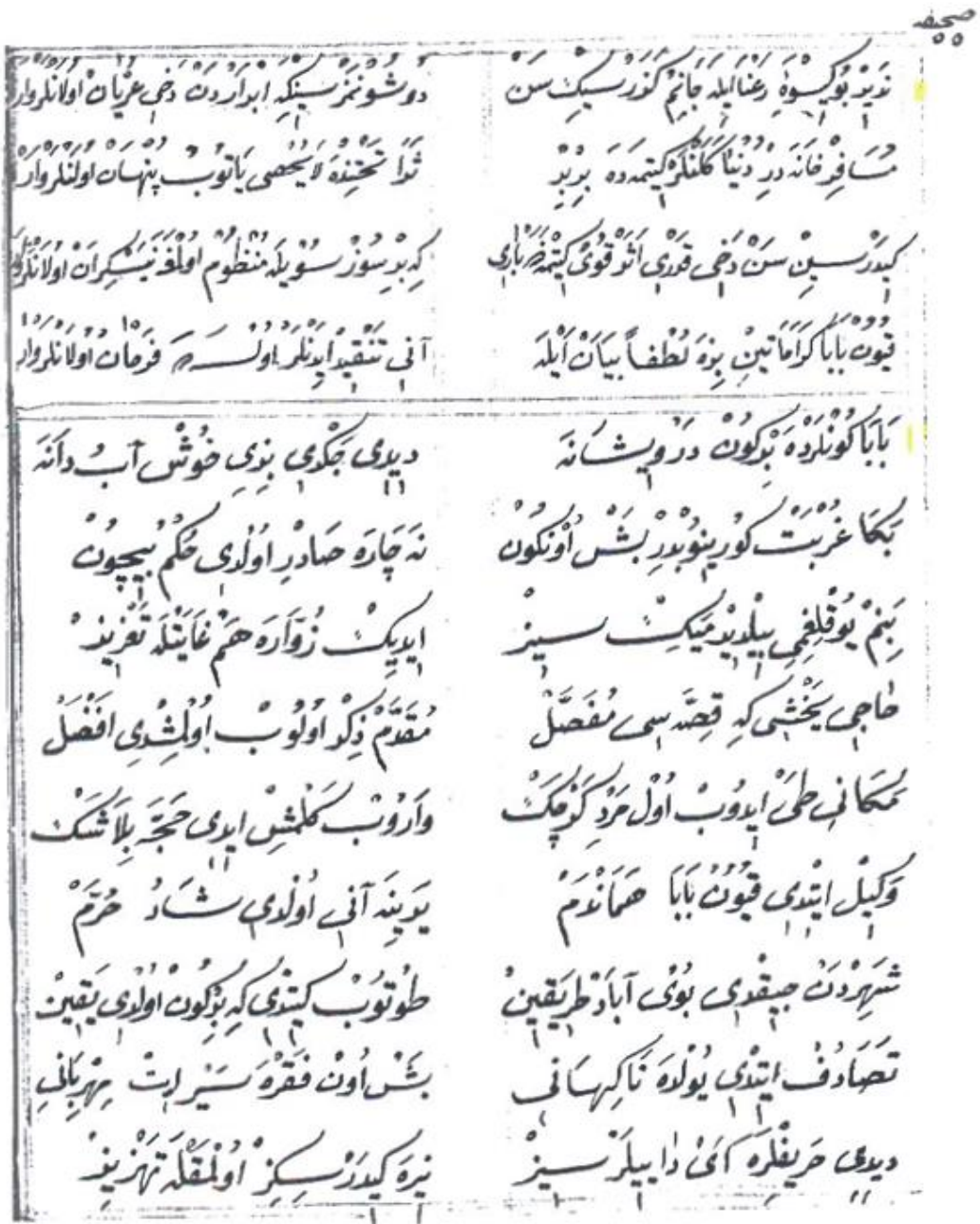
- (1) Ziyaretçi
- (2)Tafsilatlı
- (3) Hemen,Çabucak
- (4) Şevkatli,Merhametli,Güler yüzlü
- (5)Titreme,Hareket ettirme

Страница 55

Зачем ты бродишь, душа моя, в этом прекрасном одеянии?  
Ты не думаешь, что среди праведников есть даже те, кто наг.  
Мир — это гостиница для чужестранцев, приходящие уходят один за другим,  
Под почвой земли лежат бесчисленные скрытые.  
Уйдешь и ты, о КАДРИ, оставь след, прежде чем уйти,  
Произнеси слово в стихах, которое может стать вдохновением для других.  
Даруй нам милость поведать о чудесах Коюн Бабы,  
Даже если есть те, кто критикует его, есть многие, кто радуется этому.

Баба в один из дней сказал дервишам:  
"Судьба и наше пропитание зовут нас в другое место.  
Мне предстоит путешествие в чужую землю на несколько дней,  
Что делать, пришел непреложный божественный указ.  
Не давайте замечать моего отсутствия,  
И проявляйте величайшее уважение к посетителям (1)".  
Хаджи Яхши, чья подробная история (2)  
Была поведена ранее и была превосходна,  
Тот праведный муж, который, преодолевая пространство,  
Ходил и возвращался из паломничества без всякого сомнения,  
Был назначен тотчас (3) наместником Коюн Бабы,  
Занял его место и был тому рад и счастлив.  
Вышел из города и, взяв дорогу на Боябат,  
Направился в путь, пока однажды не приблизился.  
На дороге он наткнулся внезапно  
На нескольких дервишей и взглянул на того милосердного (4)  
Сказал тем людям: "О дядя,  
Куда вы направляетесь, так двигаясь (5)?"

- (1) Посетитель, паломник
- (2) Подробный, детальный
- (3) Тотчас, быстро
- (4) Ласковый, милосердный, улыбчивый
- (5) Дрожь, сотрясение, движение



غریب اولدیق کجیج الدن حوتان یوق  
 کجینه حقیقه هم اولسه مامن  
 کیدر سکر بنیم ایله مراده  
 برابردی کیتی اول مکانده  
 مسافه وار ایدی حبان بر حدیفه  
 بابا کور کده ایدی خوش تایلر  
 حریفلر اول ییری مسکن ایدیزی  
 یکی بر قریه تاسیس ایتیلر هم  
 گوینک اسمی داییلر قالدی اول آیه  
 نه خوش یزلیوم آباد اولوبدر  
 تحوم ویردی حریفلر اولدی ممنون  
 بدر اوج طاعتدی اول زمانده  
 سزه اوزوم طاغیدر بویه اندر

اولملر داییلر آه وطن یوق  
 که بر یارستر بر اوله مسکن  
 قیون بابا دیری سز بوی آباءه  
 ایدر سکر دیو آنلری آندن  
 قصیده یقین قرق بش دقیقه  
 مثال باغ بوستان صوبه مبذول  
 حکومت تمسک آلوبدی  
 قیون بابا دلائله اولدم  
 حریفلره داییلر دیری سلطان  
 اونام ایله سجده یاد اولوبدر  
 بابا آنلره چلتیک الک ایجون  
 قوری اوزم دخی بر مقدار آنده  
 دیری حریفلر طرفدن کلندر

## Sayfa 56

O adamlar didiler ah vatan yok  
 Garib olduk ki hiç elden tutan yok  
 Ki bir yer isteriz biz ola mesken  
 Geçinme hakkına hem olsa memen  
 Koyun Baba didi siz Boyabad'a  
 Gidersiniz benim ile murada  
 İrsersiniz deyu anları andan  
 Beraber aldı gitti ol mekandan  
 Kasabaya yakın kırkbeş dakika  
 Mesafe var idi han bir hadika  
 Misali bagı bostan suyu mebzul  
 Baba gördükte itdi hoş temayül

Hükümetten temessük aluvirdi

Herifler ol yeri mesken idindi  
 Koyun Baba delaletiyle oldem  
 Yeni bir karye tesis itdiler hem  
 Heriflere Dayiler didi sultan  
 Köyün ismi Dayiler kaldı ol an  
 O nam ile sicilde yad olubdur  
 Ne hoş yer elyevm abad (1) olubdur  
 Baba anlara çeltik ekmek için  
 Tohum virdi herifler oldu memnun  
 Kuru üzüm dahi bir miktar anda  
 Birer avuç dağıttı ol zamanda  
 Didi her yıl tarafımdan gelenler  
 Size üzüm dağıtır böyle anlar  
 (1) Şen, Bayındır, Mamur

## Страница 56

Эти люди сказали: «Увы, у нас нет родины»  
 «Мы стали чужеземцами, и никто не протянет нам руку помощи»  
 «Мы ищем место, которое стало бы нашим домом»  
 «И послужило бы надежным убежищем для нашего пропитания»  
 Коюн Баба сказал: «Вы в Боябат...»  
 «...отправитесь, и со мной обретете желаемое»  
 «Вы достигнете этого», — сказал он, и затем оттуда  
 Забрал их вместе и ушел из того места  
 Неподалеку от городка, в сорока пяти минутах  
 Пути, находился большой сад  
 Подобный цветущему огороду, с изобильной водой  
 Как только эль-Баба увидел его, он проявил к нему живой интерес  
 Он тотчас выхлопотал для них у правительства документ на право  
 собственности  
 Эти люди сделали то место своим жилищем  
 Благодаря заступничеству Коюн Бабы, в тот самый миг  
 Они также основали новую деревню  
 Султан (святой муж) назвал этих людей «Дядьями» (Дайылар)  
 В то же мгновение название деревни так и осталось — «Дайылар»  
 Под этим именем она и была внесена в государственные реестры  
 Какое прекрасное место, что и поныне процветает (1)  
 Эль-Баба, чтобы они могли посеять там рис  
 Дал им семена, и эти люди остались очень довольны  
 Было там также некоторое количество изюма  
 Который он раздал в то время полными горстями  
 Он сказал: «Каждый год те, кто придет от моего имени...»  
 «...будут так же раздавать вам изюм в эти времена»  
 (1) Процветающий / Благоустроенный / Населенный

Sayfa 57

Bize de corbalık irsal edin siz

Anı tadyib ile isbal idin siz

Bu adet gayri olsun böyle cari

Size inam ider elbette bari

Deyüb Osmancıga itdi avdet

Sene başı gelince ali himmet

Müridanın birin izam iderdi

O gün ahalisi ikram iderdi

Kuru üzüm dağıtırdı gidenler

Yümn adeyler idi anı anlar

Babanın virdigi tohmun nūması

Çogaldı hem kabul oldu duası

Gelür idi pirinc andan firavan

Babaya her sene olmakla ihsan

Vefat itdikte ol hazret kemakan

Gelürdi çorbalık bir ahdi peyman

Bu adet elyevm cari olubdur

Riyadan hem dahi ari olubdur

Koyun Baba makamı vardır anda

Yabıldı türbesi hem ol zamanda

Nitekim türbesi var bunda ey can

Orada var dahi durmakta el an

Anın esbabını izah idem ben

Sakın münkir olub la demeyesin sen

Koyun Baba vefat itdikde ey yar

Kerametın yine ol itdi izhar

Страница 57

«Отправьте и нам то, что нужно для приготовления супа»

«И доставьте это с добрыми намерениями»

«Пусть этот обычай продолжается отныне именно так»

«Создатель непременно одарит вас Своими благами»

Сказав это, он вернулся в Османчик

Как только наступало начало года, этот щедрый человек

Отправлял одного из своих учеников

В тот день жители деревни подносили ему дары

Те, кто отправлялся туда, раздавали изюм

И жители считали это добрым знаком

Рост семян, подаренных эль-Бабой

Увеличился стократно, и его молитва была услышана

Рис поступал оттуда в изобилии

Приносимый каждый год в дар эль-Бабе

Даже после кончины этого святого мужа, как и прежде

Доля риса для супа продолжала поступать по их обету

Этот обычай соблюдается и в наши дни

И он полностью свободен от лицемерия

Там также находится духовное место Коюн Бабы

В ту же эпоху там была возведена его усыпальница

Подобно тому, как его усыпальница находится здесь, о дорогой друг

Там есть и другая, которая сохранилась до наших дней

Позволь мне объяснить тебе причины этого

Берегись стать отрицающим и сказать «нет»

Когда Коюн Ваба испустил последний вздох, о товарищ

Он вновь явил свои чудеса



### Sayfa 58

Dayılar karyesinden hoş bir adam

Anı rüyada gördü bildi ol dem

Asa ile o yerden bir mahalli

İşaret eyledi gördükte hali

Burası medfenimdir didi bil sen

Yabub bir türbe bunda eyle mesken

Bu makamı ziyaret eyleyenler

Beni ziyaret itdi bilsün anlar

Bunun için yabıldı türbe anda

Gelen züvvara (1) mahsus ol mekanda

Ali evladı seversen ey hümam (2)

Ol Resule kıl salat ile selam

Gel ey vaiz bize nush et ki pendin abı tab olsun

Fesahat hem belagat cestesinden intihab olsun

Ne hasıl unı ile kürsiyi yakmaktan bağırmaktan

Halim ol rıfkile söz söyle herkes hisseyab olsun

Bırak şahsiyyeti dilden rızayı Hak için söyle

Tehevvr itme nushun baisi (3) hüsni zihab olsun

Bu şahsiyet degil mi mucibi imhası İslam'ın

Anı terk etmeli biz ki duamız müstecab olsun

Sen evvel kendini ıslah edüb bir hoş tedavi kıl

İlacı sonra ver halka ki kavlin müstetab olsun

Sözün tatyib ile ihlase rabt eyle demadem sen

Özün Allaha tefviz et cemaat kamiyab olsun

Tasavvuf bahsine girmek ise maksat tefahhus kıl

Anı sen aslına sarf eyle ki kabil hitab olsun

(1) Ziyaretçi

(2) Bir işe sımsıkı sarılıp o işi başarma

### Страница 58

Один почтенный человек из деревни Дайылар

Увидел его во сне и тотчас все понял в тот миг

Своим посохом в том самом месте один участок

Он указал, как только увидел его воочию

Он сказал: «Знай, что это место — моя могила»

«Построй здесь усыпальницу и сделай ее обителью»

«Те, кто придет посетить это святое место»

«Пусть знают, что они навестили меня самого»

Именно по этой причине там и была воздвигнута усыпальница

Специально предназначенная для паломников (1) в том месте

Если любишь потомков Али, о доблестный муж (2)

Вознеси молитвы и приветствия этому Посланнику

Приди, о проповедник, дай нам совет, чтобы слово твое сияло блеском

Пусть оно будет избрано из прекраснейших порывов красноречия

Что толку сжигать трибуну яростью и криками

Будь кротким, говори с благодушием, чтобы каждый получил благо

Оставь разговоры о личностях, проповедуй ради довольства Истины

Не гневайся, пусть твое наставление станет причиной (3) прекрасного пути

Разве не это кумовство и поклонение личностям губят Ислам

Мы должны оставить это, чтобы наши молитвы были услышаны

Ты сначала сам себя исправь и хорошенько исцели

А уж потом давай лекарство народу, чтобы слово твое было благословенно

Постоянно связывай свое слово с искренностью и добротой

Вверь душу свою Богу, чтобы община обрела спасение

Если твоя цель — коснуться темы суфизма, исследуй ее глубоко

Посвяти ее истинной сути, чтобы она была достойна слуха

(1) Посетитель / Паломник

(2) Настойчивый человек / Мужественный / Благородный



Страница 59

Крикливый проповедник (1) говорит о суфизме, но не применяет его  
Разве возможно обрести благодать, обладая таким качеством  
Оставь их, о КАДРИ, займись лучше своей собственной душой  
Ежеминутно кайся и плачь, чтобы грехи твои были стерты  
Этот мир бреннен, дорогой мой, ты тоже непременно уйдешь  
Напиши стихотворные строки, пусть они обретут прекрасное красноречие  
Соизволь поведать нам о жизни и деяниях Коюн Бабы  
Пусть поводом (2) для этого стиха станет угождение отцу праха

История о потерянной овце

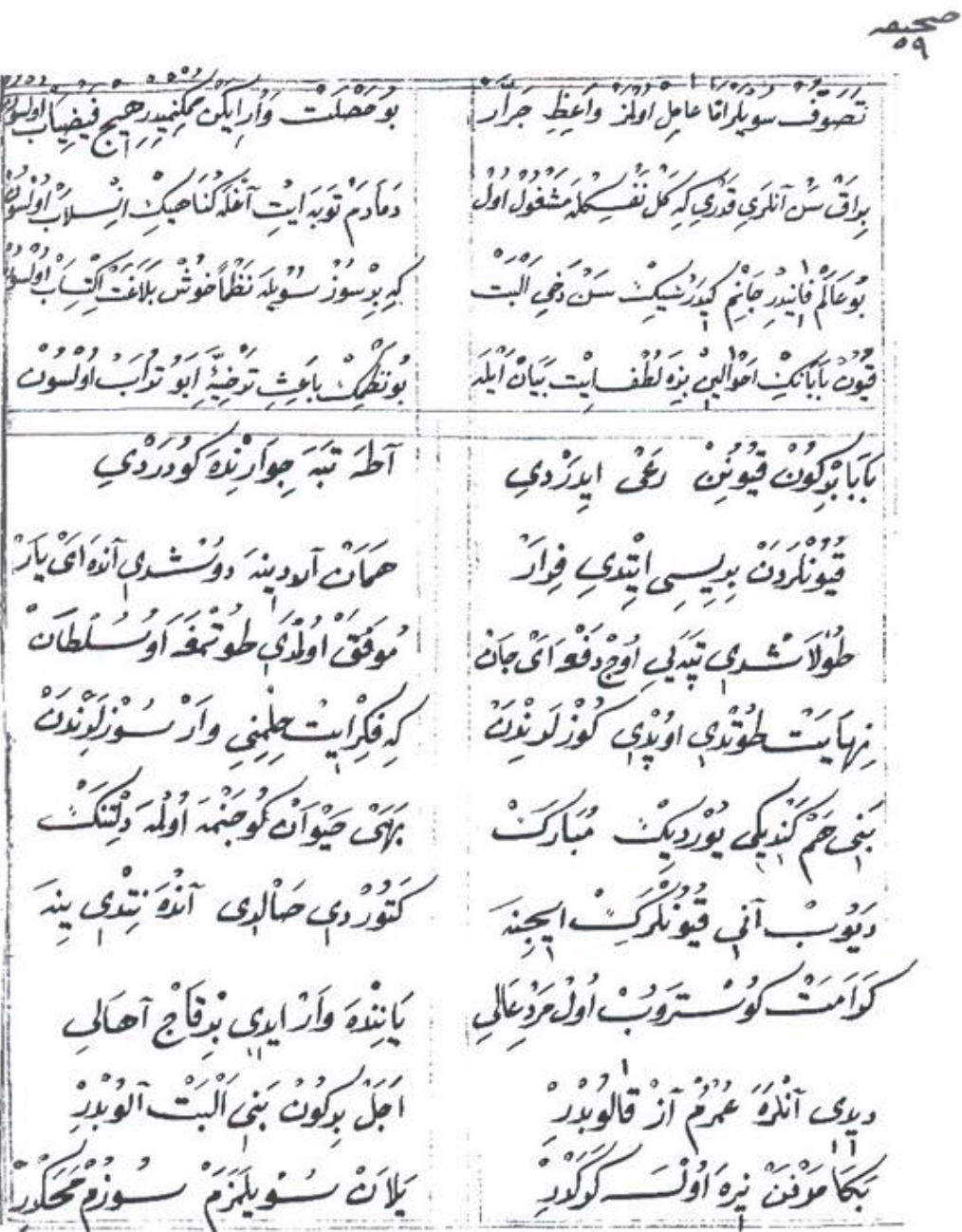
Однажды эль-Баба пас своих овец  
Он охранял их в окрестностях Ада Тепе  
Одна из овец бросилась в бега  
Он тотчас пустился за ней в погоню в тот миг, о друг  
Трижды обошел он холм, о дорогая душа  
Не сразу удалось этому святому мужу поймать ее  
Наконец он схватил ее и поцеловал в глаза  
Поразмысли же о его кротости через эти слова  
«Ты утомила и меня, и себя, о благословенное создание»  
«Ну же, животное, не обижайся и не печалься»  
Сказав это, в самую гущу остальных овец  
Он привел ее, отпустил, и что же сделал потом  
Этот благородный муж явил чудо  
В тот момент рядом с ним находилось несколько местных жителей  
Он сказал им: «Мне осталось недолго жить»  
«Смерть однажды непременно заберет меня, это точно»  
«Где же должно находиться место моего погребения?»  
«Я ничуть не лгу, слово мое — пробный камень»  
(1) Увлекающий за собой / Краснобай  
(2) Причина / То, что побуждает

Sayfa 59

Tasavvuf söyler amma amil olmaz vaizi cerrar (1)  
Bu haslet var iken mümkün müdür hiç feyzyab olsun  
Bırak sen anları KADRI ki gel nefsinle meşgul ol  
Demadem tövbe et agla günahın insilab olsun  
Bu alem fanidir canım gidersin sen dahi elbet  
Ki bir söz söyle nazmen hoş belagat iktisab olsun  
Koyun Babanın ahvalin bize lutfet beyan eyle  
Bu nazmın baisi (2) tarziyyei ebü türab olsun

Kaybolan koyunun hikayesi

Baba bir gün koyunun ray iderdi  
Ada Tepe civarında güderdi  
Koyunlardan birisi itdi firar  
Heman ardına düştü anda ey yar  
Dolaştı tepeyi üç defa ey can  
Muvaffak olmadı tutmaga o sultan  
Nihayet tuttu öptü gözlerinden  
Ki fikret hilmini var sözlerinden  
Beni hem kendini yordun mübarek  
Behey hayvan gücenme olma diltenk  
Deyüb anı koyunların içine  
Getürdi saldı anda nitti yine  
Keramet gösterib ol merdi ali  
Yanında var idi bir kaç ahali  
Didi anlara ömrüm az kalubdur  
Ecel bir gün beni elbet alubdur  
Bana medfen nire olsa gerekir  
Yalan söylemezem sözüm mahekdir  
(1) Çekici, Arkasından sürükleyen  
(2) Sebep olan





Sayfa 60

Didiler ey cenabı ali himmet  
Sana dervişlik itmek hoş saadet  
Mutiiz emrine tensib buyur sen  
Bize göster orayı eyle ruşen (1)  
Koyun Baba büyük bir taşta anda  
Sarıldı tuttu attı ol zamanda  
Düşürdü türbenin önünde el an  
Durur anda gören olmakta hayran  
O barmak yerleri aynen nümayan (2)  
Olub çamura basmış sanki sultan  
Taşın büyüklüğü hem dehşet efza  
Gelen züvvar (3) eder anı temaşa  
Ada Tepe ile gör türbe ey can  
Ne miktar var mesafe eyle izan  
Vilayet bezmine taban olanlar  
Keramet gösterirler böyle anlar  
Vefa bilmez dila münkirlere cevrü cefadan sor  
Safa görmez heman aşıklara sen ibtiladan sor  
Gına ehli ne bilsün binevalar derdini ey can  
Geda ahvalini canım gedayı mübteladan sor  
Riya bilmez ki ehlinden haberdar ola muhlisler  
Riyakarı efendim git de bir ehli riyadan sor  
Sehanın kadrini bilmez yemez içmez yedirmez hem  
O hain bi haya mümsiklere badı hevadan sor  
Enel Hak sırrına vakıf degildir sofii salus

Bu esrarı berdar olan kanı vefadan sor

- (1) Aşıkâr, Belli, Meydanda
- (2) Görünen, Meydanda
- (3) Ziyaretçiler

Страница 60

Они сказали: «О благородный и великодушный учитель»  
«Это великое счастье — служить вам в качестве дервиша»  
«We повинуюемся вашему приказу, примите решение об этом»  
«Покажите нам это место и сделайте его ясным (1)»  
Коюн Баба к огромному камню в то время  
Прижался, ухватился и бросил его в тот миг  
Он опустил его прямо перед усыпальницей, где и поныне  
Он лежит, повергая в изумление тех, кто его видит  
Отпечатки его пальцев видны там точь-в-точь (2)  
Как будто святой муж вдавил свои руки в глину  
Размеры этого камня к тому же внушают трепет  
Паломники (3), которые приходят, внимательно его созерцают  
Между Ада Тепе и усыпальницей посмотри, о дорогая душа  
Осознай, какое расстояние там пролегает  
Те, кто сияет на пиру святости  
Являют подобные чудеса в такие мгновения  
О сердце, спроси тех, кто не знает верности, о муках и несправедливости  
Не ищи покоя, лучше спроси влюбленных об испытании любовью  
Что знают богатые о боли обездоленных, о дорогая душа  
Спроси же о доле нищего у нищего, ушедшего в любовь, мой дорогой  
Искренние люди не знают лицемерия, чтобы ведать о своих равных  
Пойди же и спроси о том, кто такой лицемер, мой господин, у человека лживого  
Он не знает цены щедрости, сам не ест, не пьет и никого не кормит  
Спроси этих предателей, бесстыдных скупцов, о ветре тщеславия  
Ханжеский суфий не имеет никакого знания о тайне «Энель Хак»  
Спроси об этих тайнах у самого источника верности, что был поведен на виселицу  
(1) Ясный / Очевидный / Явный  
(2) Видимый / Очевидный / Заметный  
(3) Посетители / Паломники

**Sayfa 61**

Ne mümkündür ki ulvi halini süfliden öğrenmek  
Sema halatını sen var da sükkanı semadan sor  
Yezidin zulmünü tarih bile takrirden acizdir  
O müthiş vakai dilsuzi Şahı Kerbela’дан sor  
Muhibbi hanedan olmak saadet başka halitdir  
Bu hali anlamak ister isen Ali Abadan sor  
Nedir Ali Aba ey münkiri bedbahtı biizan  
Resulün sıbtını var git Aliyy ül Murtazadan sor  
Aliyy ül Murtaza ulviyetin bilmek dilersen sen  
Kelamullaha bak medh eyleyübdür hel etadan sor  
Kime nazil olubdur hel eta var eyle istidrak (1)  
Nebiyi muhbiri Sadık Muhammed Mustafa’dan sor  
Bu alem fanidir KADRİ seni de yok eder bir gün  
Gidenler kandidir bilmem anı tahtesseradan sor  
Koyun Baba vefatını bize nazmen beyan eyle  
Bu nazmın Kadrini aşık olan ehli zekadan sor

**Vefatı Hazreti Koyun Baba Kuddise sırruhul ala**

Baba cem itdi bir gün dervişanı  
Haber virdi vefatından nişanı  
Didi size vasiyyet eylerem ben  
Vasiyyetim size olsun müberhen  
Gelen züvvarıma (2) ikram edin siz  
Dahi tatyib ile it’am edin siz  
Nice seyyah gelür gider buraya  
Burası anlara oldukça saye

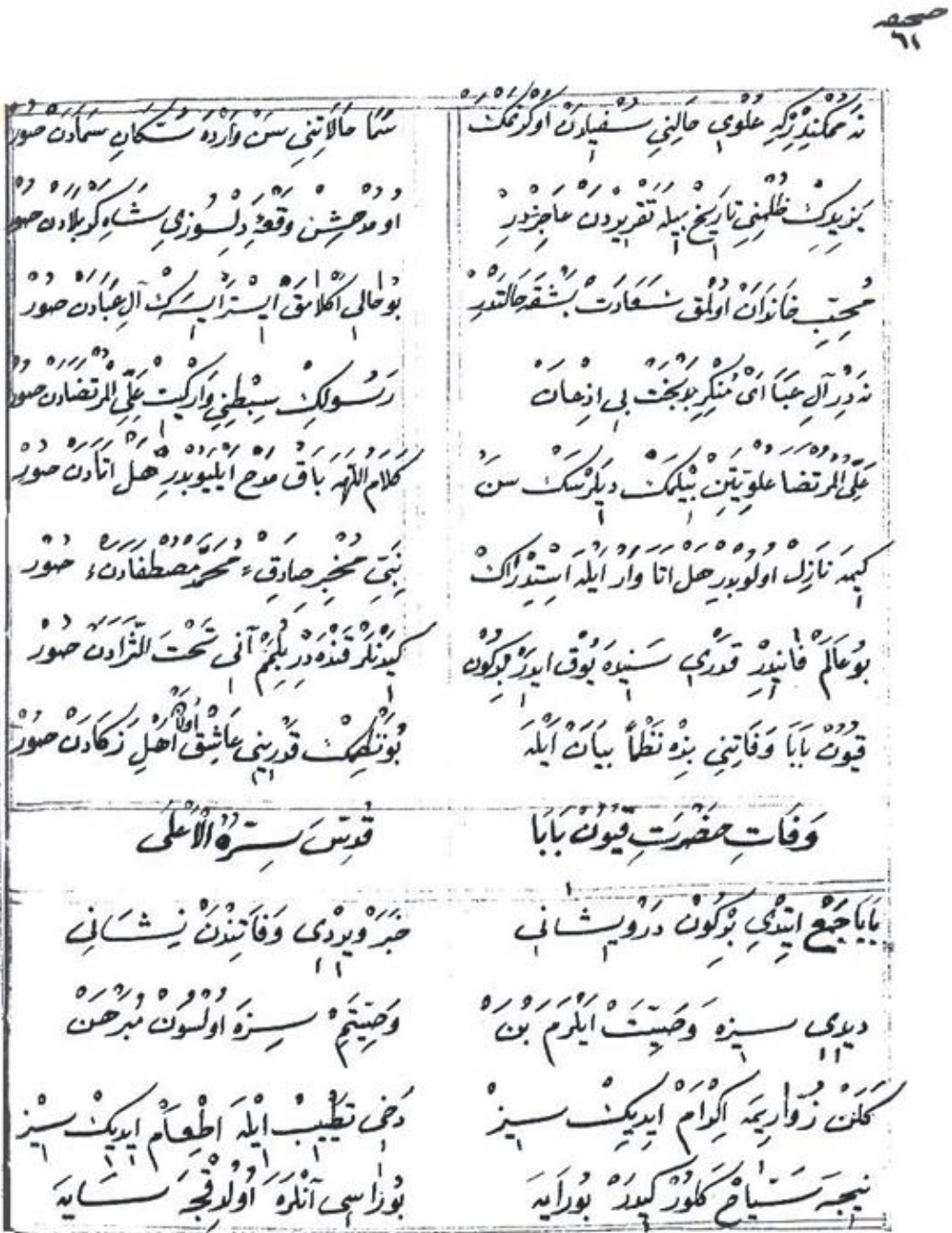
**(1) Yetişme, Nail olma**

**(2) Ziyaretçi**

**Страница 61**

Невозможно познать возвышенное состояние через низменное  
О тайнах небесных пойдй и спроси у обитателей небес  
О жестокости Язида даже история не в силах поведать  
Спроси об этом ужасном, раздирающем душу событии у Владыки Кербелы  
Быть любящим святую семью — это особое счастье и благодать  
Если хочешь постичь это состояние, спроси у Людей Плаща  
Что такое Люди Плаща, о несчастный и безрассудный отрицатель  
Ступай и спроси о потомках Посланника у Али аль-Муртазы  
Если желаешь познать величие Али аль-Муртазы  
Взгляни на Слово Божье, восхваляющее его, спроси у суры «Халь Ата»  
Постигни же (1), в чью честь была ниспослана сура «Халь Ата»  
Спроси об этом у Пророка, истинного вестника, Мухаммеда Мустафы  
Этот мир бреннен, о КАДРИ, однажды он сотрет и тебя  
Куда ушли те, кто покинул мир, — не знаю, спроси об этом под землей  
Поведай нам в стихах о кончине Коюн Бабы  
Спроси о ценности (Кадри) этого стиха у мудрых и любящих душ  
**Кончина Его Превосходительства Коюн Бабы (Да освятится его тайный дух)**

Однажды эль-Ваба собрал своих дервишей  
Он сообщил им знамения своей близкой кончины  
Он сказал: «Я оставляю вам свое завещание»  
«Пусть моя воля будет для вас ясной и неоспоримой»  
«Оказывайте почет моим паломникам (2), которые придут»  
«И также с благодушием кормите их»  
Так много странников приходит и уходит отсюда  
Пока это место служит для них кровом и тенью  
(1) Постижение / Осознание / Достижение  
(2) Посетитель / Паломник

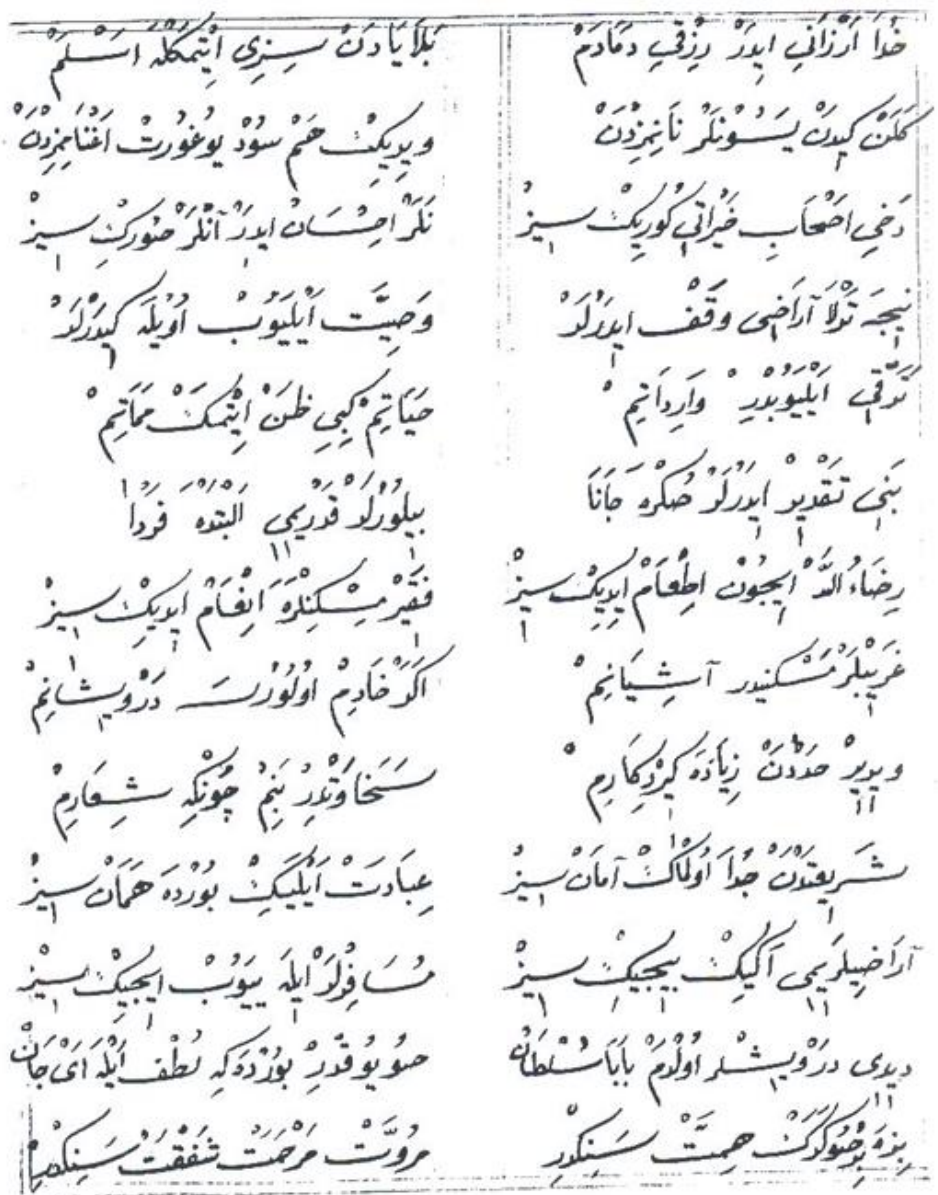


Sayfa 62

Huda erzanı ider rızkı demadem  
Belayadan sizi itmekle eslem  
Gelen giden yesünler nanımızdan  
Verin hem süt yogurt agnamımızdan  
Dahi ashabı hayratı görün siz  
Neler ihsan ider anlar sorun siz  
Nice tarla arazi vakfederler  
Vasiyyet eyleyüb öyle giderler  
Terakki eyleyübdür varidatım  
Hayatım gibi zannetmek mematım  
Beni takdir iderler sonra cana  
Bilürler kadrımı elbette ferda  
Rızaullah için itam idin siz  
Fakir miskinleri inam edin siz  
Garibler meskenidir aşıyanım  
Eger hadim olursa dervişanım  
Virir hadden ziyade girdikarım  
Sehavitdir benim çünkü şiarım  
Şeriattan Cüda olman aman siz  
İbadet eyleyin burda heman siz  
Arazilerimi ekin biçin siz  
Müsafirler ile yeyüb için siz  
Didi dervişler oldem Baba Sultan  
Su yoktur burada ki lütfeyle ey can  
Bize bir su gerek himmet senindir  
Mürüvvet merhamet şefkat senindir

Страница 62

«Пусть прохожие и путники едят наш хлеб»  
«Угощайте их также молоком и йогуртом от наших стад»  
«Умейте также распознавать благодетелей»  
«Спрашивайте и зрите, что они даруют вам в качестве подношения»  
«Они завещают столько полей и земель в благотворительный фонд (вакуф)»  
«Они уйдут из этого мира, оставив такое завещание»  
«Мои доходы и имущество приумножились»  
«Не думайте, что моя смерть будет отличаться от моей жизни»  
«Позже, о дорогая душа, они признают мою ценность»  
«Они непременно познают мое значение в будущем»  
«Кормите людей ради любви и довольства Господа»  
«Подавайте милостыню бедным и нуждающимся»  
«Моя скромная обитель — приют для чужеземцев»  
«Пока мои дервиши будут ее слугами»  
«Создатель даст вам блага далеко за пределами ожидаемого»  
«Ибо щедрость — мое жизненное правило и мой девиз»  
«Берегитесь, никогда не отдаляйтесь от священного закона»  
«Посвятите себя тотчас здесь же поклонению»  
«Возделывайте и жните мои земли»  
«Ешьте и пейте вместе с гостями»  
В тот миг дервиши сказали: «О Баба Султан...»  
«...здесь нет воды, пожалуйста, о дорогой учитель»  
«Нам нужна вода, благоволение и духовная помощь — за вами»  
«Великодушие, милосердие и сострадание — в вашем ведении»

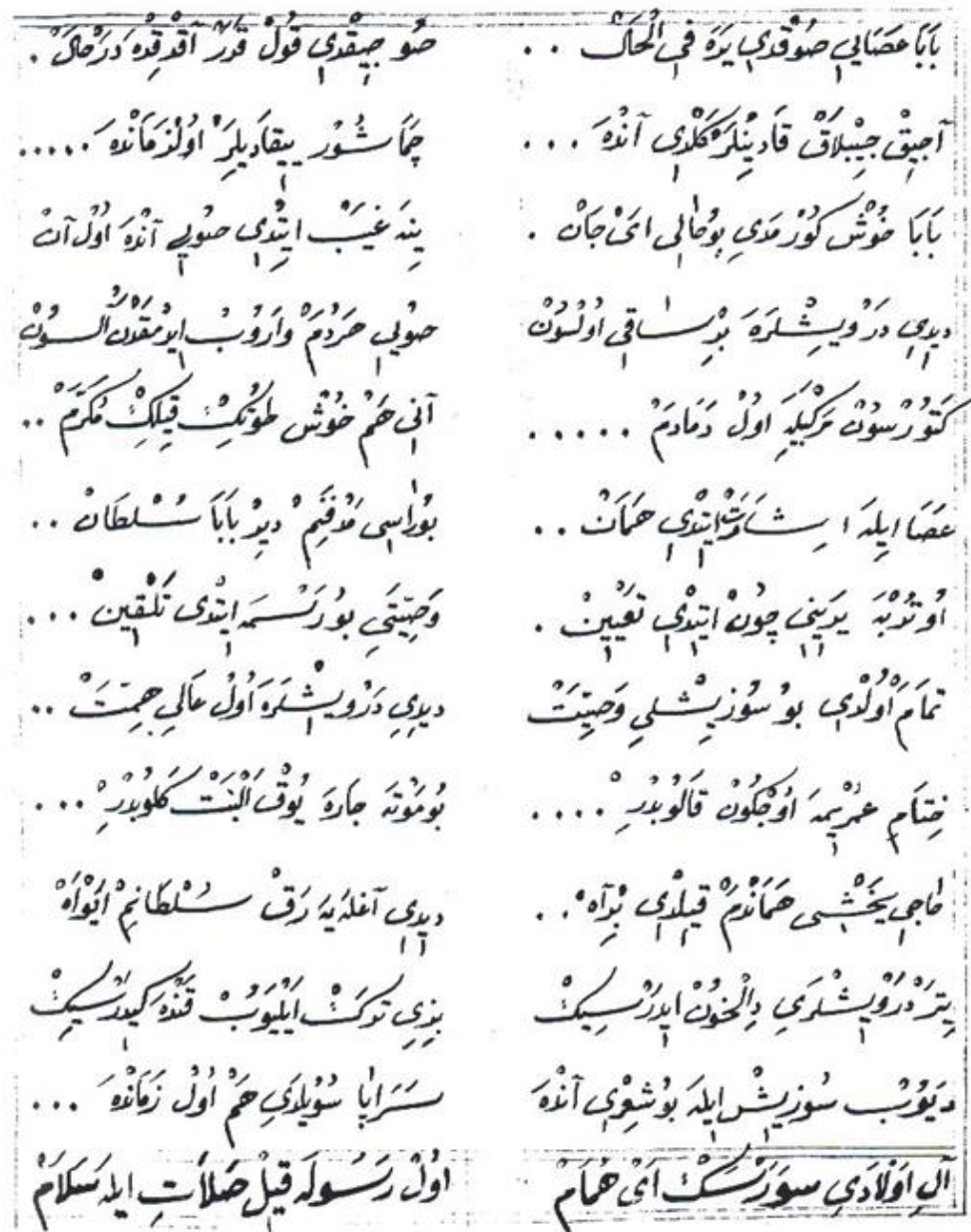


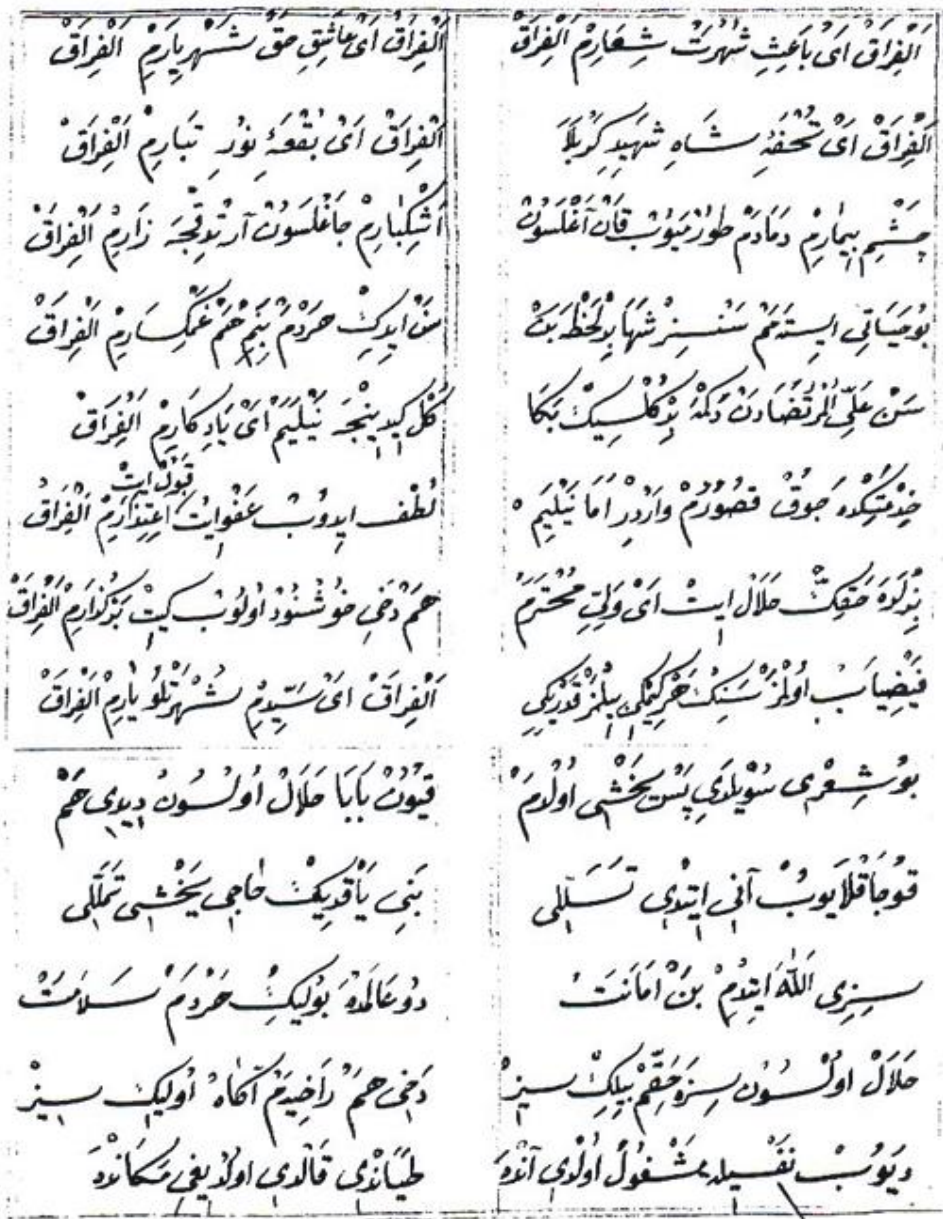
### Sayfa 63

Baba asayı soktu yere fi elhal  
Su çıktı kol kadar akdıkda derhal  
Açık çıplak kadınlar geldi anda  
Çamaşır yıkadılar ol zamanda  
Baba hoş görmedi bu hali ey can  
Yine gayb itdi suyu anda ol an  
Didi dervişler biri saki olsun  
Suyu her dem varub ırmaktan alsın  
Getürsün merkeple ol demadem  
Anı hem hoş tutun kılın mükerrem  
Asa ile işaret itdi heman  
Burası medfenimdir Baba Sultan  
O türbe yerini çün itdi tayin  
Vasiyyeti bu resme itdi telkîn  
Tamam oldu bu suzişli vasiyyet  
Didi dervişler ol Ali himmet  
Hitamı ömrüme üç gün kalubdur  
Bu mevte çare yok elbet gelübtür  
Hacı Yahşi hemandem (1) kıldı bir ah  
Didi aglayarak sultanım iyvah  
Yeter dervişleri dilhun (2) idersin  
Bizi terk eyleyüb kande gidersin  
Deyüb suziş ile bu şiiri anda  
Seraba söyledi hem ol zamanda  
Ali evladı seversen ey hümam (3)  
Ol Resule kıl salat ile selam  
(1) Hemen, Çabucak  
(2) İçi kan aglayan  
(3) Bir işe sınıksız sarılıp o işi başarma

### Страница 63

Эль-Баба тотчас вонзил свой посох в землю  
Тотчас хлынула вода, шириной с руку  
В тот же миг пришли легко одетые женщины  
И принялись стирать белье в то время  
Эль-Баба не одобрил этого, о дорогая душа  
И в то же мгновение вновь заставил воду исчезнуть  
Он сказал дервишам: «Пусть один из вас станет водоносом»  
«Пусть он в любое время ходит и берет воду из реки»  
«Пусть постоянно привозит ее на осле»  
«Заботьтесь о нем хорошо и почитайте его»  
Он сразу же указал посохом на это место  
«Здесь моя могила, Баба Султан»  
Поскольку он определил место для усыпальницы  
Он продиктовал свою предсмертную волю таким образом  
Это проникновенное завещание подошло к концу  
Тот великодушный учитель сказал дервишам:  
«До конца моей жизни осталось всего три дня»  
«От этой смерти нет лекарства, она непременно пришла»  
Хаджи Яхши тотчас (1) глубоко вздохнул  
Он сказал в слезах: «О горе, мой султан!»  
«Полно тебе ранить сердца твоих дервишей (2)»  
«Куда же ты уходишь, покидая нас?»  
Сказал он и с благоговением прочел там этот стих  
От начала и до конца он произнес его в тот миг  
Если любишь потомков Али, о доблестный муж (3)  
Вознеси молитвы и приветствия этому Посланнику  
(1) Тотчас / Тотчас же / Быстро  
(2) С сокрушенным сердцем / Скорбящий  
(3) Настойчивый человек / Мужественный / Благородный





Sayfa 64

El firak ey baasi şöhet şiarım el firak  
El firak ey aşıkı hak şehriyarım el firak  
El firak ey tuhfei Şahı Şehidi Kerbela  
El firak ey bukai nuri tebarım el firak  
Çeşmi bimarım demadem durmayub kan aglasun

Eşkibarım çağlasun arttıkca zarım el firak

Bu hayatı istemem sensiz şeha bir lahza ben  
Sen idin her dem benim hem gamkisarım el firak  
Sen Aliyy ül Murtazadan degme bir gülsün bana  
Gül gidince neyleyem ey yadigarım el firak  
Hizmetinde çok kusurum vardır amma neyliyem  
Lutf idib affet kabul it itizarım el firak  
Bizlere hakkın helal it ey veliyyi muhterem

Hem dahi hoşnud olub git bergüzarım el firak

Feyizyab olmaz senin her kim ki bilmez kadrini  
El firak ey seyyidim şöhetli yarım el firak  
Bu şiiri söyledi pes Yahşi ol dem  
Koyun Baba helal olsun didi hem  
Kucaklayub anı itdi teselli  
Beni yaktın Hacı Yahşi temelli  
Sizi Allah’a itdim ben emanet  
Dualemde bulun her dem selamet  
Helal olsun size hakkım bilin siz  
Dahi hem razıyem agah olun siz  
Deyub nefsiyle meşgul oldu anda  
Dayandı kaldı oldugu mekanda

Страница 64

Прощай, о причина моей славы и праведного пути, прощай  
Прощай, о влюбленный в истину повелитель мой, прощай  
Прощай, о бесценный дар Владыки Мучеников Кербелы  
Прощай, о источник благословенного света моего рода, прощай  
Пусть мои скорбящие глаза непрестанно плачут кровавыми слезами  
Пусть слезы мои льются ручьями по мере того, как множатся мои стоны, прощай  
Не нужна мне эта жизнь без тебя, о шах, ни на единый миг  
Ты был в каждый миг тем, кто рассеивал мои печали, прощай  
Ты для меня драгоценная роза, возвращенная самим Али аль-Муртазой  
Что делать мне, когда роза уйдет, о моя священная память, прощай  
О многом я согрешил на службе твоей, но что я могу поделать  
Яви милость, прости меня и прими мои смиренные извинения, прощай  
Даруй нам свое святое прощение, о почитаемый праведник  
И уходи с миром и довольством в душе, о мой благословенный наставник, прощай  
Тот, кто не ведает истинной ценности твоей, никогда не обретет благодати  
Прощай, о мой господин, мой прославленный спутник, прощай  
Сказал тогда Яхши эти поэтические строки в тот миг  
Коюн Баба ответил ему: «Да пребудет с тобой мое полное прощение»  
Он крепко обнял его и утешил  
Он сказал: «Ты глубоко тронул мою душу, Хаджи Яхши»  
«Я вверяю всех вас под защиту и покровительство Бога»  
«Да пребудет с вами спасение в моих вечных молитвах»  
«Знайте, что я полностью прощаю вас и отпускаю все грехи»  
«И ведайте также, что я совершенно доволен вами»  
Сказав это, он погрузился мыслями в свой собственный дух  
И остался недвижим, прислонившись там, где находился

Страница 65

На третий день он наконец отправился в свой последний путь (1)  
Этот великий наставник ушел из бренного мира в вечность  
Знай, что датой кончины Коюн Бабы  
Является восемьсот семьдесят третий год  
Да одарит его Бог Своей милостью и исполнит все его упования  
Сказания о его жизни (житие) завершились здесь

(Скончался 25 Мухаррама 873 года по Хиджре)

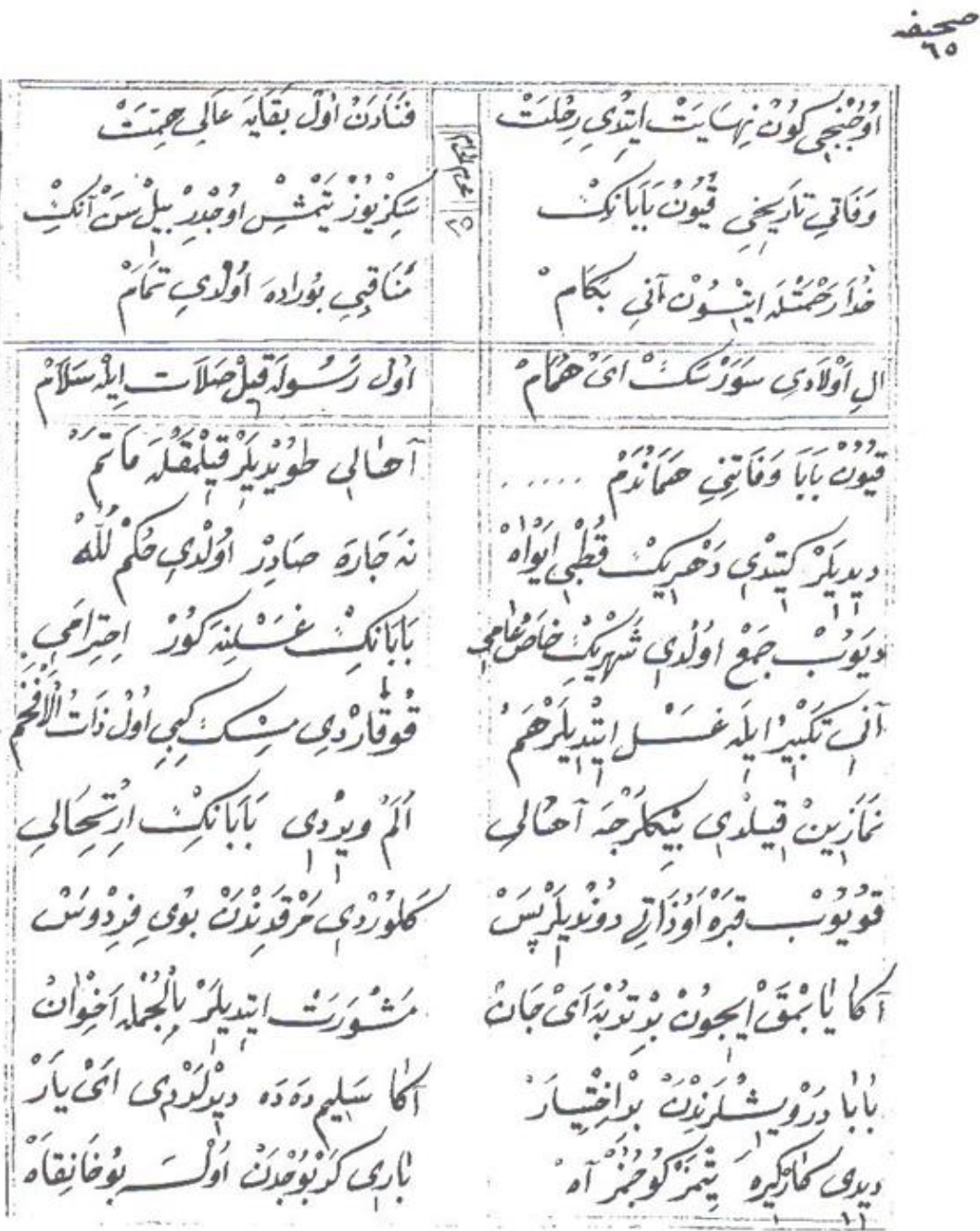
Если любишь потомков Али, о доблестный муж (2)  
Вознеси молитвы и приветствия этому Посланнику  
Как только о кончине Коюн Бабы  
Узнали местные жители, они погрузились в глубокий траур  
Они сказали: «Увы, ушел столп и духовный центр этого века»  
«Что поделать, такова была воля и веление Бога»  
Сказав это, собрались все горожане — и знатные, и простые  
Взгляни же, с каким глубоким почтением совершалось омовение тела эль-Бабы  
Они обмыли его под звуки такбиров  
И от этой великой личности исходил благоуханный аромат мускуса  
Тысячи людей совершили по нему погребальную молитву  
Уход эль-Бабы принес всем безутешную скорбь  
Похоронив этого святого мужа в могиле, они повернули обратно  
А из его усыпальницы исходило благоухание райских садов (Фирдавса)  
Чтобы воздвигнуть над ним мавзолей, о дорогая душа  
Все духовные братья собрались на совет  
Один старец среди дервишей эль-Бабы  
Которого звали Селим Деде, о товарищ  
Сказал: «Увы, наших сил не хватит на каменное строение»  
«Пусть эта обитель будет построена хотя бы из глиняных кирпичей»  
(1) Кончина / Кончина / Смерть  
(2) Настойчивый человек / Мужественный / Благородный  
(3) Тотчас / Тотчас же / Быстро

Sayfa 65

Üçüncü gün nihayet itdi rıhlet (1)  
Fenadan ol bekaya ali himmet  
Vefatı tarihi Koyun Babanın  
Sekizyüz yetmiş üçtür bil sen anın  
Huda rahmetle etsün anı bekam  
Menakıbı burada oldu tamam

(Vefatı 25 Muharrem ül Haram 873 H.)

Ali evladı seversen ey hümam (2)  
Ol Resule kıl salat ile selam  
Koyun Baba vefatını hemandem (3)  
Ahali duydular kılmakla matem  
Didiler gitti dehrin kutbu eyvah  
Ne çare sadır oldu hükmullah  
Deyüb cem oldu şehrin hasu amı  
Babanın gasline gör ihtiramı  
Anı tekbir ile gaslitdiler hem  
Kokardı misk gibi ol zat-ulefham  
Namazın kıldı binlerce ahali  
Elem virdi babanın irtihali  
Koyub kabre o zatı döndüler pes  
Gelürdi merkadinden buyu firdevs  
Ana yapmak icün bir türbe ey can  
Meşveret itdiler bilcümle ihvan  
Baba dervişlerinden bir ihtiyar  
Ana Selim Dede derlerdi ey yar  
Didi kargire yetmez gücümüz ah  
Bari kerpüçten olsa bu hankah  
(1) Göçme, Ölme, Vefat  
(2) Bir işe sımsıkı sarılıp o işi başarma  
(3) Hemen, Çabucak



### Sayfa 66

Didi Mahmut Dede Allah Kerimdir

Sebebler halk eder elbet Rahimdir

Nola kargirden olsun türbe canım

Benim bu babda hiç yoktur gümanım

Huda yardım eder elbette cana

Diler gönlüm anı Haktan temenna

Bu sözü red idib dervişler oldem

Selim Dedeye tabi oldular hem

Mahalle Çanakçıya serapa

Nice bir kerpüci döktüler illa

Kuruyub kalkmadan gör ki ne hikmet

Nüzul itdi heman kesretle rahmet

Bütün kerpüçleri mahv itdi oldem

Gelüb seylabu dehşet hem demadem

Getürdi ol kadar taşı fıravan

Yığıldı merkadin etrafı ey can

Didi Mahmut Dede ya gördünüz mü

Size ben demedim mi bildiniz mi

Baba razı degil kerbüc binaya

Huda saldı bize lutfiyle saye

Didi dervişler oldem dogrusun sen

Hudanın avnidir çün oldu ruşen (1)

Yapub çevirdiler taştan duvarı

Alub ortaya kabri şehriyarı

Dahi doldurdular toprakla sanferş

Bezendi oldu hoş bir cayi dilkeş

(1) Aşıkâr, Belli, Meydanda

### Страница 66

Махмут Деде сказал: «Аллах Милостив»

«Он непременно создаст возможности, ведь Он Милосерден»

«Почему бы усыпальнице не быть из камня, дорогой мой»

«У меня нет ни малейшего сомнения в этом»

«Господь обязательно поможет нашей душе»

«Моё сердце желает просить об этом Всевышнего»

Отвергнув эти слова, дервиши в тот миг

Последовали вместо этого за Селимом Деде

По всему кварталу Чанакчи

Они изготовили великое множество глиняных кирпичей

Но погляди, какое чудо: прежде чем они высохли и были собраны

Тотчас пролился обильный благословенный дождь

Он полностью уничтожил все кирпичи в то же мгновение

Внезапно хлынул ужасающий бурный поток

Он принёс с собой огромное количество камней в изобилии

И они по воле судьбы громоздились вокруг могилы, о дорогая душа

Махмут Деде сказал: «Ну что, видели?»

«Разве я вам не говорил, поняли ли вы теперь?»

«Эль-Баба не одобряет постройку из глиняных кирпичей»

«Господь даровал нам Свою защиту Своей милостью»

Тогда дервиши сказали: «Ты прав»

«Ибо помощь Господня теперь стала очевидной (1)»

Так они возвели и окружили могилу каменной стеной

Поместив в самый центр гробницу этого духовного владыки

Затем они засыпали землю мелким грунтом

Это место было украшено и стало прекрасным, притягательным пристанищем

(1) Ясный / Очевидный / Явный



## Страница 67

Год спустя там был возведен купол  
Специально для паломников (1) в том месте  
Прекрасная кухня также была там построена  
Чтобы паломники могли там есть и пить в любое время  
Всё, что эль-Баба оставил в своем завещании, о дорогой друг  
Дервиши исполнили в полной мере  
Наставники (деделер) сменяли друг друга один за другим  
Становясь по очереди наиболее достойными занять почетное место (пост)  
Вплоть до тысяча двести шестьдесят пятого года  
Когда орден деде был упразднен  
Хаджи Абдуллах Эфенди, местный житель  
Стал хранителем усыпальницы и обрел новую жизнь  
Три года спустя этот почтенный муж увидел сон  
Коюн Баба явился ему в утешение  
Он сказал: «Господин муфтий — это уникальная жемчужина...»  
«...служитель священного закона, восхваляемый и чистейший»  
«Этой благородной душе, Али Шемседдину Эфенди...»  
«...передай мои самые искренние и теплые приветствия»  
«Он здешний житель и претворяет свои знания в жизнь»  
«Этот совершенный муж достоин нас»  
«Передай ему священные ценности обители»  
«Дай ему понять и знай, что именно он — мой хранитель»  
Наступило утро, и Хаджи Абдуллах Эфенди  
Стал чрезвычайно рад этой сокровенной тайне  
Он отправился к господину муфтию с доброй вестью (2)  
И сказал ему: «Ты обрел великое счастье»  
(1) Посетитель / Паломник  
(2) Благая весть / Радостное известие

## Sayfa 67

Yabıldı kubbe bir yıl sonra anda  
Gelen züvvara (1) mahsus ol mekanda  
Güzel matbah dahi hem oldu inşa  
Yemek içmek için züvvara herca  
Vasiyyet kim demişti Baba cana  
Tamama itdiler dervişler icra  
Teselsüla gelübdi dedeler heb  
Olurdu post nişin olmagla enseb  
Sene bin iki yüz altmış beşe ta  
Varınca dedeler çün oldu mülga  
Hacı Abdullah Efendi yerli bir zat  
Türbedar oldu buldu taze hayat  
Bu zat üç sene sonra gördü rüya  
Koyun Baba ana kıldı tesella  
Didi müfti efendi dürri yekta  
Şeriat hadimi memduhu ezka  
Ali Şemseddin Efendi o cana  
Selamlar söyle benden aşıkane  
Buranın yerlisi ilmiyle amil  
Bize layıkdırır ol merdi kamil  
Emanatı ana sen eyle teslim  
Türbedarım odur var eyle tefhim  
Sabah oldu Hacı Abdullah Efendi  
Bu esrarı begayet hoş begendi  
Varub müfti efendiye beşaret (2)  
Verüb didi ki buldun hoş saadet  
(1) Ziyaretçi  
(2) Müjde

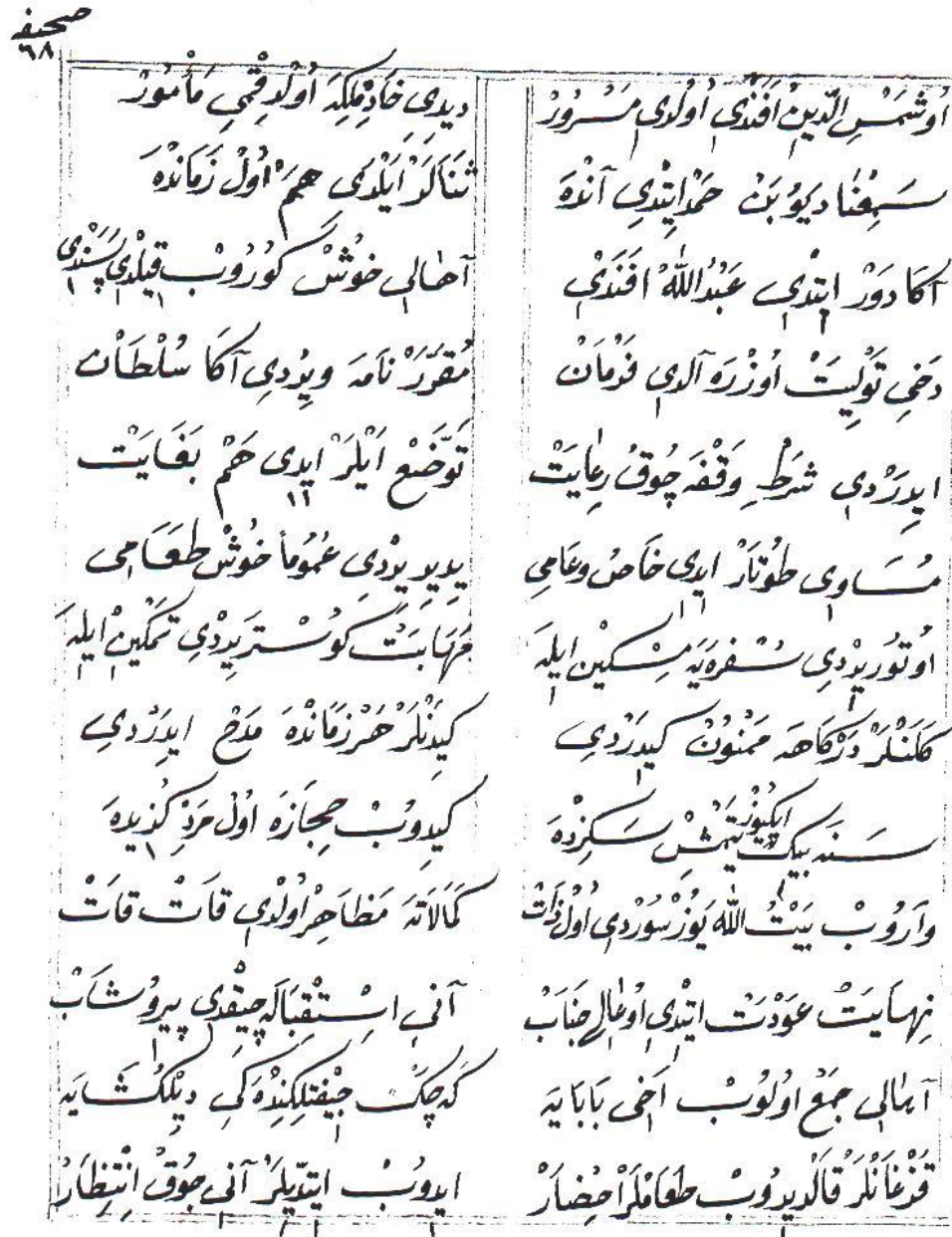


### Sayfa 68

O Şemsitdin Efendi oldu mesrur (1)  
Didi hadimlige olduk mu memur  
Semi’na (2) deyuben hamd itdi anda  
Senalar iyledi hem ol zamanda  
Ana devritdi Abdullah Efendi  
Ahali hoş görüb kıldı pesendi  
Dahi tevliyet üzre aldı ferman  
Mukarrer name virdi ana sultan  
Ederdi şartı vakfa çok riayet  
Tevadda eyler idi hem begayet  
Müsavi tutar idi hasu amı  
Yedirirdi umumen hoş taamı  
Otururdu sofraya miskin ile  
Mehabet gösterirdi temkin ile  
Gelenler dergaha memnun giderdi  
Gidenler her zamanda medh ederdi  
Sene bir iki yüz yetmiş sekizde  
Gidüb hicaza ol merdi güzide  
Varub Beytullaha yüz sürdü ol zat  
Kemalata mezhahir oldu kat kat  
Nihayet avdet itdi o alicenab  
Anı istikbale çıktı birü şab  
Ahali cem olub Ahi Babaya  
Geçen çiftligindeki dilküşaya  
Kazganlar kaldırub taamlar ihzar  
İdüp itdiler anı çok intizar  
(1) Memnun, Sevinmiş  
(2) Allah’ın Sıfatlarından İşitme

### Страница 68

Тот Шемседдин Эфенди преисполнился великой радости (1)  
Он сказал: «Неужто нам велено стать служителем сей обители?»  
Произнеся «Мы услышали» (2), он вознес хвалу Богу  
И совершил восхваления в тот самый миг  
Абдуллах Эфенди передал ему все дела обители  
Местные жители отнеслись к этому благосклонно и одобрили  
Он также получил официальный указ на управление имуществом (тавлия)  
Султан (повелитель) вручил ему подтверждающую грамоту  
Он неукоснительно соблюдал все условия благотворительного фонда (вакуфа)  
И выказывал при этом глубочайшее смирение  
Он относился совершенно одинаково и к знатым, и к простым людям  
Он щедро угощал всех без исключения доброй пищей  
Он садился за один стол вместе с бедняками  
И внушал почтение своим достоинством и сдержанностью  
Приходившие в обитель уходили умиротворенными и довольными  
А покидавшие ее во все времена возносили ей хвалу  
В тысяча двести семьдесят восьмом году  
Этот избранный муж отправился в паломничество в Хиджаз  
Сей благословенный человек прибыл к Дому Божьему и склонился пред ним  
Он стал зеркалом великих духовных добродетелей  
Наконец этот благородный муж пустился в обратный путь  
И старый, и молодой вышли встречать его  
Жители собрались в поместье Ахи Бабы  
В его прекрасном и радующем душу имении  
Они поднимали огромные котлы и готовили угощения  
И ожидали его там с великим нетерпением  
(1) Обрадованный / Довольный / Радостный  
(2) Слух (Один из атрибутов Бога) / «Мы услышали»





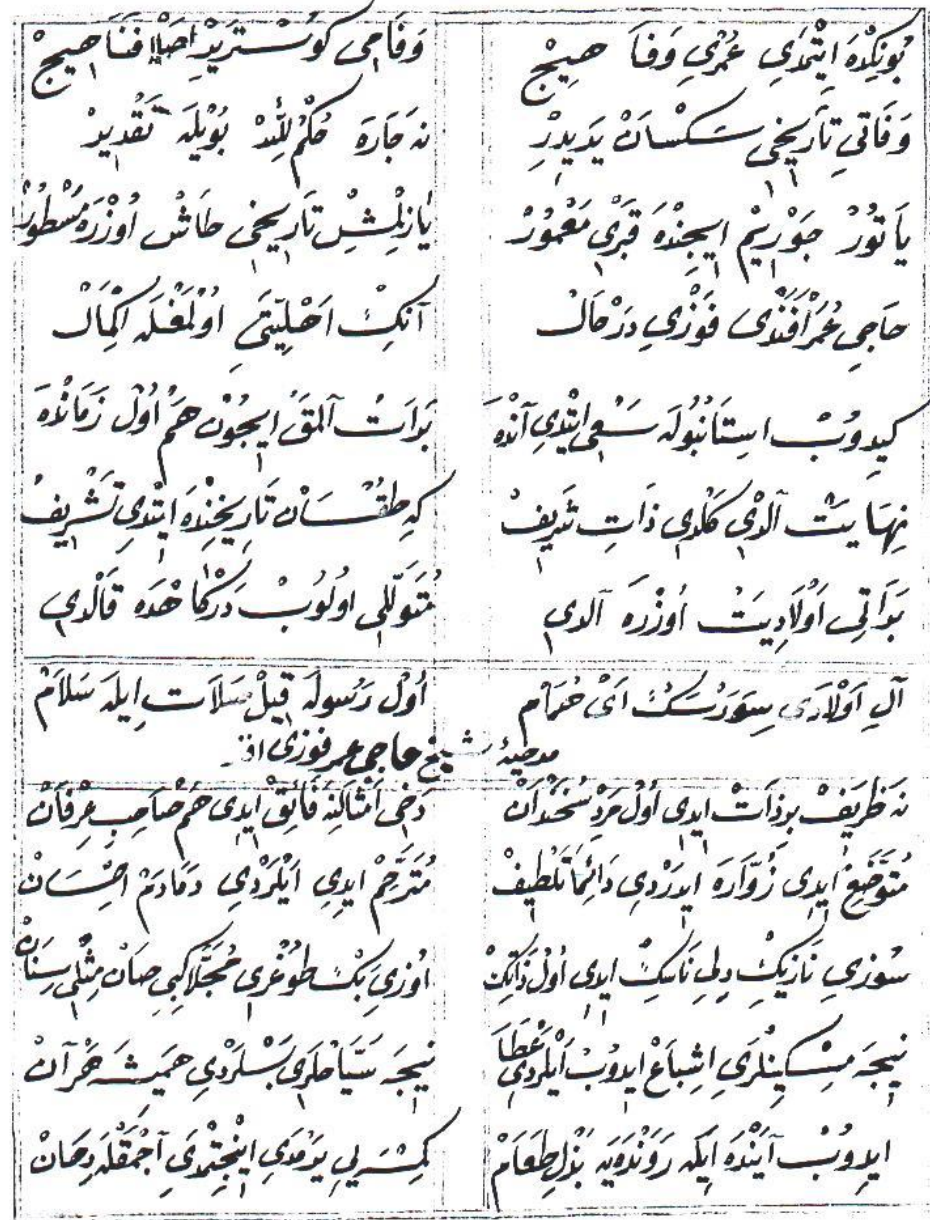
Sayfa 69

Ne çare ah sevdiğim oldu bimar (1)  
Gelürken yolda oldu hali düşvar (2)  
Ol Derbent karyesinde itdi rihlet (3)  
Fenadan ol bekaya ali himmet  
Geçek çiftliğine dogru cenaze  
Gelince koştı halk ol serfiraze  
Görünce agladı bilcümle insan  
Koptu ol gün sanki mahşerden nişan  
Getürdi anı şehre ahali  
Görenler aglayub arttı melali  
Heman gasleyleyüb techizü tekfin  
Edüb defnitdiler olmakla gamkin  
Cıvarı tekyede medfundur (4) elan  
Huda ruhunu etsün şadu handan  
Vefatı tarihi taşında menkuş (5)  
Ki ol yetmiş dokuzdur anlagil huş  
Bu zatın var idi dört oğlu canan  
Ki dördü de anın faikül akran  
İsimleri dahi Ahmet Muhammet  
Ömer Fevzi biri talii Esad  
Dahi ol biri hem Ali Rızadır  
Didiler cümlesi medha sezadır  
Velakin şimdilik ekber olan zat  
Hacı Ahmed Efendi aferin bad  
Deyüb anı postnişin itdiler çün  
Ana dahi ahali oldu memnun  
(1) Hasta  
(2) Güç, Zor  
(3) Göçme, Ölme, Vefat  
(4) Defnolunmuş, Gömülmüş  
(5) İşlenmiş, Nakışlı pencere

Страница 69

Что поделать, увы, мой возлюбленный занемог (1)  
В пути его состояние стало тяжелым и критическим (2)  
В той деревне Дербент он отправился в свой последний путь (3)  
Этот великий наставник ушел из бренного мира в вечность  
Когда погребальное шествие направилось к поместью Гечек  
Народ поспешил навстречу этому прославленному мужу, едва он прибыл  
Увидев его, все до единого люди разразились слезами  
Тот день стал словно предзнаменованием Дня страшного суда  
Жители перенесли его тело в город  
Видевшие это плакали, и печаль их от того умножалась  
Тотчас они совершили омовение и облекли его в саван  
Затем предали его земле с глубокой скорбью в сердцах  
Он и поныне похоронен (4) в окрестностях обители  
Да сделает Господь его душу радостной и ликующей  
Дата его кончины высечена (5) на его надгробии  
Разумей же и знай, что это семьдесят девятый год  
У этого почтенного мужа было четыре сына, о дорогой друг  
И все четверо намного превосходили своих сверстников  
Их имена были Ахмет, Мухаммет...  
...один был Омер Февзи со счастливой судьбой...  
...а другим был Али Рыза  
Говорили, что каждый из них достоин великих похвал  
Однако ныне самым старшим из них  
Является Хаджи Ахмед Эфенди, да пребудет с ним хвала  
И поскольку его избрали занять этот почетный пост  
Жители города также остались им очень довольны  
(1) Больной / Недужный  
(2) Тяжелый / Трудный / Критический  
(3) Кончина / Кончина / Смерть  
(4) Похороненный / Погребенный  
(5) Высеченный / Выгравированный / Начертанный

صحیفہ



### Sayfa 70

Bunun da itmedi ömrü vefa hiç  
Vefa mı gösterir asla fena hiç  
Vefatı tarihi seksen yedidir  
Ne çare hükmullah böyle takdir  
Yatur çevrim içinde kabri mamur  
Yazılmış tarihi taş üzre mestur  
Hacı Ömer Efendi Fevzi derhal  
Anın ehliyyeti olmakla ikmal  
Gidüb İstanbul’a say (1) itdi anda  
Berat almak için hem ol zamanda  
Nihayet aldı geldi zatı şerif  
Ki doksan tarihinde itdi teşrif  
Beratı evladiyet üzre aldı  
Mütevelli olub dergahda kaldı  
Ali evladı seversen ey hümam (2)  
Ol Resule kıl salat ile selam  
**Methiye i Şeyh Hacı Ömer Fevzi Efendi**  
Ne zarif bir zat idi ol merdi sühandan  
Dahi emsaline faik idi hem sahibi irfan  
Mütevazı idi züvvara (3) ederdi daima taltif  
Müterahhim idi eylerdi demadem ihsan  
Sözü nazik dili nasik idi ol zatın  
Özü bek dogru mücella gibi san misli sinan  
Nice miskinleri işba edüb eylerdi ata  
Nice seyyahları beslerdi hemişe her an  
İdüb ayende ile revendeye bezli taam  
Kimseyi yermedi incitmedi açmakla dihan  
(1) Çalışıp, çabalama  
(2) Bir işe sımsıkı sarılıp o işi başarma  
(3) Ziyaretçi

### Страница 70

И его жизнь не оказалась долговечной  
Разве бренный мир являет хоть когда-то верность?  
Дата его кончины — восемьдесят седьмой год  
Что поделать, таково было предопределение и веление Бога  
Его благоустроенная могила покоится внутри обители  
Дата его смерти высечена и сокрыта на камне  
Хаджи Омер Февзи Эфенди, незамедлительно  
Полноценно подтвердив свои способности и достоинство  
Отправился в Стамбул и приложил там великие усилия (1)  
Чтобы получить в то время свой официальный патент (берат)  
Наконец этот благородный муж обрел его и вернулся  
Тем самым почтив обитель своим присутствием в девяностом году  
Он получил патент по праву преемственности рода  
Стал управляющим и остался жить в обители  
Если любишь потомков Али, о доблестный муж (2)  
Вознеси молитвы и приветствия этому Посланнику  
**Хвалебная песнь Шейху Хаджи Омеру Февзи Эфенди**  
Каким изящным и красноречивым был этот мастер слова  
Он превосходил своих равных и обладал глубоким познанием (ифраном)  
Он был скромн и всегда одобрял паломников (3) своей добротой  
Он был милосерден и непрестанно творил благие деяния  
Слово сего мужа было мягким, а речь благочестивой  
Суть его была абсолютно прямой, чистой и острой, подобно наконечнику копья  
Он насыщал стольких бедняков и одаривал их благами  
Он питал стольких странников в любое время и в каждый миг  
Щедро раздавая пищу всем приходящим и уходящим путникам  
Он никогда никого не порицал и не обижал, открывая свои уста  
(1) Усилие / Старание / Усердие  
(2) Настойчивый человек / Мужественный / Благородный  
(3) Посетитель / Паломник

### Sayfa 71

Gurebanın hele haheşger idi sohbetine  
Ne kadar gelse müsafir ana gelmezdi giran  
Fukara hem zuafa zümresine pare verüb  
Dahi eytamı sever rıfkile okşardı heman  
Hanegaha müteaddit odalar yabdurub ol  
Bütün imar ile imran olurdu şerhan  
Hele bir camii lami ne hoş itdirdi bina

İki rekatte musalliye olur müjde resan (1)

Anı hem lihyei saadetle müşerref kıldı

Ana yüz göz süreriz biz Ramazandan Ramazan  
Bu ne nimet ne saadet ki ziyaret ideriz  
Ve ne hoş buyi letafetle muattar o mekan  
Gars edüb tekyenin etrafına bin bunca kavak

Müsmir gayri müsmir dörtbin eşcar yetişüb (2) oldu bu gün darı cinan

Hanigahı bütün ihya edüb ol zatı şerif  
Mai cari götürüb çeşmeler oldu seyelan

O mübarek geceler aşk sazu dervişler ile

Zikredüb cehrile tevhidini eylerdi ayan  
Akıbet ol dahi bu darı fenadan gitti

İrcii emrine lebbeyk didi terk itdi cihan

Munkatı olmuş idi çeşmedeki su ne aceb

Nagihani hıyni gaslinde akub oldu revan

Ramazanın arefe günü idi hem ol gün  
Ne şeref kabre ıydı fitır gecesi olmak mihman (3)  
Ol gece bazı görenler didi ez ruyi sema  
Nur satı çıkarak eyledi oldem lemean

(1) Erişenler

(2) Ağaçlar

(3) Misafir

### Страница 71

Более всего он стремился к беседам с неимущими чужестранцами  
Сколько бы ни прибывало гостей, это никогда не обременяло его  
Он раздавал серебряные монеты бедным и немощным  
Он любил сирот и тотчас ласкал их с нежностью  
Он велел построить множество комнат в этой обители  
Все это место становилось процветающим и благоустроенным  
Какую великолепную, сияющую мечеть он воздвиг  
Она приносит благую весть (1) каждому, кто совершит в ней молитву в два раката

Он также удостоил это место чести хранить волос из благословенной бороды Пророка

К которому we благоговейно прикасаемся от Рамадана до Рамадана

Какое это благо и счастье, что we можем посещать это место

И каким прекрасным, нежным благоуханием наполнен этот чертог

Он посадил тысячи тополей вокруг обители

Выросло четыре тысячи плодовых и декоративных деревьев (2),

превратив это место в райский сад

Эта благородная личность полностью возродила обитель

Он провел туда проточную воду, и фонтаны забили ключом

В те благословенные ночи, под звуки духовных напевов любви, вместе с дервишами

Он громко читал зикр, являя истину единобожия

В конце концов и он покинул этот бренный мир

Он ответил «Я пред Тобой» на божественный призыв о возвращении и оставил землю

Как ни удивительно, вода в источнике до этого иссякла

Но внезапно, именно во время омовения его тела, она вновь потекла ручьями

Тот день как раз был кануном праздника Рамадан

Какая честь — стать гостем (3) могилы в ночь праздника Ураза-байрам

В ту ночь некоторые из тех, кто смотрел на небо, говорили:

«Столп света поднялся и ярко засиял в то мгновение»

(1) Достигающие / Приносящие / Вестники

(2) Деревья

(3) Гость





# К О Y U N B A B A 2. bölüm

Nazımı Osmancık Gazi Feraḫşad Mahallesinden Paşalı oğlu ABDULKADİR BİN AHMED b. HÜSEYİN dir.

Muharriri Osmancıklı Es Seyyid Mehmet Tevfik b. Abdussamet b. Es Seyyid El Hac Hafız Muhammed Emin b. Esseyyid Hacı Mahmud Efendi Es Sivasidir .

Ve sallallahu ala seyyidina Muhammed ve alihi ve sahbihi Ecmain et tayyibin et tahirin.

Fi 13 Şaban el Muazzam sene 1335 Kitabın nüsha tavsifi  
Çorum Hasan Paşa Kütüphanesi No.1217 80 varak, Sahifedeki satır adidi : 13  
Ciltli Yazı harekeli nesihtir. Beyitler iki sütun halindidir.  
Hasan Paşa Kütüphanesi Menakıb-ı Koyun Baba ((No.1217 Sah.74-80)

# К О Ю Н Б А Б А Часть 2

Стихотворный перевод выполнен АБДУЛКАДИРОМ БИН АХМЕДОМ б. ХУСЕЙНОМ, сыном Пашалы, из квартала Гази Ферахшад в Османчике.  
Переписчик (копиист) — Эс-Сейид Мехмет Тевфик из Османчика, сын Абдуссамета, сын Эс-Сейида Эль-Хача Хафиза Мухаммеда Эмина, сын Эс-Сейида Хадже Махмуда Эфенди Эс-Сиваси.  
И да пребудут молитвы Аллаха над нашим господином Мухаммедом, а также над всей его семьей и его сподвижниками, благими и чистыми.  
13 числа почитаемого месяца Шабан 1335 года (по Хиджре). Описание рукописи:  
Библиотека Хасана Паши в Чоруме, № 1217, 80 листов. Количество строк на странице: 13.  
В переплете. Почерк — огласованный насх (с диакритическими знаками). Стихи расположены в две колонны.  
Библиотека Хасана Паши, Менакиб-и Коюн Баба (№ 1217, страницы 74—80).



**Sayfa 74**  
İftiharım sensin ey Ali aba  
Erenler içinde nur Koyun Baba  
İriş imdadıma ey ehli vefa  
Erenler içinde nur Koyun Baba  
İsmin Ali neslin Ali Haydari  
Gel kurtar melalden abdi kemteri  
Erenler içinde nur Koyun Baba  
Sahib tasarrufsun cinsi Alisin  
Erenler içinde gerçek velisin  
Garibu seyyahın mihmandarısın  
Erenler içinde nur Koyun Baba  
Helak etmedin mi sen ol ejderi  
Tadadı natından lisanım beri  
Hali tasarruftan kalmadın geri  
Erenler içinde nur Koyun Baba  
Evladı Resülsün şüphe yok sende  
Muhabbetin vardır damarda tende  
Müslim gayri müslim cümlesi bende  
Erenler içinde nur Koyun Baba  
Tarikin Kadiri neslin Peygamber  
Ravzanda kokuyor misk ile anber

**Страница 74**  
Ты моя гордость, о член святого семейства Пророка  
Ты — свет среди святых праведников, Коюн Баба  
Приди мне на помощь, о человек верности  
Ты — свет среди святых праведников, Коюн Баба  
Имя твое Али, род твой восходит к Али Хайдару  
Приди и избавь от печали своего смиренного раба  
Ты унаследовал эту священную суть от своих предков  
Ты — свет среди святых праведников, Коюн Баба  
Ты обладаешь духовной властью и принадлежишь к роду Али  
Ты истинный святой среди людей Божьих  
Ты радушный хозяин для чужеземцев и странников  
Ты — свет среди святых праведников, Коюн Баба  
Разве не ты сокрушил и уничтожил того дракона?  
Мой язык совершенно бессилен перечислить все хвалы тебе  
Ты никогда не переставал оказывать свое духовное влияние  
Ты — свет среди святых праведников, Коюн Баба  
Ты потомок Посланника, в этом нет ни малейшего сомнения  
Твоя любовь течет в моих венах и трепещет в моем теле  
Мусульмане и немусульмане — все подвластны тебе  
Ты — свет среди святых праведников, Коюн Баба  
Твой путь — Кадирийя, а твой род — пророческий  
В твоей священной усыпальнице веют ароматы мускуса и амбры

اَرَنْلَرُ اِيْمَجِنْدَه نُوْرُقِيُونُبَا بَا  
 رَسُوْلَاكُ جِمَالِي كُوِيْنُوْر سِنْدَه  
 اَرَنْلَرُ اِيْمَجِنْدَه نُوْرُقِيُونُبَا بَا  
 يُوْرْدُكُ بُرَاقُ اِمَامَهْكَ اَنَكْ عَالِي  
 اَرَنْلَرُ اِيْمَجِنْدَه نُوْرُقِيُونُبَا بَا  
 رَسُوْلَاكُ قُوْقُوسُكُ رُوْضَهْكَ بُوْلُوْر  
 اَرَنْلَرُ اِيْمَجِنْدَه نُوْرُقِيُونُبَا بَا  
 جَسَدُكُ كَلِيْمِي نُوْرِي بُوْيا نُوْر  
 اَرَنْلَرُ اِيْمَجِنْدَه نُوْرُقِيُونُبَا بَا  
 كِيْرِيْ جِيْمَا قَلْبِهْ قِيْلْمِيْ هُوْه سَمِ  
 اَرَنْلَرُ اِيْمَجِنْدَه نُوْرُقِيُونُبَا بَا  
 قِيُونُبَا

# Sayfa 75

Hesaba gelmedik var sende hüner  
 Erenler içinde nur Koyun Baba  
 İmamı Ali'nin kuvveti sende  
 Resulün Cemali görünür sende  
 Kölen olsaydım kapında bende  
 Erenler içinde nur Koyun Baba  
 Hankahın senin Cennet misali  
 Yurdun toprak amma mekanın Ali  
 Münafık inkarda sendeki hali  
 Erenler içinde nur Koyun Baba  
 Erenler ervah türbene gelir  
 Resülün kokusun ravzanda bulur  
 Tahammül olunmaz la yakıl kalır  
 Erenler içinde nur Koyun Baba  
 Türbesine girsen kalpler uyanır  
 Cesedin küllisi nura boyanır  
 Cemali nuruna canımı dayanır  
 Erenler içinde nur Koyun Baba  
 Miski anber gibi kokar türbesi  
 Giren çıkmaklıga kılmaz hevesi  
 Kabul olur anda cümle duası  
 Erenler içinde nur Koyun Baba

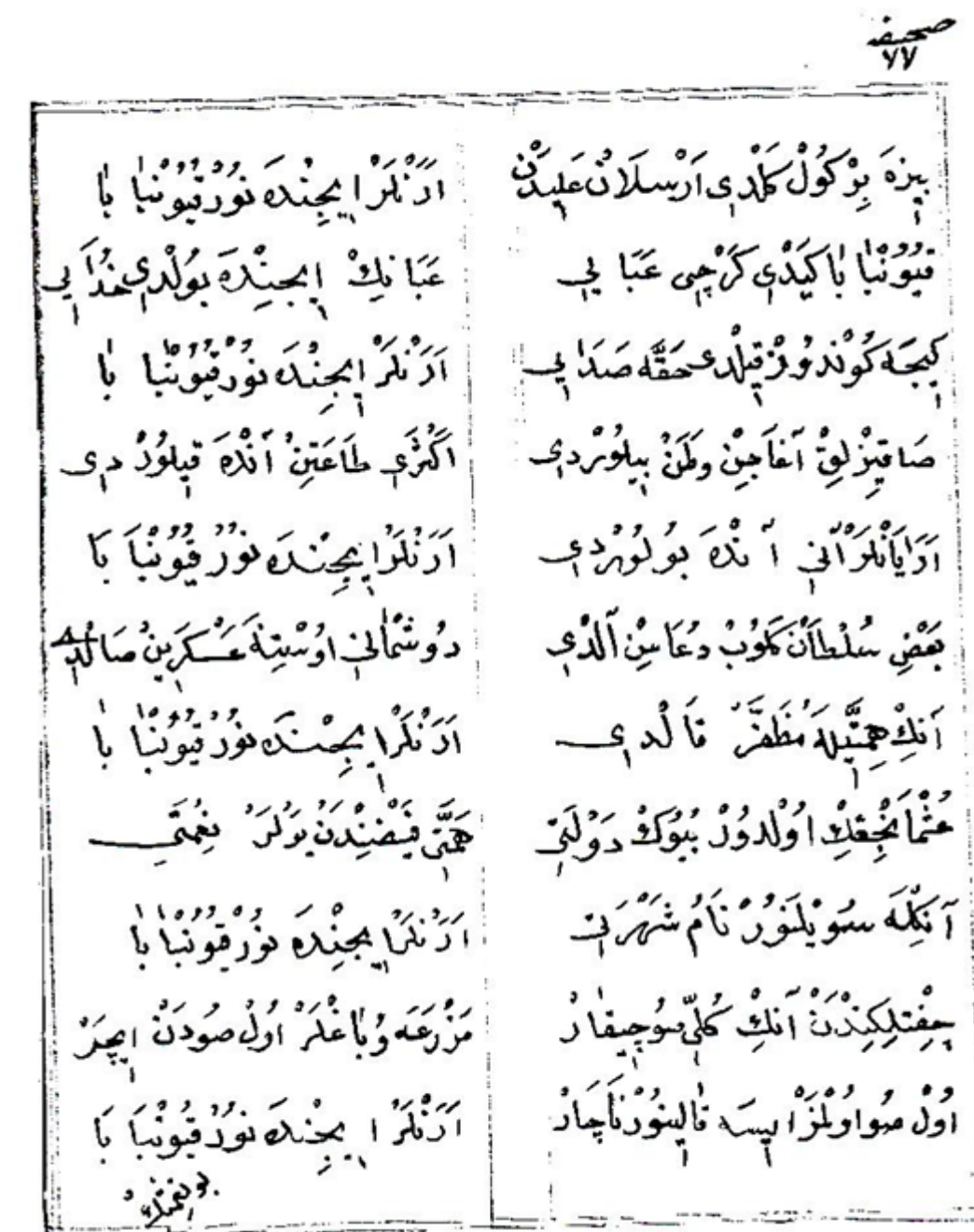
# Страница 75

Ты обладаешь бесчисленными и неисчислимыми талантами  
 Ты — свет среди святых праведников, Коюн Баба  
 Сила Имама Али пребывает в тебе  
 Лучезарная красота Посланника отражается в тебе  
 Если бы только я был твоим рабом и слугой у твоих дверей  
 Ты — свет среди святых праведников, Коюн Баба  
 Твоя обитель подобна Раю  
 Твое земное жилище из праха, но духовная обитель возвышенна  
 Лицемер упорствует в отрицании твоего духовного величия  
 Ты — свет среди святых праведников, Коюн Баба  
 Души святых приходят к твоей усыпальнице  
 Они обретают аромат Посланника в твоём священном саду  
 Сияние его невыносимо для взора, разум пред ним замирает  
 Ты — свет среди святых праведников, Коюн Баба  
 Стоит лишь войти в его усыпальницу, как сердца пробуждаются  
 Все существо человека озаряется божественным светом  
 Какая душа сможет устоять перед великолепием его красоты?  
 Ты — свет среди святых праведников, Коюн Баба  
 Его усыпальница источает ароматы мускуса и амбры  
 Всякий, кто входит туда, больше не желает уходить  
 Все молитвы там исполняются в полной мере  
 Ты — свет среди святых праведников, Коюн Баба

اَوَّلُ شَاءٍ وَلَا بَت كَوْنَهُ رَافٍ  
 اَرَنْلَرَا بِجِنْدَه نَوْرُ قِيُونَبَا بَا  
 نَبَجَه كَوَكَلَرِي دِلْشَاد اِلْدَي  
 اَرَنْلَرَا بِجِنْدَه نَوْرُ قِيُونَبَا بَا  
 حَقَّ يُولَه سُوْر رُدِي دِلْمَا نَاسِي  
 اَرَنْلَرَا بِجِنْدَه نَوْرُ قِيُونَبَا بَا  
 غَارِ جَالَه حَقَقَه طَاعَت اِيْلَر دِي  
 اَرَنْلَرَا بِجِنْدَه نَوْرُ قِيُونَبَا بَا  
 شَكَرْ دَه كُوْر مَدِم سَنْدَه كِي طَاي  
 اَرَنْلَرَا بِجِنْدَه نَوْرُ قِيُونَبَا بَا  
 اَنِي صُوْر مَه اَبُو جَهْل دَنِيْدَن  
 نَزْدَه

**Sayfa 76**  
 Koyun Baba derler erlerin hanı  
 Ol Şahı velayet gönderir anı  
 Aşkile vücudu çün oldu fani  
 Erenler içinde nur Koyun Baba  
 Horasandan gelib irşad (1) eyledi  
 Nice gönülleri dilşad eyledi  
 Garib bülbüleri gülşad eyledi  
 Erenler içinde nur Koyun Baba  
 O hazret degil mi insanın hası  
 Hak yola sürerdi daima nası  
 Salikler kalbinden silerdi pası  
 Erenler içinde nur Koyun Baba  
 Kendi sultan idi koyun güderdi  
 Gari çalda Hakka taat ederdi  
 Başı yere göge ahi giderdi  
 Erenler içinde nur Koyun Baba  
 Koyun Baba diye vermişler adı  
 Şekerde görmedim sendeki tadı  
 Ey münkirin kılma sende inadı  
 Erenler içinde nur Koyun Baba  
 Resuli sor Ebubekr veliden  
 Onu sorma Ebucehl denilen  
 (1) Doğru yolu gösterme, Uyarma

**Страница 76**  
 Его зовут Коюн Баба, владыка святых мужей  
 Сам Повелитель святости направляет его сюда  
 Ибо земное тело его растворилось в божественной любви  
 Ты — свет среди святых праведников, Коюн Баба  
 Придя из Хорасана, он принес истинное руководство (1)  
 Он наполнил радостью сердца стольких людей  
 Он одарил счастьем бедных одиноких соловьев  
 Ты — свет среди святых праведников, Коюн Баба  
 Разве этот святой муж не благороднейшее из созданий?  
 Он непрестанно направлял народ к пути Истины  
 Он очищал от ржавчины сердца идущих по духовному пути  
 Ты — свет среди святых праведников, Коюн Баба  
 Он сам был султаном, но при этом пас овец  
 На холме Гари Чал он посвящал себя служению Богу  
 Склоняя голову к земле, дух его возносился к небесам  
 Ты — свет среди святых праведников, Коюн Баба  
 Именем Коюн Баба нарекли его люди  
 Я не находил в сахаре той сладости, что есть в тебе  
 О отрицающий, перестань же так упрячиться  
 Ты — свет среди святых праведников, Коюн Баба  
 Спроси о Посланнике у праведного Абу Бакра  
 Не спрашивай о нем у того, кого зовут Абу Джахль  
 (1) Руководство / Духовное пробуждение / Праведный путь



### Sayfa 77

Bize bir gül geldi Arslan Ali'den  
Erenler içinde nur Koyun Baba  
Koyun Baba giydi gerçi abayı  
Abanın içinde buldu Hüdayı  
Gece gündüz kıldı Hakka sedayı  
Erenler içinde nur Koyun Baba  
Sakızlık ağacın vatan bilirdi  
Ekseri taatın anda kılardı  
Arayanlar anı anda bulurdu  
Erenler içinde nur Koyun Baba  
Bazı sultan gelib duasın aldı  
Düşmanı üstüne askerin saldı  
Anın himmetiyle muzaffer kıldı  
Erenler içinde nur Koyun Baba  
Osmancığın oldur büyük devleti  
Himmeti feyzinden bulur nimeti  
Anınla söylenir namı şöhreti  
Erenler içinde nur Koyun Baba  
Çiftliğinden anın külli su çıkar  
Mezraa ve bağlar ol sudan içer  
Ol su olmaz ise kalınır naçar  
Erenler içinde nur Koyun Baba

### Страница 77

К нам пришла роза от Али-Льва  
Ты — свет среди святых праведников, Коюн Баба  
Хоть Коюн Баба и облачился в простое рубище  
Но под этим рубищем он обрел Самого Господа  
Ночью и днем он возносил свой глас к Истине  
Ты — свет среди святых праведников, Коюн Баба  
Он считал своей родиной дикое фисташковое дерево  
Почти все свои молитвы он совершал именно там  
Ищущие всегда находили его на том самом месте  
Ты — свет среди святых праведников, Коюн Баба  
Порой приходили султаны, чтобы получить его благословение  
А затем вели свои войска против врага  
И по его духовной силе Бог даровал им победу  
Ты — свет среди святых праведников, Коюн Баба  
Он — величайшее сокровище и благословение Османчика  
По его заступничеству город обретает свои блага  
Именно через него слава и имя города звучат повсюду  
Ты — свет среди святых праведников, Коюн Баба  
Из его земель и угодий бьет обильный источник  
Пашни и виноградники питаются этой водой  
Без этой воды все остались бы бессильными и обездоленными  
Ты — свет среди святых праведников, Коюн Баба

كَذِي صُومِنَ اَكَا لَيْقِدْ وَيَرْمَزْ  
 اَرَنْلَرِ اِيْجِنْدَه نُوْرُقِيُونْبَا بَا  
 كَبِيْرُقَا زَانْشُ نِيْجَه اَمْوَالِي  
 اَرَنْلَرِ اِيْجِنْدَه نُوْرُقِيُونْبَا بَا  
 نَقْدَه سُوْلِيْسَمْ وَصِفْدَ بِيْرِي  
 اَرَنْلَرِ اِيْجِنْدَه نُوْرُقِيُونْبَا بَا  
 كَلْنُ كِيْدَنْ كَلْمَزَا صِلَاحَا بَه  
 اَرَنْلَرِ اِيْجِنْدَه نُوْرُقِيُونْبَا بَا  
 قَلْبُ مَحْزُوْنُ اَوْلَانْ كُوْكَلْنِ دُوْرُ  
 اَرَنْلَرِ اِيْجِنْدَه نُوْرُقِيُونْبَا بَا  
 يُوْبُ اِيْجُوْبُ كَزْ رَخَاصِلَه عَامِي  
 اَقَا

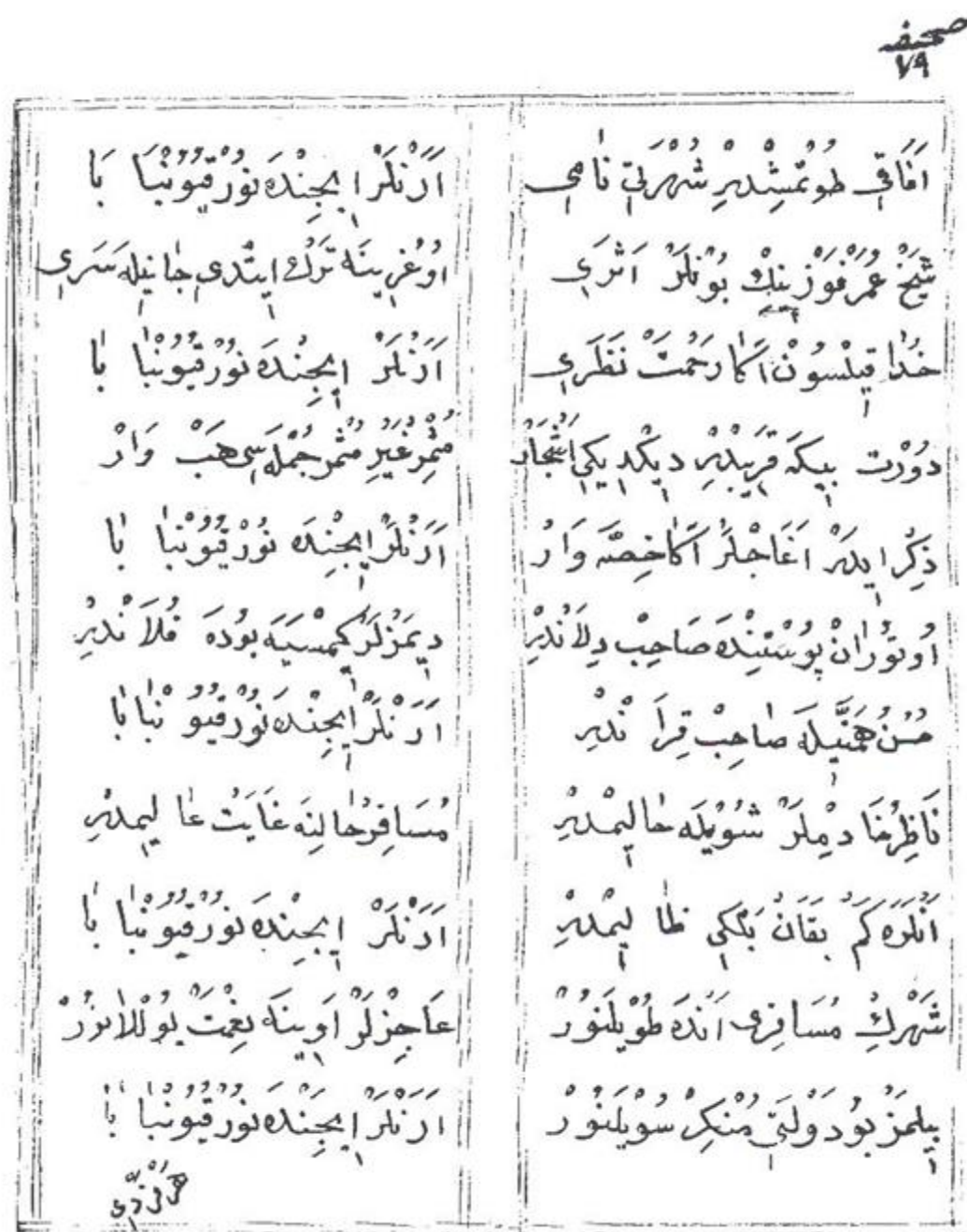
بُونَعْمَتِكَ قَدَرِيْنِ بَعْضِيْرِيْ بِيْمَزْ  
 نَهْ بِلْسُوْنُ قَدَرِيْنِيْ كَذِيْنِيْ بِلْمَزْ  
 خُذَا وَيَرْمِشْ اَكَا بُوْنِيْجَه كَا لِي  
 قِيْلَمَا مِشْ دُنْيَا دَه طُوْلُ اَمَلِي  
 شَرِكْ نِيْمَالِيْنْدَه نَكِيْهَه نِيْكَ بِيْرِي  
 قُوْشْمُ يُوْلَهْ جَانِيْلَه سَرِي  
 نَكِيْهَه يَه رَجِيْرَكْ مَتَرَلْ قَصْبَه  
 سَجْمَرْلَرِ اِيْجِنْدَنْ نَسْلُ وُعْصَبَه  
 نَكِيْهَه نِيْكَ هُوْشُ غَايَتْ كُوْذُلْدُرْ  
 وَلِيْلَرِ بَانِيْئَه اِسْمِيْ كُوْذُلْدُرْ  
 اَلْهَرَفِ نَكِيْهَه دَه اَشْجَارْلَرِ نَاهِي

### Sayfa 78

Bu nimetin kadrin bazıları bilmez  
 Kendi suyun ana layıklı vermez  
 Ne bilsin KADRI'ni kendini bilmez  
 Erenler içinde nur Koyun Baba  
 Hüda vermiş ona bunca kemali  
 Kesbsiz kazanmış nice emvali  
 Kılmamış dünyada tulü emeli  
 Erenler içinde nur Koyun Baba  
 Şehrin şimalinde tekyenin yeri  
 Ne kadar söylesem vasıftan beri  
 Koymuşum yoluna can ile seri  
 Erenler içinde Nur Koyun Baba  
 Tekyeye bir çeyrek menzil kasaba  
 Gelen giden gelmez asla hesaba  
 Geçmezler içinden neslü asaba  
 Erenler içinde nur Koyun Baba  
 Tekyenin havası gayet güzeldir  
 Kalbi mahzun olanın gönlün düzeltir  
 Veliler yanında ismi güzeldir  
 Erenler içinde nur Koyun Baba  
 Etrafı tekyede eşcarlar (1) namı  
 Yiyib icib gezer hasıla ami  
 (1) Ağaçlar

### Страница 78

Некоторые не знают ценности этого блага  
 Они не дают ему той воды, которую он заслуживает  
 Как может тот, кто не знает себя, познать истинную ценность?  
 Ты — свет среди святых праведников, Коюн Баба  
 Бог даровал ему так много духовного совершенства  
 Он обрел столько богатств без каких-либо земных усилий  
 Он не питал пустых и далеких надежд в этом мире  
 Ты — свет среди святых праведников, Коюн Баба  
 Обитель расположена к северу от города  
 Сколько бы я ни хвалил, это останется блеклым описанием  
 Я посвятил твоему пути свою душу и свою жизнь  
 Ты — свет среди святых праведников, Коюн Баба  
 Городок находится в четверти часа ходьбы от обители  
 Приходящие и уходящие совершенно не поддаются счету  
 Они не делают различий между родами и сословиями  
 Ты — свет среди святых праведников, Коюн Баба  
 Воздух в обители необычайно чист и приятен  
 Он исцеляет и утешает сердце того, кто опечален  
 Имя его прославлено среди святых праведников Бога  
 Ты — свет среди святых праведников, Коюн Баба  
 Повсюду вокруг обители высятся многочисленные деревья (1)  
 Знатные люди и простой народ гуляют там, вкушая пищу и питье  
 (1) Деревья



### Sayfa 79

Afakı tutmuştur şöreti namı

Erenler içinde nur Koyun Baba

Şeyh Ömer Fevzi'nin bunlar eseri

Ugruna terk itdi can ile seri

Huda kılsın ana Rahmet nazarı

Erenler içinde nur Koyun Baba

Dört bine karibdir dikdigi eşcar (1)

Müsmir gayri müsmir cümlesi heb var

Zikr eder ağaçlar ona hisse var

Erenler içinde nur Koyun Baba

Oturan postunda sahib dilandır

Demezler kimseye bu da fülandır

Hüsnü himmetiyle sahib kırandır

Erenler içinde nur Koyun Baba

Nazır hadimler şöyle halimdir

Musafir haline gayet alimdir

Onlara bakan belki zalimdir

Erenler içinde nur Koyun Baba

Şehrin misafiri anda toylanır

Acizler evine nimet yollanır

Bilmez bu devleti münkir söylenir

Erenler içinde nur Koyun Baba

(1) Ağaçlar

### Страница 79

Слава и имя его покорили все горизонты

Ты — свет среди святых праведников, Коюн Баба

Всё это — плоды трудов Шейха Омера Февзи

Который посвятил этой миссии свою душу и свою жизнь

Да обратит Господь на него Свой взор милосердия

Ты — свет среди святых праведников, Коюн Баба

Деревьев (1), что он посадил, почти четыре тысячи

Здесь есть все они, как плодовые, так и декоративные

Деревья вершат зикр, и в этом есть доля его блага

Ты — свет среди святых праведников, Коюн Баба

Тот, кто восседает на его почетном месте, — наставник с чистым

сердцем

Они не делят людей, говоря «этот человек — такой-то»

Красотой своего благоволения он подобен духовному владыке

Ты — свет среди святых праведников, Коюн Баба

Смотрители и слуги здесь так кротки

Они в совершенстве знают нужды и положение странников

Всякий, кто посмотрит на них дурным взором, пожалуй, несправедлив

Ты — свет среди святых праведников, Коюн Баба

Гости города собираются там на праздничные пиры

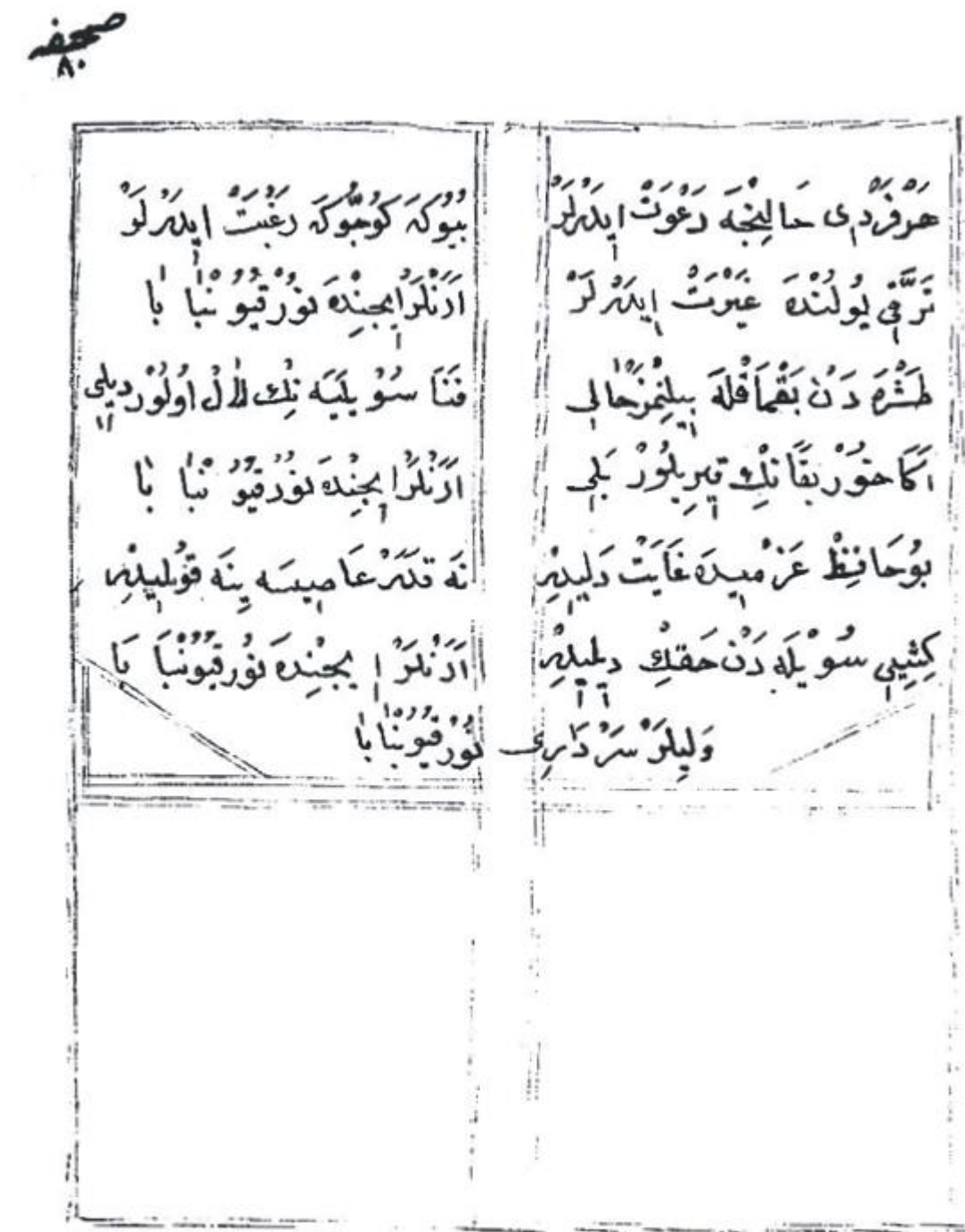
В дома немощных и нуждающихся отправляются дары и пропитание

Отрицающий злословит, ибо неведома ему ценность этого духовного

богатства

Ты — свет среди святых праведников, Коюн Баба

(1) Деревья



### Sayfa 80

Her ferdi halince davet iderler  
Büyüğe küçüğe ragbet iderler  
Terakki yolunda gayret iderler  
Erenler içinde nur Koyun Baba  
Taşradan bakmakla bilinmez hali  
Fena söyleyenin lal olur dili  
Ona hor bakanın kırılır beli  
Erenler içinde nur Koyun Baba  
Bu Hafız Azmi de gayet delidir  
Ne kadar asi ise yine kuludur  
Kişiyi söyleten Hakkın dilidir  
Erenler içinde nur Koyun Baba  
Veliler serdarı nur Koyun Baba

Nazımı Osmancık Gazi Ferahşad Mahallesinden Paşalı oğlu  
ABDULKADİR B.AHMED B. HÜSEYİN dir.

Muharriri Osmancığı Es Seyyid Mehmet Tevfik b. Abdussamet b. Es  
Seyyid El Hac Hafız Muhammed Emin b. Es Seyyid Hoca Mahmud  
Efendi Es Sivasidir .

ve sallallahu ala seyyidina Muhammed ve alihi ve sahbihi Ecmain et  
tayyibin et tahirin. Fi 13 Şaban el Muazzam sene 1335

Ol Resule kıl salat ile selam  
Al i evladı seversen ey hümam (1)  
(1) Bir işe sımsıkı sarılıp o işi başarma  
SON

### Страница 80

Они приглашают каждого человека согласно его положению  
Они проявляют уважение как к великим, так и к малым  
Они прилагают усилия на пути духовного прогресса  
Ты — свет среди святых праведников, Коюн Баба  
Нельзя познать его духовное состояние, глядя со стороны  
Язык того, кто злословит о нем, онемееет  
Хребет того, кто презирает его, сломается  
Ты — свет среди святых праведников, Коюн Баба  
Этот Хафиз Азми тоже весьма безумен (от божественной любви)  
Хоть он и мятежен, все же остается Его рабом  
Именно язык Истины (Бога) заставляет человека говорить  
Ты — свет среди святых праведников, Коюн Баба  
Ты — глава святых, свет Коюн Баба

Стихотворный перевод выполнен АБДУЛКАДИРОМ БИН  
АХМЕДОМ б. ХУСЕЙНОМ, сыном Пашалы, из квартала Гази  
Ферахшад в Османчике.

Переписчик (копиист) — Эс-Сейид Мехмет Тевфик из Османчика,  
сын Абдуссамета, сын Эс-Сейида Эль-Хача Хафиза Мухаммеда  
Эмина, сын Эс-Сейида Ходжи Махмуда Эфенди Эс-Сиваси.  
И да пребудут молитвы Аллаха над нашим господином Мухаммедом,  
а также над всей его семьей и его сподвижниками, благими и  
чистыми. 13 числа почитаемого месяца Шабан 1335 года (по  
Хиджре).

Вознеси молитвы и приветствия этому Посланнику  
Если любишь потомков Али, о доблестный муж (1)  
(1) Настойчивый человек / Мужественный / Благородный  
КОНЕЦ

**PARA İLE SATILMAZ NE DÜYÜMÜDÜR!**

ÇORUM © 1998 Mahmut Selim GÜRSEL,  
Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International  
lisansı altında yayınlanmaktadır. CC BY NC SA 4.0

Mahmut 1991  
Selim  
GÜRSEL

ÇORUM

SANAL KİTAPLAR

2026

ДВУЯЗЫЧНОЕ ИЗДАНИЕ РУССКОГО - РУССКИЙ

Jitiye Koyun Baba

Abdulkadir b. Ahmet b. Hüseyin

Arap Harfli Türkçe'den Çeviri  
Mahmut Selim GÜRSEL

2026